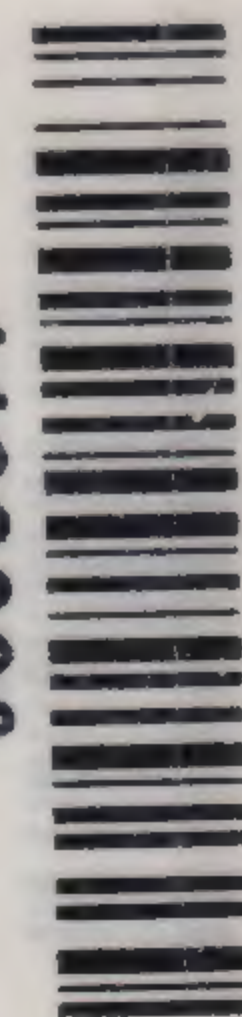
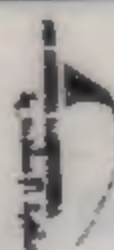


# کتابت زبان‌های ایرانی

حبیب بُرجیان



1103806



Bibliotheca Alexandrina







# کتابت زبانهای ایرانی



# کتابت زبانهای ایرانی

حبیب برجیان

سروش  
تهران ۱۳۷۹

برجیان، حبیب  
کتابت زبانهای ایرانی / حبیب برجیان. —  
تهران: سروش (انتشارات صدا و سیما)، ۱۳۷۸.  
۱۴۴ ص.: مصور.

ISBN 964-435-144-4

فهرست نویسی بر اساس اطلاعات فیپا.  
Habib Borjian. The writing of Iranian languages.  
ص. ع. به انگلیسی:

کتابنامه.  
۱. خط -- ایران -- تاریخ. ۲. زبانهای ایرانی  
-- نویسه‌شناسی. الف. صدا و سیما جمهوری اسلامی  
ایران. انتشارات سروش. ب. عنوان.

۰۰۷۷ / ف ۴

کتاب / PIRE۴۵

۵۳۸۳-۷۸م

کتابخانه ملی ایران



انتشارات صدا و سیما جمهوری اسلامی ایران

تهران، خیابان استاد مطهری، تقاطع خیابان دکتر مفتح، ساختمان جام جم  
مرکز پخش: مجتمع فرهنگی سروش، معاونت بازرگانی، ۶۴۰۴۲۵۵

---

عنوان: کتابت زبانهای ایرانی

---

نویسنده: حبیب برجیان

---

چاپ اول: ۱۳۷۹

---

لیتوگرافی: چاپخانه انتشارات سروش

---

این کتاب در یک هزار نسخه در چاپخانه شرکت انتشارات علمی و فرهنگی چاپ و صحافی شد.

---

همه حقوق محفوظ است.

---

ISBN: 964 - 435 - 144 - 4

---

شابک: ۹۶۴-۴۳۵-۱۴۴-۴

---

## فهرست مطالب

۹	پیشگفتار
۱۱	مقدمه
۱۵	بخش اول - فرضیه‌های پیدایش و انتشار خط از سومر و فنیقیه تا ایران
۱۷	۱- خط در خاورمیانه باستان
۲۲	۲- خط میخی
۲۳	مراحل تحول خط سومری
۲۶	خط میخی اکدی
۲۹	انتشار جغرافیایی خط میخی
۳۱	خط میخی - الفبایی فارسی باستان
۳۵	۳- خط الفبایی
۳۶	فنیقیان و ظهور الفبا
۴۰	رواج جهانی خط فنیقی
۴۵	آرامیان و انتشار خط الفبایی در خاورمیانه
۴۷	آرامی امپراطوری
۴۹	خط پهلوی
۵۵	دین و خط

۶۱	سالشمار پیدایش و انتشار خط در خاورمیانه
۶۵	فهرست مآخذ (بخش اول)
۷۱	بخش دوم - خط زبانهای ایرانی
۷۴	۱- خط میخی فارسی باستان
۷۴	۲- خطوط منشعب از آرامی
۷۴	خط پهلوی (اشکانی، کتیبه‌ای ساسانی، مسیحی، کتابی)
۷۶	خط اوستایی
۷۸	خط خوارزمی
۷۸	خط سغدی بودایی
۷۹	خط سغدی مسیحی
۸۰	خط مانوی (برای زبانهای فارسی میانه، پارتی، سغدی، بلخی، فارسی دری)
۸۳	خط برهمایی برای زبان سکایی
۸۳	خط عبری (برای زبانهای فارسی دری، تاتی)
۸۴	خط عربی (برای زبانهای فارسی، خوارزمی، طبری، گویش‌های فهلوی، و زبانهای کردی، بلوچی، پشتو، آسی دیگوری)
۸۹	۳- خطوط منشعب از خط یونانی
۹۲	خط یونانی کلاسیک (برای زبانهای بلخی و الانی)
۹۳	خط ارمنی برای زبان کردی
۹۴	خط گرجی برای زبان آسی
۹۴	خط لاتینی (برای زبانهای فارسی تاجیکی، آسی، تاتی، طالشی، کردی)
	خط سیریلیک (برای زبانهای فارسی تاجیکی، آسی، تاتی، کردی،



۹۸	پامیری)
۱۰۳	فهرست مأخذ (بخش دوم)
۱۰۸	جدول تطبیق زبانهای ایرانی و خط آنها

۱۱۰	پیوستها
-----	---------

۱۱۱	مبدأ نشانه‌های خطی دین دبیره
۱۲۱	درآمدی بر خوش‌نویسی در ایران باستان

۱۳۳	تصاویر
-----	--------

- ۱- آسیای غربی باستان
- ۲- لوح سومری
- ۳- خط مصری
- ۴- دگردیسی تصویرنگارهای سومری به واژه‌نگارهای میخی
- ۵- دو واژه‌نگار میخی و تلفظ آنها در چند زبان
- ۶- متن فارسی باستان
- ۷- خط و الفبای میخی اوگاریتی
- ۸- انتشار تاریخی خط الفبایی
- ۹- الفبای فنیقی و تحول آن به الفبای یونانی و رومی
- ۱۰- تحول خط از آرامی به پهلوی
- ۱۱- کتیبه اردشیر در نقش رستم
- ۱۲- برگگی از نسخه خطی اوستا
- ۱۳- تحول از الفبای آرامی به عربی





## پیشگفتار

از زمان نگارش کتیبه بیستون بیست و پنج قرن است که زبانهای ایرانی با خطهای گوناگون به قید کتابت در می آمده‌اند. به تخمین نگارنده، در حدود بیست زبان (یا گروه زبانی) باستانی، میانه و نو با سیزده نوع خط (یا گروه خطی) متروک یا جاری نوشته شده‌اند، بطوری که ما با بیش از چهل نظام نگارش ایرانی سروکار داریم. به جز خط میخی فارسی باستان و خط اوستایی که ویژه این دو زبان وضع شد، سایر خطوط اقتباسی است و بدواً برای تحریر زبانهای غیر ایرانی اختراع شده بودند. غرض از اختراع یا اقتباس این خطها متفاوت و عبارت از انگیزه‌های اداری و دینی و سیاسی و اجتماعی بوده‌است. بررسی ساختمان این خطها نیز درخور توجه است. با این حال، علی‌رغم توجه فراوان به جنبه‌های آواشناسی، ریشه‌شناسی، صرف و نحو زبانهای ایرانی به موضوع خط اعتنای کمی شده است.

این پژوهش هدفی دوگانه را دنبال می‌کند. نخست اینکه خط زبانهای ایرانی چگونه و با چه انگیزه‌ای اقتباس یا وضع شده است. پژوهشهای فارسی زبان در این باره عموماً کهنه و از تازه‌ترین یافته‌ها خالی است. مثلاً مقاله ارزنده پورداد در "فرهنگ ایران باستان" نزدیک شصت سال دارد. دوم طبقه‌بندی و معرفی کلیه نظامهای کتابت ایرانی است. ظاهراً اول بار است که این طبقه‌بندی بطور جامع و سازمند صورت می‌گیرد.

لازم می‌دانم از صاحب نظرانی که این نوشته را خواندند و اظهار نظر کردند، تشکر نمایم. خانم دکتر قریب وقت گرامی خویش را صرف خواندن سراسر متن کردند. خانم دکتر ژاله آموزگار نکته‌های ارزنده‌ای در باره تاریخ و فرهنگ ایران و زبان پهلوی یادآور شدند. آقای دکتر محمدتقی راشد محصل یادداشتهای ارزنده‌ای بر حاشیه متن نگاشتند. دوست خوش قلمم آقای احمد گلشیری، سراسر بخش نخست را از سر لطف خواندند و خطاهای املائی و نارسایی‌های انشایی آن را یادآور شدند.

سرانجام همسر مهربانم مریم را سپاس می‌دارم که اگر پشتیبانی و همیاری او نبود، نه این تحقیق و نه هیچ یک از مطالعات دیگرم کیفیت مطلوب را احراز نمی‌کرد. کتاب را به او تقدیم می‌کنم.

مسئولیت همه لغزش‌ها البته به گردن مؤلف خواهد بود، چه خطاهای مبتنی بر ضعف اطلاع و چه داوری‌هایی که در نزد اهل فن ممکن است خام و شتابزده تلقی شود.



## مقدمه

خط را از ارکان تمدن و از لوازم شهرنشینی شمرده‌اند که در عصر نخستین تمدن‌های باستانی پدیدار شد و تا امروز از ابزارهای بی‌بدیل حیات اجتماعی و جلوه‌های بارز فرهنگ بشر بوده‌است. مردمان چین و هند و بین‌النهرین و مصر و مدیترانه و آمریکای مرکزی هر یک، ظاهراً مستقل از یکدیگر، خطی برای ثبت امور تجاری و اداری و فرهنگی خویش اختراع کردند که هر کدام از تصویرنگاری آغاز شد و رفته رفته به مراحل پیشرفته‌تری از کتابت گام نهاد. با این حال خط‌هایی که امروزه مورد استفاده ملل گوناگون است، به استثنای خطوط چینی و ژاپنی، همه از خط واحدی نشأت گرفته است که در هزارهٔ دوم پیش از میلاد استعمال آن به سواحل شرقی مدیترانه منحصر بود. خط یاد شده به دلیل ویژگی الفبایی و آسانی کاربرد از سایر نظام‌های نوشتاری ممتاز می‌شود و همین ویژگی را سبب عالم‌گیر شدن آن باید دانست. بنابراین برای شناخت چگونگی تکوین خط‌های الفبایی جهان، و از جمله ایران، بررسی خط در محدودهٔ خاورمیانه کفایت می‌کند و چندان نیازی به بررسی خط‌های دیگر نیست.

پیش از ظهور الفبا - و هم تا قرن‌ها پس از آن - در خاورمیانه خط‌های دیگری رایج بود که مقدمهٔ ابداع الفبا قرار گرفت. مصری یکی از این خط‌هاست که به تمدن بستهٔ مصر اختصاص داشت و بیرون از قلمرو زادگاهش رواجی نیافت. خط عیلامی عتیق را نیز عمر کوتاه بود و بسیار زود مغلوب خط میخی شد. اما خط میخی دارای تاریخی سه هزار ساله و آثاری

فراوان به زبان‌های گوناگون است، چنان که بازسازی تاریخ آسیای غربی اساساً به گشودن راز این زبان‌های خاموش متکی بوده است.

مراحل تکامل خط از سیر تمدن در خاورمیانه جدا نیست. اکثر این مراحل پیش از ورود ایرانیان به عرصه تاریخ (حدود ۲۷۰۰ سال پیش) به پایان رسیده بود. ایران، با وجود قدمتش و این که در زمان حاضر از کهن‌ترین تمدن‌های جهان به شمار است، در عین حال جوان‌ترین تمدن باستانی خاورمیانه شمرده می‌شود. زمانی که ایرانیان از شمال و شرق به غرب فلات ایران روی آوردند، عیلام و بین‌النهرین و مصر هزاران سال تاریخ پشت سر داشتند و تمدن‌های فرتوت آنان در آستانه فروپاشی بود. خط در حقیقت جزیی از اقتباس وسیع‌تر ایرانیان باستان از مظاهر تمدن همسایگان غربی است که البته همواره با تصرف و ابتکار همراه بوده است. ابتکار قابل توجه ایرانیان در امر کتابت، چه در عهد باستان و چه در دوره‌های بعد، بیشتر در خوش‌نویسی جلوه کرده است.

هم چنین در اشاعه خط است که سهم ایرانیان برجسته می‌شود. تشکیل دولت هخامنشی و عهده دار شدن اداره کشوری پهناور در رواج خط و زبان آرامی در سراسر خاورمیانه تأثیر بی‌سابقه داشت. اشکانیان و ساسانیان نیز واسطه عمده نفوذ گونه‌های خط آرامی به آسیای مرکزی بودند. نقل و انتقال خط ابتدا بیشتر در گرو مقاصد اداری و تجاری بود؛ ولی در عصر پیدایش دین‌های بزرگ، دین واسطه عمده رواج خط قرار گرفت. در این مرحله نیز ایرانیان از مروجان خطوط گوناگون، به ویژه خط فارسی در میان ملل مسلمان بودند.

مباحث بخش اول در مجرای سوق داده شده که سرانجام به نظام‌های خطی زبان‌های ایرانی کشیده شود. انتخاب این سیر با فرآیند طبیعی پیدایش و انتشار خطوط خاورمیانه در بیشتر موارد مبیایتی ندارد؛ زیرا چنان‌که گذشت، سهم ایرانیان در انتقال خط از اقوام سامی زبان به همسایگان شرقی



چشمگیر بوده است. سبب این که در هر دو گفتار اصلی، هخامنشیان محور بحث قرار می‌گیرند، اهمیت نقش ایشان در ایجاد پیوند میان تمدن‌های بین‌النهرین و اقوام ایرانی زبان است.

باری در این جا هدف عرضه تصویری فراگیر اما موجز از چگونگی پیدایش و انتشار خط در آسیای غربی است. تأکید بر فرضیه‌ها، دانسته‌ها و نادانسته‌های تاریخ خط بوده، نه ارائه فهرست وار و دایرةالمعارف گونه نظام‌های کتابت. نیز از آنجا که پیشینه خط جزئی از تاریخ و فرهنگ‌های باستانی است، ناگزیر هر چند به اجمال، بازیگران عصر طلایی تاریخ خط، یعنی سومریان و اکدی‌ان و بابلیان و آشوریان و فنیقیان و آرامیان و سریانیان، که همه در محدوده جغرافیایی "هلال حاصل خیز" می‌زیسته‌اند، در خلال مباحث مورد گفت‌وگو خواهند بود.

بنای بخش اول بر سه گفتار نهاده شده است. در گفتار نخست به معرفی اجمالی اهم خطوط خاورمیانه باستان و ارتباطشان با یکدیگر و نیز با سایر نظام‌های خطی پرداخته می‌شود. سپس خطوط میخی و الفبایی، هر یک در گفتاری، موضوع گفت‌وگو خواهند بود. ممکن است گفته شود که تفکیک خط به میخی و الفبایی تفکیکی جامع و مانع نیست، چه میخی بر شکل خط و الفبایی بر ساختمان آن دلالت دارد. اما، چنان که در فصل دوم آمده، عموم خطوط میخی ساختمان درونی متشابهی داشتند و در ردیف نظام‌های ماقبل الفبایی قرار می‌گیرند. دو مورد استثنا، یعنی خطوط اوگاریتی و فارسی باستان، که در شکل میخی و در ساختمان الفبایی‌اند، موضوع جداگانه خواهند بود.

گفتار سوم درباره ظهور و انتشار الفبایی است که تا امروز صورت غالب کتابت باقی مانده است. منتهی الفبا به دو صورت کلی درآمد. نوع اروپایی آن در یونان شکل گرفت و با تغییراتی از جانب روم و کلیسای بیزانس در میان ملل اروپایی پراکنده شد. اما صورت اصلی فنیقی آن به واسطه آرامیان در خاورمیانه انتشار یافت و در دوره‌های آینده به جاهای دیگر آسیا رسید.

بخش دوم، خط زبانهای ایرانی، برخلاف بخش اول که نکات عمده را برجسته و مورد بحث قرار می‌دهد، روشی منجمد دارد و بی‌هیچ تمایز و تبعیضی به معرفی همه خطهای مورد بحث می‌پردازد. منظور این است که کلیه نظامهای کتابتی که واسطه نگارش زبانهای ایرانی اعم از زنده یا متروک بوده‌اند، طبقه‌بندی و معرفی اجمالی شوند. این طبقه‌بندی برحسب نوع خط است، نه گروه زبانی. خط‌ها به سه گروه تقسیم می‌شوند: (۱) میخی؛ (۲) منشعب از آرامی؛ (۳) منشعب از یونانی. میخی تنها خط فارسی باستان را شامل می‌شود که نه تنها در شکل، بلکه در ساختمان هم با سایر خط‌ها تفاوت دارد. خطوط منشعب از خط آرامی، مانند پهلوی و سغدی و برهمایی و عبری و عربی، از راست به چپ نوشته می‌شوند و در ساختمان درونی متشابهند. اما خطوط دین دبیری و برهمایی نیز، تنها بدین سبب که شکل نشانه‌های آنها مآلاً از حروف الفبای آرامی گرفته شده است، در همین گروه جای می‌گیرد. گروه سوم خطوط الفبایی یونانی و رومی و سیریلیک را شامل است که از چپ به راست خوانده می‌شوند و برای مصوتها نشانه‌های مستقلی دارند.

پیوستها ویژه بحث‌هایی است که در دو بخش کتاب مجال باز کردن آنها پیش نیامد. پیوست نخست، کتابت اوستا، از مباحث پرگفت‌وگوی زبانهای ایرانی بوده است. فرضیه آندره آس که زمانی مقبول عموم ایران‌شناسان بود، معرفی می‌شود و ابداع حروف اوستایی از روی حروف الفبای پهلوی نشان داده خواهد شد. پیوست دوم، درآمدی بر خوش‌نویسی زبانهای ایرانی باستان، موضوعی است که تاکنون مورد عنایت شایسته واقع نشده. در این پیوست به سبکهای خط پهلوی، خوش‌نویسی خطوط اوستایی و مانوی، و دخالت شکل خط میخی در انتخاب آن برای نگارش زبان فارسی باستان پرداخته شده است.



## بخش اول

فرضیه‌های پیدایش و انتشار خط  
از سومر و فنیقیه تا ایران



## ۱- خط در خاورمیانه

پیدایش و تکوین و انتشار خط موضوعی است که ذهن خاورشناسان و زبان شناسان عصر جدید را به خود مشغول داشته و مطالعه آن به منزله شاخه ای از علوم انسانی پذیرفته شده است. حاصل پژوهش های ناظر بر تاریخ خط، که در دو سه قرن اخیر در کتب و مقالات بسیاری منتشر شده، تنها راهنما و دستمایه اهل تحقیق قرار نگرفته، بلکه کنجکاوی و عطش طیف وسیع خوانندگان را نسبت به آگاهی از جنبه برجسته ای از تاریخ تمدن سیراب کرده است. بسا که کمتر رشته ای از معارف را بتوان سراغ گرفت که این همه مورد عنایت عامه مردم قرار گرفته باشد. گواه این مدعا شمار قابل توجهی پژوهندگان غیرمتخصص است که به صرف تلاش و کوشش به خواندن زبان های متروک توفیق یافته اند؛ گو این که خط شناسی، همچون دیگر رشته های دانش، روز به روز به تخصص گرویده و کسب اجتهاد در این زمینه احاطه بر مقدمات فراوانی را الزام می کند. در هر حال، به رغم دستاوردهایی که تاکنون حاصل شده است، پژوهش در تاریخ خط به هیچ روی پویایی خود را از دست نداده و کماکان علمی بارور به شمار می آید. هنوز خط هایی هست که راز آنها گشوده نشده و در آنچه از خط های باستان خوانده اند، نکات مبهم و معماگونه اندک نیست. احکام و فرضیاتی که تاریخ خط بر آن مبتنی است مکرر مورد تجدید نظر واقع شده و در آینده نیز باید اندیشه هایی تازه انتظار داشت.



از پرسش‌هایی که تاکنون پاسخی قطعی نیافته، زمان و مکان اختراع خط است. اگر مقصود ما از خط رسم نشانه‌ها برای انتقال مفاهیم یا ثبت وقایع باشد، آن‌گاه باید تصاویری را که آدمیان نخستین - لابد به همین منظور - بر دیوار غارها می‌نگاشتند، از نوع خط به شمار آوریم. قطعه‌های کوچکی از گل با قدمت حداکثر ده هزار سال در سراسر خاورمیانه باستان یافت شده است که نشانه‌های روی آن‌ها را (که ظاهراً مربوط به امور حسابداری است) می‌توان از بدوی‌ترین آثار کتابت دانست. اما نخستین نمونه‌هایی که به عنوان خط قبول عام یافته، نظام‌های خطی تصویرنگار است که در آن شکل‌هایی را منظم و پی‌در پی ترسیم می‌کردند تا معنی خاصی از آن مفهوم شود. این نظام‌های تصویری سرچشمه خط‌هایی است که با طی مراحل متنوع به صورت‌های امروزی متحول شده است.

در باب محل اختراع خط هم تردید هست. مشکل می‌توان برای تمام خطوط تاریخ به اصل وحدت معتقد بود و همه را مشتق از خطی یگانه دانست. میان تصویرنگارهای منقوش بر آثار تاریخی مکزیکی و نیای خط چینی (که این یک نیز نظامی تصویری است) چه پیوندی می‌توان قائل شد؟ باز به دلیل بُعد فاصله نامحتمل می‌نماید که چینیان اندیشه نگارش را از تمدن جلگه سند یا خاورمیانه یا مدیترانه اخذ کرده باشند. اما همین استدلال در مورد کانون‌های تمدن خاورمیانه (شکل ۱) از قطعیت برخوردار نیست. این که از سه کانون صاحب خط خاورمیانه - مصر و سومر و عیلام - آیا یکی در اختراع خط پیش‌قدم نبوده و دو کانون دیگر اگر نه خود خط لااقل فکر نوشتن را از او نیاموخته باشند، پرسشی است که پاسخش در مرز حدس و گمان متوقف است. حتی مقایسه کهن‌ترین نمونه‌های تصویرنگارهای سومر و عیلام نمی‌تواند وحدت منشأ نظام‌های خطی این دو قوم همسایه را اثبات کند.

در هر صورت عیلامی و سومری و مصری کهن‌ترین خط‌های تاریخ

شمرده می شوند. از این میان خط عیلامی دارای آثاری است که هنوز به درستی خوانده نشده ولی از تحول نظام کتابتی حکایت دارد که از تصویرنگاری به تدریج وارد مرحله واژه‌نگاری (رجوع شود به بعد) گردیده است. آثار خط عیلامی از ۳۲۰۰ ق م به بعد در خوزستان و چندین نقطه پراکنده در پهنه فلات ایران یافت شده است. این آثار در عرف خط شناسان "عیلامی عتیق" یا "ماقبل عیلامی"<sup>۱</sup> نیز نام‌گذاری شده؛ چراکه، چنان که خواهیم دید، در دوره‌های آینده (۲۲۰۰ ق م به بعد) زیان عیلامی را با خط میخی می نوشتند و با توجه به این واقعیت، خطی را که اکنون مورد بحث ماست، عیلامی "ماقبل میخی" نیز می خوانند. نام دیگری که بر این خط نهاده‌اند عیلامی سروی است - به دلیل مشابهت نشانه‌های آن با درخت سرو. چنان‌که گذشت، معلوم نیست که از نظام‌های نگارش عیلامی و سومری کدام یک از نظر زمان تقدم دارند و کدام یک احیاناً بر دیگری تأثیر گذارده یا سرمشق دیگری قرار گرفته است.<sup>۲</sup>

اما خط مصری پیش و بیش از خطوط دیگر مورد تدقیق و تجسس معاصران ما قرار گرفته است. تصاویر شکیل رنگین نقش شده بر دیوار معابد و مقابر مصر نخستین بار به توسط یونانیان "هیروگلیف"<sup>۳</sup> (به معنی نشانه‌های

### 1. Proto-Elamite

۲- مثلاً نک: A. Robinson, *The Story of Writing*, London, 1995, p. 151;

روبرت اشترویل، "تولد و تطور الفباء"، ترجمه پرویز رجبی، چیستا، آسان و آذر

۱۳۷۲، ص ۱۷۳-۱۸۶؛ قیاس شود با: عبدالحمید نیرنوری، "منشا خط و سهم ایرانیان در این

بزرگ‌ترین اختراع بشری"، مجموعه خطابه‌های نخستین کنگره تحقیقات ایرانی، جلد ۳، به

کوشش غلامرضا ستوده، تهران، ۱۳۵۴.

### 3. hieroglyph

مقدس) خوانده شد و در دوره معاصر این نام به چند خط تصویری دیگر عهد باستان نیز تعمیم داده شد. سابقه هیروگلیف مصری را تا هزاره چهارم ق م پی گیری کرده اند. در طول عمر دراز تمدن مصر این خط مراتبی از تطور را گذرانید و پیوسته بر شمار نشانه های آن، بر حسب ضرورت، افزوده گشت، تا جایی که در سنین کهولت بارگران چندین هزار نشانه پیچیده را یدک می کشید.

علاوه بر هیروگلیف، مصریان زبان خود را با دو رسم الخط دیگر هم می نوشتند که نشانه های آنها صورت های ساده شده شکل های هیروگلیفی بود: یکی هیراتیک<sup>۴</sup> (دینی) برای نگارش مطالب مذهبی و دیگر دیموتی<sup>۵</sup> (مردمی) برای ثبت امور روزانه (شکل ۲). دو سبک اخیر هم منظور تندنویسی را برآورده می کرد و هم برای نوشتن روی پاپيروس (کاغذی که از نوارهای باریک ساقه فشرده نی پاپيروس ساخته می شد) مناسب بود. با وجود تفاوت آشکار در شکل، سه سبک خط مصری در ساختمان درونی متشابهند. این ساختمان درونی بیش و کم همان است که در بحث خط میخی به آن خواهیم پرداخت. خط مصری با رواج یافتن مسیحیت، در سده های دوم و سوم میلادی، جای خود را به خط الفبایی یونانی داد که از آن پس زبان مصری (قبطی) را با آن نوشتند.<sup>۶</sup>

برخلاف خط مصری که تا انجام در قلمرو زادگاه خود محصور ماند، خطی که در سومر اختراع شد و ما امروز به آن خط میخی می گوئیم، در سراسر خاورمیانه پراکنده گردید و زبان های گوناگون منطقه با آن نوشته شد.

4. hieratic

5. demotic

۶- درباره خط مصری نک: یوهانس فریدریش، زیانهای خاموش، ترجمه یدالله ثمره و

بدرالزمان قریب، چاپ دوم، تهران، ۱۳۶۸، ص ۱۰-۳۲؛

"Writing." *The New Encyclopaedia Britannica*, 1994, vol. 29, pp. 1025-76.



خط میخی اکد و بابل و آشور و آسیای صغیر را تسخیر کرد و در عیلام (خوزستان) خط عیلامی عتیق را نیز مغلوب خویش ساخت. اهمیت خط میخی، به لحاظ یک واسطه ارتباط بین دولت ها و دین های باستان، شاید هم طراز نقشی باشد که خط الفبایی در دوره های نوتر تاریخ ایفا کرد. آگاهی ما از دنیای باستان تا حدود زیادی مرهون رمزگشایی آثار میخی منقور بر الواح گلی است که در کاوش های باستان شناسی به دست آمده است. عدد لوح های میخی محفوظ در موزه های جهان از ۳۷۵ هزار درمی گذرد<sup>۷</sup> و هر سال بر آن ها افزوده می گردد.

اگرچه از نسل خط های میخی و مصری فرزندی به دوران ما نرسیده، روا هم نیست که از آنها به عنوان خطوط سترّون یاد کنیم؛ چه، در تحت تاثیر این دو نظام نوشتاری بود که در سواحل شرقی مدیترانه خطی تولد یافت که به آن "خط الفبایی سامی" می گویند و سبک فنیقی آن شالوده خطوط الفبایی امروز (لاتینی، یونانی، روسی، عبری، عربی و جز آن) گردید. در حقیقت اگر خط چینی (که اختراع چینیان است) و خط ژاپنی (که از خط چینی گرفته شده) و خط الفبایی کره ای (که در سده پانزدهم میلادی ابداع شد) و احیاناً چند خط دیگر کم رواج را کنار بنهیم، سرچشمه سایر خط های جاری را در خط فنیقی خواهیم یافت.

این که چه قومی خط الفبایی را اختراع کرد، روشن نیست؛ اما از میان اقوام مختلف سامی زبان ناحیه شام و فلسطین، که خط الفبایی را در اواخر هزاره دوم ق م به کار می بردند، فنیقیان واسطه رواج آن گشتند و الفبا را از سویی به یونانیان و از سوی دیگر به آرامیان منتقل کردند. خطوط یونانی و آرامی نیز در جای خود به سرزمین های دیگر سرایت کرد تا با دگرگونی هایی

---

7. M. Civil, "Cuneiform," in W. Bright, ed., *International Encyclopaedia of Linguistics*, New York, 1991, vol. 1, pp. 322-26.

به صورت های کنونی درآید.

با این وصف، خاورمیانه را کانون تحول و انتشار خط می توان دانست. ایران به عنوان پاره ای از این "قاره" فرهنگی پی در پی در معرض موج انتشار نظام های کتابت بوده و در تاریخ خویش جریان های گوناگون خط را تجربه کرده است. زبان عیلامی که در تاریکی هزاره ها خطی از آن خود داشت، از بین النهرین خط میخی را به وام گرفت. هخامنشیان زبان خود، فارسی باستان، را به خطی نوشتند که در شکل میخی بود، اما ساختمان الفبایی آن ظاهراً از خط آرامی مقتبس بود. با انتشار خط آرامی خط میخی فارسی باستان، همچون شیوه های دیگر خط میخی، از رواج افتاد و پس از چندی به کلی از یادها رفت و به دنبال آن تاریخ درخشان سلسله هخامنشی در نزد ایرانیان به بوته فراموشی سپرده شد. در روزگار ساسانیان کتابت زبان فارسی میانه به وسیله خط پهلوی، که از الفبای آرامی مشتق بود، صورت می گرفت. انتشار اسلام سبب شد تا خط پهلوی به سود خط عربی (که این یک هم بر خط آرامی مؤسس بود) صحنه فعال تاریخ را ترک گوید و بابی نو در تاریخ زبان فارسی گشوده شود. بنابراین می توان گفت که تغییر خط نه تنها در تقسیم زبان فارسی به مراحل سه گانه تاریخی (باستان، میانه، نو) بی تأثیر نبوده، بلکه در تاریخ ایران نیز دخالتی در خور اعتنا داشته است. اما مطالعه تاریخ خط در ایران مستلزم آگاهی از سیر تحولات تاریخی نظام های نگارش خاورمیانه است که در این مقال در دو فصل خط میخی و خط الفبایی به اختصار مورد بررسی قرار خواهند گرفت.

## ۲- خط میخی

میخی اصطلاحاً به رایج ترین و مهم ترین نظام نوشتاری خاورمیانه باستان اطلاق می شود که تقریباً سه هزار سال، تا حدود میلاد مسیح، خطی

فعال بود و در سیر تکوین و گسترش جغرافیایی خود زبان‌ها و فرهنگ‌های گوناگون مشرق باستان را در بر می‌گرفت. منشأ خط میخی را تا اواخر هزارهٔ چهارم ق م ردیابی کرده‌اند. در آن هنگام سومریان، که مخترعان خط میخی دانسته می‌شوند، در جنوب بین‌النهرین و کلد (در مغرب رود فرات) به سر می‌بردند. تمدنی که این قوم بنیان نهاد، قدیم‌ترین تمدن شناخته بین‌النهرین است که تمدن‌های آیندهٔ اکد و بابل و آشور را در مهد خود پرورد و به طریق اولی در اطراف و اکناف گیتی پراکنده گشت. گاه شماری و تقسیم دوازده گانه و شصت گانه در اندازه‌گیری زمان و زاویه را ما امروز از سومریان به یادگار داریم. رشد مناسبات اجتماعی جامعهٔ سومری منجر به تشکیل دولت‌هایی تک شهری شد که آثار آنها در جنوب عراق از زیر خاک بیرون آمده است. تمام اطلاعاتی که ما امروز از سومریان داریم از خواندن خط الواحی است که در شهرهای سومری یافت شده، وگرنه حتی نامی از این قوم در تاریخ به جای نمانده بود.

### مراحل تحول خط سومری

دیرین‌ترین آثار کتبی زبان سومری الواحی است از شهر اوروک<sup>۸</sup>، حاوی فهرست اقلام و کالاهای تجاری همراه با ارقام و نام اشخاص، که خط آن‌ها نظیر خطوط باستانی مصر و چین خطی تصویرنگار (پیکتوگرام)<sup>۹</sup> است و در آن هر کلمه با رسم شیء مورد نظر بیان می‌شود. اما مطالعهٔ الواح فراوانی که از دوره‌های بعد به جای مانده نشان می‌دهد (شکل ۳) که خط سومری به سرعت از قید تصویرنگاری بیرون آمد و با پیمودن مدارجی از ترقی به یک خط نیمه هجایی نزدیک به الفبایی تبدیل شد. نظر به این که همین سیر را پیش و کم در تکامل نظام نوشتاری مصری و برخی خط‌های

8. Uruk

9. pictogram



دیگر می توان مشاهده کرد، بعضی از زبان شناسان خط سومری را برای نشان دادن تاریخ عموم نظام های کتابت نمونه می گیرند. سیر تحول خط سومری را، به شرط تساهل، در چند مورد ذیل می توان خلاصه کرد؛ اما باید توجه داشت که این موارد ترتیب زمانی خاصی ندارد و ممکن است هم زمان یا به تفاریق رخ داده باشد.

نخست آن که تصویر نگارها بر اثر کثرت استعمال، صورت های مشخص خود را از دست دادند و در قالب های انتزاعی تر تحریر شدند. صورت های اخیر را، که دیگر شکل واقعی اشیاء را باز نمی نماید بلکه صرفاً نشانه های قراردادی مدلول اشیاء است، واژه نگار (لوگوگرام)<sup>۱۰</sup> می گوئیم. شکل ۴ چند نمونه از این دگردیسی را نشان می دهد. خط عتیق سومری با حدود ۱۲۰۰ واژه نگار میخی نوشته می شد. تغییر شکل های منحنی به پاره خط های زاویه دار میخی شکل، به سبب ابزاری بود که سومریان برای ثبت اسناد خود اختیار کردند؛ نوشت افزار ایشان عبارت بود از قلمی چوبی که با فشردن پی در پی آن بر لوحی از گل خام (که بعداً می پختند تا بادوام بماند) تصاویر رسم می شد. از آنجا که همین افزار را اقوام دیگری که خط را از سومریان اقتباس کردند، به کار بردند، خط آنها نیز شکلی میخی را حفظ کرد. دگرگونی خط از تصویر نگار به واژه نگار تنها مرحله تحولی است که با شکل ظاهری خط سروکار دارد. این گرایش به تجریدِ صوری در نزد زبان شناسانی به مثابه مرحله حقیقی اختراع خط پذیرفته شده که به تحول در شکل، بیش از تحول در ساختمان خط (که در ذیل خواهد آمد)، اعتنا دارند.

تحول دیگر که به موازات مورد نخست پدیدار گشت، عبارت بود از بسط معنایی یک نشانه برای بیان مفاهیمی که به تصویر در نمی آمد. مثلاً نشانه ستاره برای بیان مفاهیم آسمان و خدا نیز به کار گرفته می شد. نشانه

---

10. logogram

ستاره، در این کاربرد، که دیگر فقط تصویرنگار نیست و معانی آسمان یا خدا را دربر دارد، معنی نگار (اندیشه نگار، ایدیوگرام)<sup>۱۱</sup> خوانده می شود. شالوده خط چینی کنونی را معنی نگارها تشکیل می دهند.

مورد سوم، پیدایش شناسه ها بود که تشخیص نشانه های اصلی را آسان می کرد. شناسه ها خوانده نمی شدند اما پیش (و گاه پس) از کلمه قرار می گرفتند تا نوع یا جنس آن را مشخص کنند. مثلاً پیش از نام مردان یا پیشه های مردانه یک نشانه میخی قائم می گذاشتند. شناسه دیگری نام زنان یا مشاغل زنان را متمایز می کرد. همین طور همراه با نام خدایان، شهرها یا کشورها، اشیای چوبی و اشیای فلزی شناسه های ویژه جای می گرفت.

چهارمین مورد تحول، ثبت اصوات به وسیله علاماتی بود که آوانگاری (فونوگرافی)<sup>۱۲</sup> نامیده می شود و مبنای اندیشه الفبایی کردن خط است. سومریان برای هجاهای زبان خود نشانه هایی برگزیدند و توأم با نشانه های یاد شده به کار بردند. مثلاً همان علامتی که برای ستاره داشتند و با تلفظ an (به معنی آسمان) هم می خواندند، برای ادای هجای an در کلمات دیگر استفاده کردند. آوانگار به ویژه در ضبط نام های خاصی ضرورت می یافت که کتابت آن ها از عهده معنی نگار بر نمی آمد. برای صرف کلمات نیز غالباً یک آوانگار به یک تصویرنگار/ معنی نگار ضمیمه می شد. بنابراین، همراه با اشیاء و معانی، اصوات نیز به "تصویر" در آمد و خط از مرحله ترسیم پدیده ها به مرحله مصور کردن صوت های زبان پای نهاد. به عبارت دیگر عنصر زبانی (در کنار عناصر بصری و معنایی) در خط راه یافت. برخلاف تصویرنگارها یا معنی نگارها، که مانند علائم قراردادی راهنمایی و رانندگی یا اعداد و ارقام، تفهیم و ادراک آنها مستقل از زبانی خاص است و طوری وضع می شوند که هرکس با هر زبانی بتواند آن ها را بخواند، آوانگارها به زبان مورد

11. ideogram

12. phonography

کتابت وابسته اند. گروهی از زبان شناسان آوانگاری را مبدأ حقیقی پیدایش خط می دانند<sup>۱۳</sup>.

پیداست که با چنین قواعد درهم تنیده ای خواندن غالب کلمات خط سومری در گرو آگاهی از محتوای متن قرار می گیرد. از آن جا که بسیاری کلمات سومری تک هجایی است و در موارد عدیده ای یک لفظ بر چند معنی دلالت دارد (ویژگی هموفونی)<sup>۱۴</sup>، غالباً ارزش آوایی واحدی با بیش از یک آوانگار ادا می شد. مثلاً چهار آوانگار مختلف الشکل هجای ba را تصویر می کردند. پلی فونی<sup>۱۵</sup> نیز از ویژگی های بارز خط سومری است و بر دشواری قراءت متون می افزاید؛ مثال آن همان معانی ستاره و خدا و آسمان است که هر سه با یک واژه نگار نموده می شدند.

به رغم نقایص یاد شده، خط سومری به تدریج و به طور طبیعی مدارج رشد خود را پیمود و به سان شهری که با حفظ عناصر کهن به طرز خودرؤ و بدون طرح و نقشه توسعه یابد، دستخوش تطور گردید. نمادهای تصویرنگار و معنی نگار و شناسه ای (همه در هیأت واژه نگارهای میخی) در حاشیه رشد روزافزون آوانگارهای هجایی به همزیستی ادامه دادند؛ گو این که خط سومری در غایت حیات خویش به یک خط هجایی-الفبایی (اما بسیار پیچیده) نزدیک شده بود.

### خط میخی اکدی

آکدیان خط سومری را هنگامی اخذ کردند که تحولات آن هنوز به آخر نرسیده بود. خط میخی در نزد اکدیان در مجرای از تحول افتاد که شاید

۱۳- درباره فرضیه های پیدایش خط نک :

J.S. Falk, *Linguistics and Language*, New York, 1978, pp. 151-66.

14. homophony

15. polyphony



بیش از هر عامل دیگر به خصایص زبان اکدی مربوط باشد. برخلاف سومریان که اصل و نسب زبانشان مجهول است، زبان اکدیان و دوگوشیان سرشناس آن، بابلی و آشوری، به گروه خویشاوند زبان های سامی تعلق دارند.

از نیمه هزاره سوم ق م، که اکدیان در بین النهرین شمالی مسکن گزیدند، اندک اندک در حوزه فرهنگی سومر جذب شدند و زبان و خط سومری را در مکاتبات خود به کار بردند. زبان اکدی بعدها با قدرت گرفتن دولت اکد به رشته تحریر درآمد. نمونه بدوی آثار میخی زبان اکدی را در کتیبه های سارگون اول (مرگ در ۲۲۷۹ ق م)، نخستین پادشاه نامدار این قوم، می توان مشاهده کرد. اما در حد جنوبی دولت اکد، سومر همچنان به شیوه دولت شهرهای سست پیوند اداره می شد، تا آن که سراسر بین النهرین جنوبی تحت حکومت حمورابی (مرگ در ۱۷۵۰ ق م) به وحدتی رسید که تا آن زمان سابقه نداشت. از آن پس بابل به کانون جذاب فرهنگی منطقه بدل شد و با نیرو گرفتن زبان اکدی، زبان سومری به سراشیب زوال افتاد. حمورابی قانون مشهور خود را به گویش اکدی شهر بابل نوشت. خط میخی این کتیبه، که بابلی کهن نامیده می شود، در تاریخ پرتلاطم بابل به صورت های بابلی میانه و نو دستخوش دگرگونی شد.

اگر در جنوب بین النهرین بابل جانشین سیاسی و فرهنگی سومر شد، میراث دولت اکد در شمال به آشور رسید. قدیم ترین آثار خط میخی آشوری از حدود ۱۹۵۰ ق م در آسیای صغیر به دست آمده است. آنچه به آشوری نو معروف است در عصر اخیر امپراطوری آشور به نگارش درآمده و آثار فراوانی از آن در کتابخانه آشوربانی پال (حدود ۶۵۰ ق م) در نینوا یافت شده است.

از دو گویش زبان اکدی (بابلی و آشوری) گویش بابلی پاینده تر بود و نه تنها آشور را تحت شعاع خود گرفت، بلکه در مقام زبان ارتباط آسیای

غربی، هم در گفتار و هم در کتابت، چندان رواج گرفت که قریب تمام مکاتبات به واسطه آن انجام می شد. اکدی بابلی تا سده های هفتم و ششم ق م، که زبان و خط آرامی به میدان رقابت آمد، مقام بین المللی خود را حفظ کرد. سپس در دایره ای محدودتر، تا حدود میلاد مسیح، زبان دین و کتابت بود. متون بسیاری که از زبان اکدی کشف شده بیشتر بر الواح گل پخته حک شده و حاوی مطالب متنوع از جمله ادبیات اساطیری و داستانی و اسناد قضایی و حقوقی دولتی و خصوصی است.

اکدی‌ان در اقتباس خط میخی سومری ارزش معنایی واژه نگارها حفظ کردند، لیکن هر نشانه را به زبان خویش می خواندند. مثلاً همان نشانه ستاره مذکور در فوق، در زبان اکدی "شمو" (به معنی آسمان) و "الو" (به معنی خدا) خوانده می شد. ارزش آوایی این نشانه را نیز با همان تلفظ an محفوظ داشتند و آن را در مقام یک هجا برای تحریر کلمات دیگر زبان اکدی به کار گرفتند. شناسه های سومری نیز، هم در شکل و هم در معنا، به خط و زبان اکدی (و بابلی و آشوری) راه یافت. این ساختار بنیادی خط میخی، صرف نظر از زبانی که آن را اخذ کرد، در سراسر تاریخ این خط کمایش محفوظ ماند. شکل ۵ نمونه ای از تلفظ واژه نگارهای میخی را در زبانهای گوناگون نشان می دهد.

تصرف هایی که در خط اکدی راه یافت، قطع نظر از شکل واژه نگارها و تعدادشان که به حدود ۶۰۰ کاهش یافت، بیشتر در مسیر بغرنج کردن خط سیر کرد. در خط اکدی بر شمار آوانگارها افزوده شد و علاوه بر هجاهای بسیط (مانند ab و ba) هجاهای مرکب بسیاری (از نوع tam و but و mul) (با آوانگار ادا می شد. (این خصوصیتی که به میزان کمتر در خط سومری به چشم می خورد). با این حال، هجای مرکبی چون tam از ترکیب دو هجای ساده ta و am نیز حاصل می شد. از این گذشته، اکدی‌ان به ارزش های آوایی واژه نگارهای سومری افزودند. مثلاً نشانه ای که معانی "سرزمین" و "رشته

کوه" را می‌رساند (تصویر نگار آن ابتدا به شکل سه قله بود) و از زبان سومری با ارزش آوایی ku گرفته شده بود، اینک بر مبنای زبان اکدی دو ارزش آوایی تازه mat و šad (از "ماتو"ی اکدی به معنای سرزمین و "شدو" به معنای کوه) پیدا کرد. به این ترتیب پلی فونی در خط اکدی رو به تزاید نهاد و کثرت اصواتی که ممکن بود از یک نشانه واحد دریافت شود، بر ابهامات خط افزود. برای نمونه واژه نگاری که ابتدا معنای "خورشید" از آن اراده می‌شد، برای ادای هجاهای tam و ud و tu و par و lah و hiš هم مورد استعمال داشت.<sup>۱۶</sup>

تصرف هایی که یاد شد، چه در زبان اکدی و چه در زبان های دیگر، در طول عمر فعال خط میخی بر هم انباشته شد و از آن خطی دشوار و متحجر ساخت؛ که خط فرتوت میخی را دیگر یارای برابری با خط نو بنیاد الفبایی نبود.

### انتشار جغرافیایی خط میخی

خط میخی در فرآیند گسترش خود منطقه وسیعی را، از دریای اژه تا رشته جبال زاگرس و از دریای سیاه تا مصر، دربرگرفت و مردمانی با نژاد گوناگون آن را برای نگارش زبان خود متناسب ساختند. در آسیای صغیر و بین النهرین شمالی اقوام جتّی (هیتی)<sup>۱۷</sup> و خوری و اوراتویی و لولوبی و کاسی خط میخی را تقریباً با همان استخوان بندی سومری از بابل و آشور وام گرفتند. در حقیقت وقتی سخن از خط میخی در میان است، غالب اوقات، مراد خط هایی است که نه تنها شکل عناصر آنها به میخ شبیه است، بلکه ساختمان آنها از خط سومری-اکدی بنیاد گرفته و لذا در ردیف نظام های ماقبل الفبایی قرار می گیرند.

۱۶- فریدریش، زبانهای خاموش، ایضاً، ص ۳۲-۴۹.

از میان خطوط میخی کشف شده دو نوع خط وجود دارد که تنها شکل حروف آنها میخی است، اما ساختمان الفبایی دارند. از این خط ها یکی خط میخی فارسی باستان است که بعداً بررسی خواهد شد و دیگری خطی است که در حفريات شهر باستانی اوگاریت<sup>۱۸</sup>، واقع در کرانه های شمالی سوریه، بر الواح گلی از زیر خاک بیرون آمده و به همین سبب "اوگاریتی" نام گذاری شده است. این الواح که شمار آنها بر هزار بالغ است، متعلق به یک قوم مجهول الهوية سامی زبان است و تاریخ آنها را، بر مبنای معیارهای باستان شناختی، سده های پانزدهم و چهاردهم ق م تخمین زده اند. خط اوگاریتی دارای سی نشانه الفبایی است که هر کدام از چند عنصر میخی شکل گرفته است (شکل ۶) و کهن ترین نمونه یافت شده یک خط الفبایی است<sup>۱۹</sup>. در این که اوگاریتی ها و همسایگان فنیقی شان کدام یک نظام الفبایی را از دیگری آموخت، اتفاق رأی وجود ندارد. درباره فرضیه های پیدایش الفبا بعد از این سخن خواهیم گفت.

از جانب مشرق نیز عیلامیان خوزستان و لرستان، که سومر و اکد را در همسایگی داشتند، خط میخی را از آنان آموختند و وسیله نگارش زبان خود (که ظاهراً با هیچ یک از گروه های زبانی خویشاوند نیست) قرار دادند. بدین ترتیب خط میخی جایگزین خط عیلامی عتیق (بنگرید به قبل) گردید. آثار میخی عیلامی از حدود ۲۲۰۰ تا ۴۰۰ ق م به جای مانده و به سه دوره قدیم و میانه و نو تقسیم می شود.

در دوره اخیر، عیلامی زبان بایگانی شاهنشاهی هخامنشی بود. در حفاری های تخت جمشید نزدیک به سی هزار لوح گلی به خط میخی عیلامی به دست آمده و آنچه تاکنون از آنها خوانده و منتشر شده بیشتر مربوط به

---

18. Ugarit

A. Robinson, op. cit., pp. 162-63.

۱۹- فریدریش، همان ماخذ، ص ۵۱-۵۳؛



اسناد خزانه‌داری دولت هخامنشی و حواله دستمزد مأموران حکومت و کارگرانی است که تخت جمشید را بنا کردند.<sup>۲۰</sup> اهم کتیبه‌های هخامنشی به سه زبان فارسی باستان و اکدی و عیلامی، هریک با نوعی خط میخی، نوشته شده است. خط عیلامی این کتیبه‌ها دارای ۱۱۱ نشانه است و قراءت آن از ابهام خالی نیست.<sup>۲۱</sup>

### خط میخی - الفبایی فارسی باستان

ایرانیان آخرین قوم باستانی‌اند که خط میخی را برای نوشتن زبان خود به کار بردند. قدیم‌ترین آثار مکتوب زبان‌های ایرانی، کتیبه‌های هخامنشی به زبان فارسی باستان است. بخش اعظم این کتیبه‌ها شرح اعمال داریوش بزرگ (۵۲۱ تا ۴۸۵ ق م) و جانشین وی خشایارشا است که همه به خط میخی نوشته شده است. کتیبه اردشیر سوم هخامنشی (۳۵۹ تا ۳۳۸ ق م) آخرین نمونه از این زبان و خط است.

درباره زمان ابداع خط میخی فارسی باستان آرای متفاوتی بیان شده است.<sup>۲۲</sup> غالب صاحب‌نظران اختراع آن را به عهد داریوش بزرگ نسبت می‌دهند و در اصالت کتیبه‌هایی که به نام آریارمنه (پدر بزرگ داریوش) و آرشامه

---

۲۰- پرویز ناتل خانلری، تاریخ زبان فارسی، جلد ۱، تهران، ۱۳۶۵، ص ۱۴۱-۱۴۴؛

M. A. Dandamaev and V.G. Lukonin, *The Culture and Social Institutions of Ancient Iran*, Cambridge, 1989, pp. 373-76.

۲۱- فریدریش، همان مأخذ، ص ۶۲-۶۳؛

R. Reiner, "Elamite," *International Encyclopaedia of Linguistics*, op. cit., vol. 1, pp. 406-409.

Dandamaev and Lukonin, op. cit., pp. 272-82.

۲۲- در این باره نک :

(پدر آریارمنه) و کورش تحریر شده، قویاً تردید می کنند<sup>۲۳</sup>. کسانی هم هستند که چنین تردیدی را روا نمی دانند<sup>۲۴</sup> یا دست کم کتیبه های کورش را اصیل می دانند<sup>۲۵</sup>. برخی خاورشناسان هم معتقدند که نظیر خط میخی فارسی باستان را، پیش از جهان داری هخامنشیان، مادها به کار می بردند و مادها خود این خط را با خوشه چینی از نظام های کتابت بابل و قوم اورارتو ابداع کرده بودند<sup>۲۶</sup>. عبارات ابهام آمیزی که داریوش در کتیبه بیستون (بخش

۲۳- ع. شاپور شهبازی، جهاننداری داریوش بزرگ، شیراز-تهران، ۱۳۵۰، ص ۳۶-۳۷؛

A.Sh. Shahbazi, "Ariyaramna," in E. Yarshater, ed., *Encyclopaedia Iranica*, London-Costa Mesa, 1982-present, vol. 2, pp. 410-11; idem, "Arsama," *ibid*, p. 546.

تردید در اصالت الواح منسوب به ارشامه و آریارمنه از خطاهای زبانی است که در آنها راه یافته است. این الواح را از جعلیات دوران معاصر نیز دانسته اند.

24. R.N. Sharp, *The Inscriptions in Old Persian Cuneiform of the Achaeminian Emperors*, Shiraz, 1971, pp. 18-19.

25. R.G. Kent, *Old Persian*, New Haven, 1953, p. 12.

منظور سه کتیبه بسیار کوتاه است منسوب به کورش که در آن ها کورش خود را شاه بزرگ هخامنشی، پسر کمبوجیه معرفی می کند.

۲۶- ا. م. دیاکونوف، تاریخ ماد، ترجمه کریم کشاورز، تهران، ۲۵۳۷، ص ۳۳۹-۳۴۳؛

I.M. Diakonoff, "Th Origin of the old Persian Writing System," in M. Boyce and I. Gershevitch, eds., *W.B. Hennig Memorial Volume*, London, 1970, pp. 98-124; cf. I. Gershevitch, "Diakonoff on Writing, With an Appendix by Darius," in *Societies and Languages of the Ancient Near East: Studies in Honor of I. M. Diakonoff*, Warminster, 1982; G. Gnoli, *The Idea of*

فارسی، ستون چهارم، سطرهای ۸۹ و ۹۰) دربارهٔ ابداع در نگارش این کتیبه به زبان "ایرانی"<sup>۲۷</sup> دارد، به حل مسأله چندان کمک نمی‌کند. مهم‌ترین وجه اختلاف در تفسیر این عبارات استعمال لفظ *dipi-* است که معانی خط و نوشته را توأمان ادا می‌کند و روشن نیست که منظور داریوش اختراع خط میخی فارسی باستان است یا صرفاً بدعت در کتیبه‌نگاری به زبان مادری خویش. در هر صورت این واقعیت که چنین لفظی از بابلی به وام گرفته شده (و این خود از *dup-* سومری به معنی لوح و خط ریشه دارد)<sup>۲۸</sup> قرینه‌ای است در تأیید این گمان که طوایف ایرانی زبان، پیش از جایگیر شدن در ماد و پارس و مجاورت با ملل صاحب‌خط، چنین مفاهیمی در زبانشان وجود نداشته و بنابراین زبان خود را هنوز به قید کتابت درنیآورده بوده‌اند.

چنان‌که گذشت، خط میخی فارسی باستان یکی از دو گونهٔ خط میخی است که ساختاری الفبایی (یا الفبایی - هجایی) داشتند. این خط از چپ به راست خوانده می‌شود و هریک از ۳۶ حرف آن نمایندهٔ یک صوت یا یک هجاست. به عبارت دیگر، جز سه نشانه‌ای که نمایندهٔ مصوت‌های کوتاه (فتحه و کسره و ضمه) است، نشانه‌های دیگر هریک نمایندهٔ یک صامت و یک مصوت یا یک مصوت مفرد است. مثلاً "د" سه نشانه، یکی مفتوح (یا ساکن)، یکی مضموم، یکی مکسور؛ "ج" دو نشانه، یکی مفتوح (یا ساکن)، یکی مکسور؛ "ب" یک نشانهٔ مفتوح (یا ساکن) دارد. این است که خط فارسی باستان را گاه به نظام‌های الفبایی - هجایی متعلق می‌دانند. علاوه بر حروف، در برخی کتیبه‌ها، شش معنی‌نگار می‌توان یافت که منظور کوتاه

نگاری کلمات پریسامدی چون خدا و اهوره مزدا و زمین و شاه را برآورده می کرد. این نکته را هم باید یادآور شد که خط فارسی باستان، با آنکه نسبت به خط میخی اکدی بسیار ساده است، هنوز به آن اندازه توانا نیست که اصوات زیان را به دقت ادا کند. هجانگاریهای مکسور و مضموم به کلی زاید می نمایند (زیرا نشانه های کسره و ضمه در خط هست) و قراءت متون در موارد بسیار با قید و شرط همراه می شود<sup>۲۹</sup>. به عنوان مثال کلمه "بزرگ" را که به صورت v-z-r-k نوشته می شده، با سه تلفظ خوانده اند: <sup>۳۰</sup>vazarka، <sup>۳۱</sup>vazarka، <sup>۳۲</sup>vazraka. در شکل ۷ کتیبه ای کوتاه از داریوش آوانویسی و حرف نویسی شده است.

ساده کردن و به صورت الفبای هجایی درآوردن خطی را که در میان همسایگان غربی ایران بیش از دو هزار سال سابقه استعمال داشت، البته از نوآوری های ایرانیان می توان دانست. لیکن الگوی ایرانیان در الفبایی کردن خط میخی احتمالاً خط الفبایی آرامی بوده است که زمانی که پارسیان به نگارش زبان خود آغاز کردند از رواج آن در بین النهرین و شامات قرن ها سپری می شد و تا عهد هخامنشی، به منزله یک خط فراگیر، رقیب میخی خود را از صحنه فعال تاریخ بیرون رانده بود. آنچه به پیروزی خط آرامی

29. R. Schmitt, "Cuneiform," in *Encyclopaedia Iranica*, op. cit., vol. 6, pp. 456-62; idem, "Bisotun, iii," *ibid*, vol. 4, pp. 299-305.

۳۰- ای. م. آرانسکی، مقدمه فقه اللغة ایرانی، ترجمه کریم کشاورز، تهران، ۱۳۵۸، ص ۱۰۱؛

R. Schmitt, *The Bisotun Inscriptions of Darius the Great: Old Persian Text, Corpus Inscriptionum Iranicarum*, London, 1991, pp. 49ff.

۳۱- محسن ابوالقاسمی، تاریخ زبان فارسی، تهران، ۱۳۷۳، ص ۶۹.

32. Kent, op. cit., p. 116.



کمک کرد، جز الفبایی بودن، سهولت آن در نگارش بر چرم و پاپیروس بود. اما این که چرا هخامنشیان در نوشتن کتیبه هایشان خط متداول آرامی را به جای خط میخی به کار نبردند شاید دو سبب داشته باشد: یکی آن که شهریاران هخامنشی سنی کتیبه نگاری بین النهرین را سرمشق قرار داده بودند و خط این سنگ‌نوشته‌ها همه میخی بود؛ دیگر آن که خط میخی برای نقر بر سنگ یا لوح گلی و فلزی علامت‌های مناسب‌تر و زیباتر از شکل‌های منحنی خط آرامی داشت و با ذائقه هنری آن دوران سازگار بود.

در هر حال خط میخی فارسی باستان پس از هخامنشیان به کلی متروک گردید و ایرانیان بعدی شیوه‌های مقتبس از خط آرامی را برای نوشتن زبان‌های خود برگزیدند. برای شناختن این خط ابتدا باید خطی را بشناسیم که خط آرامی و خط‌های دیگر الفبایی از آن منشعب شد. پس لازم می‌آید تا از یک انتهای "هلال خصیب" که تاکنون مورد گفت‌وگو بوده، به انتهای دیگر که سرزمین‌های سوریه و فلسطین را شامل است، عطف توجه کنیم.

### ۳- خط الفبایی

کرانه‌های شرقی مدیترانه کانون تولد و انتشار خطوط الفبایی جهان است. شکل ۸ این انتشار تاریخی را نشان می‌دهد. این سرزمین که مهد یکی از تمدن‌های عالم‌گیر باستانی است، ابتدا دارای استقلال نبود و غالباً در دایره نفوذ دولت‌های همسایه قرار می‌گرفت. در هزاره سوم ق م سومر و اکد و مصر بر آن استیلا داشتند و در هزاره دوم نوبت به بابل و آشور رسید تا بر نواحی شمالی آن فرمان رانند، در حالی که فرعون‌های مصر جنوب آن - فلسطین - را ضمیمه قلمرو خود می‌کردند. در اواخر این هزاره با زوال ملل بزرگ عصر مفرغ - مصریان و بابلیان و اکدی‌ان و هیتی‌ها و کرت‌ها - باب نوینی در تاریخ تمدن گشوده شد که در آن ساکنان سامی نژاد سرزمین مورد بحث ما نقش اول را به عهده گرفتند. در این‌جا بود که تمدن‌های عملاً جدا

مانده مصر و بین النهرین و دریای مدیترانه به یکدیگر رسیدند و درهم آمیختند تا فرهنگ توانایی به ثمر رسید که نخست فنیقیان و سپس آرامیان، به ویژه از نظر انتشار خط، نمایندگان بارز آن شدند.

### فنیقیان و ظهور الفبا

از آغاز هزاره نخست ق م، با بسط بازرگانی دریای مدیترانه، بنادر فنیقی اعتبار و رونق روزافزون می یافت. از این بنادر، که به شیوه دولت‌های تک‌شهری (دولت - شهر) اداره می شدند، جز صیدا<sup>۳۳</sup> و صور<sup>۳۴</sup> (واقع در لبنان کنونی) بندر گبل<sup>۳۵</sup> بود که در نزد یونانیان به بیبلوس<sup>۳۶</sup> شهرت داشت و اکنون شهری کوچک است در لبنان به نام جبلة. نام این بندرگاه تجاری، به اعتبار صادر کردن کاغذ پاپیروس مصری به یونان، در نزد یونانیان به معنای "کتاب" گرفته شد و هنوز مشتقات آن به همین معنی در زبان‌های اروپایی رایج است.<sup>۳۷</sup>

در کاوش‌های همین شهر بیبلوس است که نخستین نمونه خوانا از خط الفبایی فنیقی، به نام کتیبه اهیرم<sup>۳۸</sup>، کشف شده است. هرچند تاریخ نگارش کتیبه شاه اهیرم را نزدیک به سده یازدهم ق م برآورد می‌کنند، قراین دیگری هست که بر قدمت بس زیادتر خط آن دلالت دارد. در حفاری‌های شهر بیبلوس گذشته از کتیبه یاد شده، نوشته‌هایی کوتاه بر لوحه‌های برنزی و سنگی و اشیای دیگر پیدا شده که به تخمین باستان‌شناسان متعلق به دوره ای پیش از آغاز هزاره دوم ق م است، یعنی قریب یک هزاره پیش از کتیبه اهیرم.

33. Sido

34. Tyros

35. Gubal

36. Byblos

۳۷- پورداد، فرهنگ ایران باستان، ایضاً، ص ۱۳۲-۱۳۶.

38. Ahiram

زبان این الواح، که به آن‌ها عنوان ماقبل بیبلوسی<sup>۳۹</sup> داده اند، سامی و خط آن‌ها الفبایی است و بی شباهت به خط فنیقی نیست. با این حال ترجمه این آثار مورد پذیرش قطعی عموم خط‌شناسان واقع نشده است<sup>۴۰</sup>.

آن‌چه از سابقه کاربرد خط فنیقی می‌توان گفت، آن است که تا سده سیزدهم ق م رواج عام نیافته بوده است. مؤید این نظر آثار مکتوبی است که پیش از تاریخ مزبور در سوریه و فلسطین به دست آمده که یا به خط هیروگلیف مصری است یا به خط میخی بابلی<sup>۴۱</sup>. این‌که مراسلاتی که پادشاهان دولت شهرهای فنیقی با یکدیگر یا با فرعونان مصر داشتند به خط و زبان بابلی به دست ما رسیده، دلیلی است بر آن‌که تا اواخر هزاره دوم ق م هنوز خط الفبایی در منطقه عمومیت نیافته بود یا لااقل در اسناد رسمی معمول نشده بود.

این نکته نیز روشن نیست که خط الفبایی به دست فنیقیان اختراع شده باشد. درباره زمان و مکان اختراع الفبا فرضیات بسیاری پیشنهاد شده و هر گمانی را حدس تازه‌تری متزلزل یا باطل ساخته است. از جمله گروهی از دانشمندان خط "سینایی"<sup>۴۲</sup> (یا "ماقبل سینایی") را واسطه و حلقه مفقوده میان خط مصری و خط فنیقی گرفته اند و برآنند که کتیبه‌هایی که در کاوش‌های شبه جزیره سینا به دست آمده و تاریخ آنها میان سده‌های پانزدهم و سیزدهم ق م برآورد شده، مادر خط فنیقی است<sup>۴۳</sup>. اما برخی پژوهشگران

39. Proto-Biblic

۴۰- فردریش، زبانهای خاموش، ایضاً، ص ۱۳۵-۱۳۸؛

A. Robinson, *The Story of Writing*, London, 1995, pp. 160-61.

۴۱- پورداد، همان ماخذ، ص ۱۳۳-۱۳۴.

42. Sinaitic

۴۳- اشترویل، همان جا.

تاریخ خط رازگشایی و تحلیل خط سینایی را ناپخته و شتابزده دانسته استنتاج فوق را در مظان تردید قرار می دهند<sup>۴۴</sup>. از سوی دیگر نظام‌های خط میخی (سومری، بابلی، آشوری) مبدأ تکامل خط الفبایی عنوان شده‌اند. نیز مطابق یک فرضیه خط میخی اوگاریتی مقدم بر خطوط دیگر الفبایی دانسته شده است<sup>۴۵</sup>. برخی را نیز عقیده بر این است که خط الفبایی نخست در حیطة تمدن‌های دریای مدیترانه (قبرس و کرت و اژه و جز این‌ها) تشکیل یافت و به واسطه بازرگانان یا مهاجرت فلسطین‌ها<sup>۴۶</sup> به سواحل شرقی مدیترانه راه یافت<sup>۴۷</sup>.

به رغم این پراکندگی آراء، اجماعی میان صاحب نظران هست که خط فنیقی را برگرفته از یک "خط الفبایی سامی" می داند که به دست یکی از اقوام سامی شاخه شمال غربی ساکن در سوریه یا فلسطین (کنعانیان و فنیقیان و عبرانیان و جز این‌ها) میان ۱۷۰۰ و ۱۵۰۰ ق م ابداع شده بود<sup>۴۸</sup>. گذشته از قراین باستان شناختی که در تأیید نظریه فوق اقامه می شود، باید اوضاع و احوال تاریخی-اجتماعی منطقه مورد بحث را نیز در نظر داشت. فرهنگ شکوفای مدنی و رونق بازرگانی آن عصر با اختراع خطی که فارغ از ابهامات

۴۴- فریدریش، همان ماخذ، ص ۱۶۳-۱۶۶.

45. B. Sass, *The Genesis of Alphabet and its Development in the Second Millenium B.C.*, Weisbaden, 1988, pp. 86-87, 135-66.

46. Philistines







۴۷- برای آگاهی اجمالی از این فرضیه ها نک: آلبرتن گاؤر، تاریخ خط، ترجمه عباس منبر و کورش صفوی، تهران، ۱۳۶۷، ص ۱۰۹-۱۱۳؛

*Encyclopedia Britannica*, op. cit., p. 1041.

۴۸- ایضاً.



خطوط مصری یا میخی باشد و نگارش آن سریع و فراگرفتن آن آسان و عام باشد، سازگاری تام داشت - برخلاف خط مصری یا میخی که تعلیم یا تعلم آن‌ها در انحصار کاهنان و دبیران بود. با این همه تردیدی نیست که مخترعان خط الفبایی سامی با نظام‌های دیگر کتابت نیک آشنا بوده اند و اگر قرار باشد اندیشه الفبایی کردن خط را از ایشان بدانیم، جای کمتر گمانی هست که دست کم شکل پاره‌ای از حروف خط الفبایی سامی، و به تبع آن خط فنیقی، از خط مصری باستان مقتبس است.<sup>۴۹</sup>

خط فنیقی دارای ۲۲ نشانه خطی است که از راست به چپ نوشته می شوند (شکل ۱۵) و شکل آن‌ها دگرگون شده نشانه های خط مصری است. به عنوان مثال شکل مصری  (تصویر ساده شده چهاردیواری) که "خانه" معنی می داد، به صورت واژگون  اقتباس شد و مدتی به عنوان یک واژه نگار برای ادای لفظ فنیقی "ایث" (به معنی خانه) به کار رفت. ولی در سیر الفبایی شدن خط، همین نشانه برای هجاهایی اختیار شد که با صدای "ب" آغاز می شد (bu ، bi ، ba). همین طور شکل مصری  (به معنی آب) را فنیقیان  نگاشتند و هجاهایی را که با "م" شروع می شد، با آن نوشتند. بنابراین کلمه‌ای که مثلاً "موبا" تلفظ می شد  و آن‌چه "بی ما" خوانده می شد  می نوشتند.<sup>۵۰</sup>

نه تنها شکل حروف الفباهای کنونی (یونانی ، لاتینی ، عبری ، عربی)

49. F.M. Cross, *The Invention and Development of Alphabet*, Sennar, 1989, pp. 70-90;

J. Naveh, *Early History of the Alphabet: an Introduction to West Semitic Epigraphy and Paleography*, Leiden, 1982, pp. 9ff., 42.

50. G. Yule, *The Study of Language*, Cambridge, 1985, p. 12.

صورت های دگرگون شده حروف فنیقی است، بلکه نام پاره‌ای از حروف امروزین از نام های فنیقی حروف الفبا گرفته شده است. فنیقیان برای هریک از حروف نام یکی از اشیایی را برگزیدند که تلفظ آن با صوت مورد نظر آغاز می شد. مثلاً "ا" را الف (= گاو)، "ب" را بیث (= بیت، خانه)، "ج" را گمل (= جمل، شتر؟)، "ی" را ید (= دست)، "ک" را کف (= کف دست)، "م" را میم (= ماء، آب)، "ع" را عین (= چشم) می نامیدند.<sup>۵۱</sup>

گذشته از این، ترتیب حروف الفباها (به جز عربی) نیز از اصل فنیقی گرفته شده که همان توالی حروف ابجد است: ا، ب، ج، د، ه، و، ز، ح، ط، ی، ک، ل، م، ن، س، ع، پ (ف)، ص، ق، ر، ش، ت. الفبای عربی هم همین توالی ابجدی را در آغاز داشت و شش حرف ویژه زبان عربی (ث، خ، ذ، ض، ظ، غ)، با افزودن نقطه‌ای بر هریک از حروف متناظر، به انتهای فهرست نشانه‌های الفبا اضافه می شد؛ ولی بعدها به منظور ایجاد سهولت، ترتیب حروف را برهم زدند تا حروف هم شکل در پی یکدیگر قرار گیرند.

امتیاز آشکار خط فنیقی بر خط میخی همین ویژگی الفبایی بود (۲۲ حرف در برابر صدها نشانه میخی اکدی). اما امتیاز دیگری در رواج سریع خط فنیقی دخالت داشت، و آن شکل حروف الفباست که هم بسیار کوتاه است و در نگارش جای کمتری می گرفت و هم در نوشتن بر پوست و پاپیروس تندنویسی را ممکن می ساخت. بنابراین خط الفبایی از یک سو در آسیای غربی منتشر و جایگزین خط میخی گردید و از سوی دیگر به اروپایی که هنوز دارای خط و کتابت نبود، رسوخ کرد.

### رواج جهانی خط فنیقی

انتقال فن کتابت به اروپا به دست یونانیان انجام گرفت که از دیرباز از

۵۱- پورداود، همان ماخذ، ص ۱۴۰-۱۴۱.

راه بازرگانی دریای مدیترانه با فنیقیان مرتبط بودند. قدیم ترین آثار کتبی یونان ( از سده هشتم ق م یا یکی از دو قرن پیشتر) خطی نزدیک به خط فنیقی است که از راست به چپ خوانده می شود. از سده پنجم ق م یونانیان هم جهت نگارش و هم جهت حروف را معکوس کردند، یعنی از چپ به راست نوشتند. لیکن تصرف مبتکرانه‌ای که یونانیان از همان آغاز در خط فنیقی اعمال نمودند، وضع حروف مصوتی است که در الفبای فنیقی برای آنها علامت مستقلی وجود نداشت (شکل ۹). یونانیان نشانه‌های الف (ا/آ)، هه (ه)، ید (ی)، عین (ع) فنیقی را گرفتند و آنها را به ترتیب برای نگارش مصوت‌های مستقل آلفا<sup>۵۲</sup>، اپسیلون<sup>۵۳</sup>، ایوتا<sup>۵۴</sup>، امیکرون<sup>۵۵</sup> به کار بردند و نشانه امیگا (ضمه ممدود) را هم ضمیمه الفبای خود نمودند. از نشانه واو (و) فنیقی نیز مصوت یونانیِ اوپسیلون<sup>۵۶</sup> گرفته شد. اما هیچ دور نیست که ظهور مصوت‌های یونانی تصادفی پیش نبوده باشد؛ بدین معنی کوشش یونانیان در آغاز بر این بوده که برای تمامی حروف فنیقی کاربردی در ثبت زبان خویش بیابند، بنابراین برای هر یک از حروف یاد شده مصوتی را که به گمانشان به صوت فنیقی نزدیک بود، برگزیدند.

۵۲- نشانه آلفای یونانی در الفبای رومی به A تبدیل شد.

۵۳- اپسیلون یونانی به E رومی تبدیل شد.

۵۴- ایوتای یونانی به I رومی تبدیل شد و سپس از روی آن صامت J (با تلفظ ی، ژ، ج، خ، ه در زبان‌های مختلف اروپایی) ساخته شد.

۵۵- امیکرون یونانی به O رومی تبدیل شد.

۵۶- اوپسیلون یونانی به V رومی تبدیل شد. نشانه مصوت U در سده‌های اخیر از روی V ساخته شده و در زبان‌های اروپای غربی کاربرد دارد. از طرف دیگر "واو" فنیقی به صامت F رومی تغییر شکل داد.

توضیح آن که در الفبای فنیقی و فرزندش آرامی و نظام‌های نوشتاری متفرع از آرامی مصوت‌ها علی‌الرسم نوشته نمی‌شوند؛ بدین معنی که مصوت‌های ممدود (در عربی: و، ا، ی) با حروف صامت ادا می‌شوند و مصوت‌های کوتاه (فتحه و کسره و ضمه) یکسره حذف می‌گردند؛ گو اینکه بعدها در خطوط عبری و عربی علائمی برای ثبت مصوت‌های کوتاه ابداع شد و در متون خاص به کار رفت. به سبب همین فقدان استقلال مصوت‌هاست که بعضی از زبان‌شناسان نظام‌های نوشتاری سامی را از نوع الفبایی نمی‌دانند، بلکه به آن‌ها خطوط هجایی بی‌آوا<sup>۵۷</sup> می‌گویند. زبان‌شناسان دیگر با توجه به این که هر نشانه خط سامی یک واج<sup>۵۸</sup> - و نه یک هجا - را بیان می‌کند، بر الفبایی بودن آن اصرار دارند. برخی نیز راه میانه برگزیده‌اند و از خطوط سامی با عنوان نظام‌های خطی صامتی<sup>۵۹</sup> یاد می‌کنند.<sup>۶۰</sup> باید افزود که نظام‌های نوشتاری سامی اگر چه از رسایی و کمال خط الفبایی یونانی برخوردار نیستند، ولی برای بیان زبان‌های سامی، با توجه به ساختمان آوایی ویژه این زبان‌ها، کارآیی شان در میدان عمل به اثبات رسیده و محل چندان‌ی برای اصلاح خطوط زبان‌های سامی (مانند عبری و عربی) باقی نگذاشته است. لیکن این که خط عاری از نشانه‌های مصوت برای نگارش زبان یونانی (و به تبع آن برای سایر زبان‌های اروپایی) ناقص شمرده شود، کاملاً معقول می‌نماید. چنان‌چه نشانه‌های مصوت به خط یونانی ضمیمه نمی‌شد، بسیاری کلمات مختلف المعنی یکسان نوشته می‌شد و ایجاد ابهام می‌کرد<sup>۶۱</sup>؛ حال آن که ساختمان صرفی و آوایی زبان‌های سامی

57. unvocalized syllabaries

58. phoneme

59. consonantal writing systems

60. Falk, *ibid.*61. D.G. Miller, *Ancient Scripts and Phonological Knowledge*, Amsterdam, 1994, pp. 55ff.



به گونه ای است که مصوت ها غالباً وجوه صرفی (ونه وجوه معنایی) ریشه های ثلاثی را متمایز می کنند و در جایی که مصوت ها حذف می شوند، خواننده عرفاً از سیاق عبارت به وجه صرفی کلمه پی می برد، در حالی که معنای هسته ای کلمه محفوظ مانده است. علم زبان شناسی، که سابقاً تکمیل خط سامی را از جلوه های نبوغ یونانیان و آن را تکامل نهایی خط الفبایی می شمرد، امروز تا حدودی از این اندیشه عدول کرده و اختراع حروف مصوت یونانی را حاصل منطقی انطباق خطی می داند که برای گروه خاصی از زبان ها اختراع شده بود و اینک برای ثبت زبان کاملاً متفاوتی به کار می رفت<sup>۶۲</sup>.

باری، گونه ای از خط یونانی را یونانیان مهاجر با خود به روم بردند و در آن جا با وساطت قوم اتروسک<sup>۶۳</sup>، که زبان غیر هندواروپایی خود را با آن می نوشتند، با تغییراتی مورد اقتباس رومیان قرار گرفت و به نام شهری که از آن آغاز به انتشار کرد، لاتین هم خوانده شد. با قدرت گرفتن امپراطوری روم و جانشین آن، کلیسای کاتولیک، زبان رومی (لاتینی) به شمال و غرب اروپا راه یافت و رشته ارتباط اروپاییان گردید و زبان های متنوع این قاره با الفبای لاتینی نوشته شد. از ملل اسلاو اروپای شرقی نیز آن دسته که به کلیسای روم

---

۶۲- نظریه ای هست دائر برآن که اختراع، و به طریق اولی دوام و بقای هر خط، با ساختمان زبان مورد کتابت ملازمت دارد. حتی خط چینی را که این همه از دشواری آن سخن در میان است، برای زبان چینی مناسب می دانند و سبب تحول نیافتن این خط اساساً واژه نگار را به یک نظام هجایی در آن می دانند که بیشتر کلمات چینی تک هجایی ست و الفاظ هموفون (با تلفظ یکسان و معانی مختلف) در زبان چینی بسیار است؛ مثلاً ۱۸۸ مفهوم با گونه های هجای "یی" ادا می شود. نک :

Falk, op. cit., pp. 153ff.; *Encyclopedia Britannica*, op. cit, p. 1030; cf.

Miller, op. cit., pp. 55ff.

63. Etruscans

وابسته بودند، الفبای لاتینی را برای نگارش زبان خود برگزیدند (لهستانی‌ها، چک‌ها، اسلواک‌ها، اسلوانی‌ها، کروآت‌ها).

از جانب دیگر کشیشی از کلیسای بیزانس، به نام سیریل<sup>۶۴</sup>، در سده نهم م ترکیبی از الفباهای یونانی و رومی را برای زبان‌های اسلاوی متناسب ساخت. زبان‌های روسی و بلوروسی و اوکرائینی و بلغاری و صربی را با گونه ای تعدیل شده از این الفبا می‌نویسند، که به اعتبار مبدع آن، "سیریلیک"<sup>۶۵</sup> یا "کریل" نام گرفته است. در سال‌های دهه ۱۹۳۰ در اتحاد جماهیر شوروی الفبای سیریلیک برای نگارش زبان‌های آسیایی شوروی توصیه شد و کاربرد آن مجری گردید. زبان ایرانی آسی در قفقاز و زبان فارسی در تاجیکستان از جمله ده‌ها زبانی است که با خط سیریلیک نوشته می‌شود<sup>۶۶</sup>.

گسترش جغرافیایی خط الفبایی فنیقی شبه‌قاره هند را نیز در برمی‌گیرد. عموم زبان‌های هندوستان به خط‌های خروشتی<sup>۶۷</sup> و برهمایی (براهمی)<sup>۶۸</sup> نوشته شده که شباهت نمایان نمونه‌های بدوی آن با برخی حروف فنیقی - آرامی رد فرضیه اقتباس را دشوار می‌کند؛ گو این‌که برهان قاطعی هم در حمایت از این فرض وجود ندارد. احتمال می‌رود که در سده های نهم تا هفتم ق م، ارتباط دریایی آسیای غربی با هند موجبات آشنایی برهمنان را با خط فنیقی یا آرامی فراهم آورده باشد. خط برهمایی در مکتب درخشان زبان شناسی هند باستان از بن دگرگون شد و با زبان‌های آریایی هند سازگاری تام یافت. این خط هجایی - الفبایی نخست وسیله کتابت زبان سنسکریت و سپس گویش‌های دیگر هندی شد. با ترویج دیانت بودایی خط

64- Cyril

65. Cyrillic

۶۶- در این باره نک: حبیب برجیان، "تجربه تاجیکستان در تغییر خط فارسی"، ایران شناسی،

بهار ۱۳۷۲، ص ۱۷۰-۱۸۲.

67. Kharoshti

68. Brahmi

برهمایی به آن سوی مرزهای هند رفت و در سرزمین‌های سیلان و برمه و تایلند و هندوچین<sup>۶۹</sup> و اندونزی و فیلیپین مورد تأسی قرار گرفت. متون مذهبی بودایی، که به زبان ایرانی خُتنی در مغرب چین به دست آمده، به خط برهمایی است.<sup>۷۰</sup>

### آرامیان و انتشار خط الفبایی در خاورمیانه

برای آن که روشن شود خط الفبایی چگونه به سان موجی نیرومند خاورمیانه را فراگرفت و موج پیشین را که انتشار خطی میخی بود به کناری زد، نخست باید آرامیان را شناخت که در ترویج فرهنگ، خاصه خط و زبان، از فعال‌ترین مردم خاورمیانه به شمار می‌آیند. هر چند در کشورگشایی از نام و نشانی برخوردار نیستند. تاریخ مهاجرت این قوم از صحرای شمالی عربستان، به سده چهاردهم ق م برمی‌گردد و تاسده هفتم ق م، که آرامیان دیگر معیشت بادیه نشینی را کلاً ترک کرده و در شهرهای شام و بین النهرین مستقر شده بودند، ادامه می‌یابد. در اوایل هزاره اول ق م آرامیان به تأسیس دولت‌شهرهایی در سوریه نائل آمده بودند؛ ولی در فرآیند استقرار مجدد دولت آشور، که از سده نهم ق م آغاز شد، شهرهای آرامی یکی پس از دیگری به انقیاد درآمدند یا خراج‌گزار آشور شدند. دمشق، آخرین و مهمترین دولت‌شهر آرامی، در ۷۳۲ ق م سقوط کرد و آشوریان بنا بر ملاحظات سیاسی توده‌های انبوهی از آرامیان را به کوچ کردن واداشتند. اما آرامیان که بازرگانانی موفق بودند در بابل و نینوا پایگاهی استوار یافتند و بر شمار ایشان در این دو پایتخت افزوده شد. اگر چه حضور این قوم در بین النهرین همواره تحت سیادت آشور و بابل باقی ماند، قرائن تاریخی نشان می‌

69. Indochina

۷۰- درباره خط های هند نک: گاور، تاریخ خط، ایضاً، ص ۱۳۳-۱۴۸.

دهد که تا نیمه هزاره اول ق م جمعیت آرامیان بین النهرین بیش از اقوام دیگر بوده است.<sup>۷۱</sup> در هر حال کامیابی‌های سیاسی آرامیان که چندان هم شناخته نیست، هر چه بود، از استمرار قابل ملاحظه‌ای برخوردار نبود و عاقبتی سترون داشت.

اما زبان و خط آرامی روزگاری دراز پایید و در سرزمینی پهناور گسترده شد. آرامیان ابتدا زبان فنیقی را، که به زبانشان نزدیک بود، به عنوان زبان کتبی در بازرگانی و سایر امور به کار می‌بردند. اما آثاری که از سده نهم یا دهم ق م به زبان آرامی در اکد (سوریه) یافت شده گواه بر آن است که تا آن هنگام آرامیان الفبای فنیقی را بر زبان خویش منطبق کرده بودند. آرامی که تا سده هشتم ق م به صورت زبان ادبی یکدست درآمده بود، به سرعت رواج گرفت و به مرتبه خط و زبان ارتباط منطقه رسید. علل و اسباب رواج آرامی را، که به ویژه پس از سده ششم ق م شتاب گرفت، می‌توان در این دانست که اولاً زبان آرامی به زبان طوایف سامی منطقه نزدیک بود و زبانی بیگانه تلقی نمی‌شد؛ ثانیاً وجود شبکه گسترده‌ای از جوامع آرامی‌زبان در شهرهای بزرگ امر رواج آرامی را تسهیل می‌کرد؛ ثالثاً خط الفبایی آرامی به مراتب آسان‌تر از خط میخی بود.

دامنه انتشار آرامی به بین‌النهرین محدود نشد. از یک سو با مهاجرت گروه‌هایی از مردم آسیای غربی، در سده‌های هفتم و ششم ق م، به مصر رسید و مورد استفاده امور اداری و تجاری و قضایی قرار گرفت. رسوخ آرامی در فلسطین، کانون زبان عبری، چندان بود که تا عهد مسیح متداول‌ترین زبان گفت‌وگو شده بود. احتمالاً اهم کتاب انجیل ابتدا به آرامی، زبان مسیح و حواریون او، تحریر شد؛ چنان که طومارهای بحرالمیت به زبان آرامی است.

71. F. Rosenthal, "Aramaic, i," *Encyclopaedia Iranica*, op. cit, vol. 2, pp.

در عصر گسترش مسیحیت نیز آرامی و گویش نوتر آن شریانی، به عنوان زبان دینی و ادبی مسیحیان آسیای غربی پذیرفته شد و مآلاً دین و زبان وسیله ترویج یکدیگر قرار گرفتند. خلاصه آن که آرامی نه تنها اندک اندک جانشین زبان‌های سامی منطقه، از جمله آشوری و بابلی و فنیقی و عبری شد، بلکه راه توسعه یونانی را مسدود کرد و نگذاشت قلمرو نفوذ این زبان از آسیای صغیر فراتر رود. آرامی که اکنون چند صد هزار گویش ور بیشتر ندارد از سده چهارم ق م تا سده هفتم م (که عربی جایگزین آن شد) در نهایت توسعه و اعتبار بود.<sup>۷۲</sup>

### آرامی امپراطوری

عاملی که در تسریع انتشار خط و زبان آرامی و بین المللی کردن آن دخالت قطعی داشت، پدید آمدن شاهنشاهی هخامنشی است که از سِند تا سارد و از سیحون تا مصر را تحت تشکیلات یگانه و منضبط درآورد و اقوام و طوایف گوناگون را وادار به اطاعت کرد. در چنین قلمرو پهناوری ارتباط مرکز با استان‌های کشور خط و زبان واحدی را ایجاب می کرد. این وظیفه را خط و زبان آرامی که تا آن زمان فراگیر و به خوبی شناخته شده بود، به عهده گرفت و دبیران آرامی، که از دیرباز در دستگاه حکومت‌های بین‌النهرین به خدمات دولتی اشتغال داشتند و در این عرصه ورزیده و کاردان بودند، در سرزمین‌های مفتوحه به کار گمارده شدند.

مراسلات به این شیوه انجام می شد که هر گاه شهربان ایرانی یک استان می خواست نامه‌ای به پای تخت بفرستد، مطالب را به زبان خویش به دبیر آرامی املا می کرد و دبیر آن را به زبان آرامی بر روی کاغذ می آورد؛ و چون نامه به مقصد می رسید دبیر آرامی آنجا ترجمه ایرانی (پارسی، مادی،

۷۲- درباره خط و زبان آرامی نک: J. Naveh, *The Development of Aramaic Script*,

Jerusalem, 1970.



شغدی، غیره) مطالب را برای گیرنده نامه بازگو می کرد. نمونه بارز این گونه مکاتبات نوشته هایی است که از شهریان ایرانی مصر خطاب به مأموران ایرانی به دست آمده که همه به خط و زبان آرامی و نگاشته بر چرم است.<sup>۷۳</sup>

این شیوه خط آرامی، که در قلمرو هخامنشی رواج بی سابقه یافت و مورد اقتباس آینده زبان های گوناگون قرار گرفت، آرامی رسمی یا آرامی امپراطوری یا آرامی شاهنشاهی هخامنشی نام گرفته است.<sup>۷۴</sup>

گفته شد که هخامنشیان کتیبه های خود را به سه زبان فارسی باستان و عیلامی و اکدی و به خط میخی بر صخره ها می نویساندند و این در زمانی بود که خط و زبان رسمی شاهنشاهی آرامی بود. اما پاره هایی از کتیبه داریوش در بیستون که به زبان آرامی نگاشته بر چرم یافت شده نشان می دهد که پیام شاه به یاری این زبان به سراسر کشور ابلاغ می شده است. با عنایت به این نکته و هم از آن جا که جز کتیبه های شهریاران هخامنشی هیچ سند

۷۳- حضور دیوان آرامی زبان در دربار ایران ظاهراً تا عهد ساسانی ادامه داشته است. در داستان یادگار زریران که در دوره اخیر سلسله ساسانی به نگارش در آمده و موضوع آن جنگ گشتاسپ با ارجاسپ تورانی برای دفاع از دین زردشتی است، "دیوان مهست" (= دیوان سالار) دربار ایران "ابراهیم" نام دارد. این نام مخصوص مردم سامی زبان آرامی یا سریانی بین النهرینی بود. نک: یحیی ماهیار نوایی، یادگار زریران، تهران، ۱۳۷۴، ص ۲۴، ۲۵، ۸۳.

۷۴- درباره آرامی هخامنشی نک: احمد تفصلی، "آرامی"، دائرة المعارف بزرگ اسلامی، به کوشش موسوی بجنوردی، ج ۱، تهران، ۱۳۶۷، ص ۲۸۷-۲۸۸؛

J. G. Greenfield, "Aramaic in the Achaemenian Empire," in I. Gershevitch, ed., *The Cambridge History of Iran*, vol. 2, Cambridge, 1985, pp. 698-713; Dandamaev and Lukonin, op. cit. pp. 379-83; Rosenthal, *ibid*;  
J.G. Greenfield, "Aramaic, ii," *Encyclopaedia Iranica*, op.cit., vol. 2, pp. 256-59.

دیگری از خط میخی فارسی باستان یافت نشده، می‌توان چنین انگاشت که کاربرد این خط همین یادگار نویسی هخامنشیان بوده باشد و بس.

اما در این که آیا خط آرامی برای نگارش زبان فارسی باستان به کار می‌رفته یا نه، نظرهای متفاوتی ابراز شده است. برخی مؤیدان این نظر به سنگ‌نوشته کوتاهی استناد می‌کنند که در آرامگاه داریوش بزرگ در نقش رستم یافت شده و از آن تنها یکی دو کلمه که به زبان فارسی باستان و خط آرامی است، از گزند فرسایش در امان مانده و هنوز خواناست<sup>۷۵</sup>. لیکن عموم ایران شناسان این نوشته را به عهد مابعد هخامنشی مربوط می‌دانند<sup>۷۶</sup>. در هر صورت این فرض که زبان فارسی باستان در اواخر عهد هخامنشی و بعد از آن به خط آرامی نیز نوشته می‌شده دور از احتمال نمی‌نماید، به خصوص اگر به یاد آوریم که خط آرامی در ادوار آینده برای نگارش زبان‌های گوناگون ایرانی به کار گرفته می‌شد.

### خط پهلوی

پس از زوال دولت هخامنشی خط میخی در ایران یکسره متروک شد و تا قرن نوزدهم، که خاورشناسان اروپایی گره از راز آن گشودند، کسی از محتوای نوشته‌های میخی — چه فارسی باستان و چه زبان‌های دیگر — خبر نداشت<sup>۷۷</sup>. در عصر جانشینان اسکندر یک چند زبان و خط یونانی در ایران رواج گرفت و تا اوایل دوره پانصد ساله پارتیان اشکانی استعمال اداری

---

۷۵- ارانسکی، همان ماخذ، ص ۱۳۱-۱۳۳.

76. R. N. Frye, "The Aramaic Inscription on the Tomb of Darius," *Iranica Antiqua* 17, 1982, pp. 85-90.

۷۷- خط میخی فارسی باستان اولین گونه خط میخی است که رمزگشایی شد و کلیدی برای خواندن دیگر خطوط میخی به دست داد. نک: ارانسکی، مقدمه *تفه اللغة ایرانی*، ایضاً، ص ۹۲-۹۷؛ فریدریش، *زبانهای خاموش*، ایضاً، ص ۵۳-۶۲.

داشت. اما چون ارکان یونان‌گرایی سستی گرفت و اشکانیان در صدد نگارش زبان مادری خویش برآمدند، خط آرامی را اختیار کردند و باز دبیران آرامی زبان را که از عهد هخامنشی خدمات محلی دولتی در دستشان به‌طور موروثی باقی مانده بود، در دستگاه دولتی به کار گماشتند. کهن‌ترین سند بازمانده از خط و زبان این دوره قبالة اورامان کردستان از سده اول ق م است. این خط به اعتبار قوم فرمانروای وقت (پارتی یا پرتوی) "پهلوی" خوانده شد و اصطلاح پهلوی (یا پهلوانی) به زبان اشکانیان پارتی نیز اطلاق گردید.<sup>۷۸</sup>

پس از انتقال حکومت از اشکانیان به ساسانیان (۲۲۴ م) خط پهلوی کماکان به بقای خود ادامه داد و برای تحریر زبان فارسی میانه<sup>۷۹</sup> به کار رفت. خط مزبور ابتدا دو گونه کتیبه‌ای و تحریری داشت، اما کم‌کم شیوه‌های نگارش متنوع شد و چند نوع قلم در خط پهلوی پدیدار گشت. خط پهلوی ساسانی از پهلوی اشکانی چندان فاصله گرفت (شکل‌های ۱۰ و ۱۱) که اگر کسی فقط یکی از دو خط را می‌آموخت، قادر به خواندن خط دیگر نبود.<sup>۸۰</sup> می‌توان گفت که تحول خط از آرامی به پهلوی سیری قهقرایی داشت، زیرا حروف الفبا وضوح و فردیت نخستین را از دست دادند و در ترکیب با

۷۸- خانلری، تاریخ زبان فارسی، ایضاً، ص ۲۰۶-۲۱۰.

۷۹- خط پهلوی فارسی میانه ظاهراً گونه مستقلی از خط آرامی اقتباس شده.

۸۰- درباره قلم‌های پهلوی نک: خانلری، همان مأخذ، ص ۲۴۱ و بعد؛ علی‌اشرف صادقی،

درباره خطوط ایران باستان، سخن، سال ۱۹، ش ۱۰، ۱۳۴۸، ص ۱۰۳۷-۱۰۴۷ و سال ۲۰.

ش ۲، ۱۳۴۹، ص ۱۴۰-۱۴۲؛ محمدتقی بهار، سبک‌شناسی، جلد ۱، تهران، ۲۵۳۵، ص ۷۴

و بعد؛

A. Tafazzoli, "Dabire," in *Encyclopaedia Iranica*, op. cit., vol. 6, pp.

یکدیگر صورت های متفاوتی یافتند. تعداد حروف نیز به چهارده تقلیل یافت، به طوری که اکثر نشانه ها هریک نماینده چند صوت بودند. اگر بخواهیم از دشواری معماگونه خط پهلوی تصویری به دست آریم باید متنی را به خط شکسته فارسی امروز مجسم کنیم که حروف آن بدون نقطه و سرکش نوشته شده باشد.

اما دشواری نمایان تر خط پهلوی در وجود صداها "هزوارش" است: کلماتی که به زبان آرامی نوشته می شد، اما به زبان فارسی میانه خوانده می شد. مثلاً آن چه را که "یوم، لیلا، تورا، بیتا، ملکان ملکا، مین"، نوشته می شد، به ترتیب "روز، شب، گاو، خانگ، شاهان شاه، از" می خواندند. در صرف افعال نیز معمولاً ماده لغت را به صورت قالبی به آرامی و شناسه آن را به فارسی میانه می نوشتند؛ مانند: مکبلون - تن (صورت مکتوب) = پدیرفتن (صورت ملفوظ)<sup>۸۱</sup>، عیدون - یت = گنیت / گنید<sup>۸۲</sup>، عیدون - ت = گرت / گرد<sup>۸۳</sup>، بعیحون - یت = خواهید<sup>۸۴</sup>، بعیحون - ست = خواست<sup>۸۵</sup>. هزوارش های پهلوی در حقیقت معنی نگار (ایدیوگرام) هایی اند که به ویژه در صورت ترکیبی ماده - شناسه، معنی نگارهای خط میخی سومری - اکدی را به یاد می آورند. با توجه به فراوانی هزوارش ها در خط پهلوی<sup>۸۶</sup>، می توان این

81. MKBLWNtn: padiriftan

82. OBYDWNyt: kunēt/kunēd

83. OBYDWNyt: kart/kard

84. BOYHWNyt: xwāhēd

85. BOYHWNst: xwāst

۸۶- در حدود چهل درصد کلمات در متون پهلوی (کتیبه ای و کتابی) در قالب هزوارش نوشته شده است: نک:

Ph. Gignoux, "Midde Persian Inscriptions," in E. Yarshater, ed., *Cambridge History of Iran*, vol. 3, cambridge, 1983, pp. 1205 - 19.

خط را یک نظام القبایی - معنی نگاری به شمار آورد.

سبب پدیدار شدن هزوارش‌ها فقط در چگونگی تحول زبان اداری ایران قابل توضیح است. زبان اداری دولت هخامنشی، چنان که گذشت، آرامی امپراتوری بود. این زبان بر اثر کثرت استعمال میان کاتبان ایرانی، که در مکتب‌های آرامی سواد آموخته بودند، رفته رفته از لغات فارسی باستان هخامنشی و بعداً فارسی میانه عهد اشکانی انباشته شد. در زمانی که گمان می‌رود حدود سده دوم ق م باشد، صرف و نحو این زبان از آرامی به فارسی میانه تبدیل گشت. به این ترتیب زبانی برای نوشتن حاصل شد که نیمی از واژگان آن آرامی و نیمی ایرانی بود. اما لغات آرامی (هزوارش‌ها)، چنان که رسم دبیران آرامی زبان عهد هخامنشی در ترجمه نامه‌ها نیز بود، تنها در کتابت محفوظ ماند، ولی به زبان فارسی میانه خوانده می‌شد. در دوره‌های اخیرتر دبیران و موبدان ایرانی زبان، دیگر نه معنی و نه تلفظ اصلی هزوارش‌ها را نمی‌دانستند و فقط شکل آن‌ها را به خاطر می‌سپردند.<sup>۸۷</sup>

اما چگونه، با وجود این همه دشواری‌ها، کسی در صدد اصلاح خط

---

۸۷- درباره هزوارش نک: ژاله آموزگار و احمد تفضلی، زبان پهلوی: ادبیات و دستور آن، تهران، ۱۳۷۳، ص ۴۹-۵۱؛

Rosenthal, op. cit., p. 259; E. Y. Kutscher, "Arameic," in *Current Trends in Linguistics*, 6, 1970, pp. 393-99; Greenfield, op. cit., pp. 710-13; H. S. Nyberg, *A Manual Pahlavi*, II, Wiesbaden, 1974, pp. 1-7; W. Eilers, "Iran and Mesopotamia," in E. Yarshater, ed., *The Cambridge History of Iran*, vol. 3(1), Cambridge, 1983, pp. 481-504, esp. pp. 493-97.

قیاس شود با: رودلف ماتسوخ، "زبان آرامی در دوره هخامنشی"، *مجله دانشکده ادبیات* (دانشگاه تهران)، سال ۱۰، ش ۲ و ۳ و ۴.



پهلوی برنیامد؟ چه شد که خط الفبایی در یونان به کمال مطلوب نزدیک شد، ولی در ایران به خطی پیچیده و معماگونه تبدیل یافت؟ برای یافتن پاسخ به این پرسش‌ها باید به جامعه‌شناسی خط هم قدری توجه کرد. یونان، به‌ویژه در دوران شکوفایی فرهنگی، جامعه‌ای بود با فرهنگ کتبی که در آن بخش قابل توجهی از شهروندان از نعمت سواد بهره داشتند و افکار و آرای خود را در دانش‌های گوناگون - از تاریخ و جغرافیا و شعر و ادب و درام و نقد ادبی و هنری گرفته تا سیاست و حقوق و فلسفه و ریاضیات و هیأت - همه را در قالب کتابت عرضه می‌داشتند. حال آن‌که در جامعه مذهبی ساسانی خط و سواد آموزی ویژه طبقه‌ای از جامعه بود که به کارهای دیوانی و خاصه دینی اشتغال داشتند و شغل آنان خواندن و نوشتن را الزام می‌کرد. موبدان زردشتی، که آموختن خط را به منزله اسرار فنی حریفه خود از نسلی به نسلی دیگر منتقل می‌کردند، طبعاً مایل نبودند سواد آموزی از انحصارشان خارج شود و بسا که از دیدگاه آنان دشواری خط یک امتیاز شمرده می‌شد و دانستن چنین خطی باعث مباحثات ایشان بود. (تا همین چند نسل پیش کسانی واقعاً با سواد به شمار می‌آمدند که می‌توانستند خط فارسی بی‌نقطه را بخوانند).

تنها در دوره اخیر عهد ساسانی است که ادبیات غیردینی از صورت شفاهی به کتابت درمی‌آید و آثاری چون *خدای‌نامه* و *یادگار زریران* و *کارنامه اردشیر بابکان* تألیف و تدوین می‌شود. نیز به احتمال زیاد در همین دوره است که موبدان زردشتی خط پر علامت "دین دیره" (یا "دین دیری"، یعنی خط دینی) را برای نگارش *اوستا*، که زبان آن متروک بود و مطالبش تا آن زمان ظاهراً فقط سینه به سینه نقل می‌شد، اختراع می‌کنند (شکل ۱۲). این خط دارای ۱۴ (یا ۱۶) مصوّت و ۳۷ صامت است و اصوات زبان اوستایی را

(آن‌گونه که موبدان ساسانی تلفظ می‌کردند) دقیقاً منعکس می‌ساخت<sup>۸۸</sup>. البته تعداد نشانه‌های این خط بیش از میزان متعارف در یک خط الفبایی است و چند نشانه زائد می‌نماید. شکل نشانه‌های خط دین دبیری اساساً از حروف خط پهلوی اقتباس شده و ساختمان الفبایی آن نیز باید از خط یونانی ملهم باشد، چه ایرانیان از عهد اسکندر با خط یونانی آشنا بودند و برخی از کتیبه‌های دو پادشاه اول ساسانی، اردشیر و شاپور، به زبان فارسی میانه و پهلوی اشکانی و یونانی بر سنگ کنده شده‌است.

باری، با نگارش اوستا با الفبای دین دبیره نه تنها تجوید صحیح آیات آن (که مورد رعایت اکید موبدان بود) از تحریف و بدخوانی در امان ماند، بلکه آیین مزدیسنی برای مقابله با ادیان "صاحب‌کتاب" مسیحی و بودایی و مانوی امکانات خود را تجهیز کرد. چند قرن بعد در دوره اسلامی، که زبان فارسی میانه بر اثر رواج فارسی دری در تنگنا افتاده بود و روبه خاموشی می‌رفت، موبدان چاره را در آن دیدند که متون پهلوی را به خط کاملاً الفبایی دین دبیره نقل کنند تا خواندن آن برای آیندگان آسان باشد. این‌گونه متون را

---

۸۸- درباره خط اوستایی نک :

K. Hoffmann, "Avestan Language, i," in *Encyclopaedia Iranica*, op. cit., vol. 3, pp. 47-51; H. W. Bailey, *Zoroastrian Problems in the Ninth-Century Books*, Oxford, 1971, pp. 177-94.

نظریه‌ای نیز هست دایر بر آن که از زمان اشکانیان متن اوستا به خط آرامی - پهلوی نگاشته می‌شده‌است. نک:

B. Shlerath, "The Andreas Theory," *Encyclopaedia Iranica*, op. cit. vol. 3, pp. 29-30.

"پازند" می خوانند. بعضی از پازندها نیز به خط فارسی - عربی است.<sup>۸۹</sup>

## دین و خط

خط پهلوی همگام با افول دین زردشتی به ورطه انحطاط افتاد. این که ایرانیان مسلمان خط پهلوی را برای تحریر زبان فارسی دری برگزیدند ظاهراً بیشتر برای این بود که پهلوی سیمایی زردشتی به خود گرفته بود و عمده مطالبی که بدان نگاشته می شد به نحوی با دین سابق ارتباط داشت. وانگهی، تصور این موضوع دشوار است که ادبیات گسترده فارسی دری را بتوان در قالب خط ناقص و پر ابهام پهلوی به کتابت درآورد. خط عربی که هم عنان با موج انتشار اسلام فراگیر شد، نه تنها زبان فارسی، بلکه مآلاً زبان های دیگر عالم اسلام را - اعم از ایرانی و ترکی و هندی - درنوردید. در حقیقت اگر به تاریخ خط نظر افکنیم، خواهیم دید که به خصوص در ادوار نزدیک تر، پیدایش و رواج هر خط غالباً با انتشار آیین خاصی ملازمت داشته و در قلمرو پیروان آن دین مورد استفاده قرار می گرفته است. خط عربی را اسلام، خط عبری را یهودیت<sup>۹۰</sup>، خط لاتینی را کلیسای کاتولیک، خط سیریلیک را کلیسای ارتدکس، خط سریانی را کلیسای نسطوری، خط مانوی را آیین مانوی،

۸۹- احمد تفضلی، تاریخ ادبیات ایران پیش از اسلام، تهران، ۱۳۷۶، ص ۱۱۷ و بعد.

۹۰- الفبای عبری در حدود سده چهارم ق م از آرامی مشتق شد و تا قبل از میلاد مسیح به شکل کنونی درآمد. این خط که با توجه به شکل حروف آن عبری مربع نامیده می شود، به جای خط عبری عتیق (که از الفبای سامی نخستین مشتق بود) برای ثبت متون دینی و ادبی یهودیان استعمال شد. عموم یهودیان جهان، به هر زبانی که سخن می گفته اند، خط عبری را برای کتابت آثار مذهبی خود به کار می برده اند؛ مثلاً یهودیان ایران ادبیات خود را به زبان فارسی و خط عبری می نوشته اند.

خط هندی را بوداییان، همه جا به دنبال خود کشیدند.

از نمونه‌های بارز همراهی دین و خط، دین و خط مانوی است. مانی در سده سوم م برای نگارش آثار دینی خویش به زبان فارسی میانه، با الهام از خطوط آرامی و سریانی رایج در زادگاهش، بین‌النهرین، خطی اختراع کرد که از لحاظ عاری بودن از هزوارش بر خط پهلوی امتیاز داشت. خط مانوی که در ابداع آن موازین زیباشناختی رعایت شده قرار گرفته بود، بعدها برای خوش‌نویسی آثار مانی به زبان‌های پهلوی اشکانی و سغدی و شاید بلخی نیز به کار رفت.<sup>۹۱</sup>

نوشته‌های سغدی که زبانی از خانواده ایرانی شرقی است و آثار آن در ناحیه وسیعی از سمرقند تا طرفان چین یافت شده، در قالب سه خط به ما رسیده است. یکی سغدی مانوی است که آثار مانی و پیروانش با آن نوشته می‌شد. دیگر سغدی مسیحی است که آن را "سטרنجیلی" (بنگرید به ذیل) نیز می‌نامند و به دنبال مهاجرت جماعتی از مسیحیان نسطوری بین‌النهرین به ماوراءالنهر و گرویدن گروهی از سغدی‌ان به مسیحیت، وسیله نگارش زبان سغدی قرار گرفت. سوم سغدی بودایی است که در میان سغدی‌ان عمومیت داشت و آثار غیردینی نیز به وسیله آن نوشته می‌شد؛ لذا از آن با عنوان مطلق "خط سغدی" هم یاد می‌کنند.<sup>۹۲</sup>

خط اخیر از جوانه‌های فرعی خط آرامی است و ظاهراً از همان شاخه‌ای رسته است که خط پهلوی اشکانی متفرع شده بود. رواج آن را در

۹۱- نک: ابوالقاسمی، تاریخ زبان فارسی، ایضاً، ص ۱۵۵؛ قیاس شود با: آرتور کریستن سن، ایران در زمان ساسانیان، ترجمه رشید یاسمی، تهران، ۱۳۱۷، ص ۱۲۹ و بعد؛ نیز نک: M. Boyce, *A Reader in Manichaean Middle Persian and Parthian*, Acta Iranica 9, Leiden, 1975, pp. 14ff.

۹۲- نک: بدرالزمان قریب، فرهنگ سغدی: سغدی - فارسی - انگلیسی، تهران، ۱۳۷۴، ص بیست و چهار تا بیست و نه.

میان سغدیان، در یکی دو سده نخست تقویم میلادی، نتیجه نفوذ اشکانیان در آسیای مرکزی می‌توان دانست<sup>۹۳</sup>. از آنجا که زبان سغدی در عهد ساسانیان زبان ارتباط و بازرگانی آسیای مرکزی بود، خط سغدی بودایی از طریق جاده کاروان‌رو ابریشم به اقصای آسیا راه یافت. در سده سیزدهم م اویغورها در آسیای داخلی زبان ترکی خود را با آن نوشتند و از این جا به مشرق نفوذ کرد و نخست مغولان و سپس منچوریان به کارش بستند. این خط در میان عشایر ترک سیبری و مغولستان و قزاقستان نیز راه پیدا کرد<sup>۹۴</sup>.

پیش از آن که دین اسلام و خط عربی فراگیر شود، زبان و خط سریانی که از سده سوم م وظیفه ترویج مسیحیت را در خاورمیانه به عهده داشت، مهم‌ترین واسطه ارتباط فرهنگی در منطقه بود. سریانی از گویش‌های آرامی شرقی بود که بر اثر آمیزش مهاجران یونانی عهد سلوکی با بومیان بین‌النهرین رفته رفته ممتاز شد و با نفوذ مسیحیت به شکوفایی رسید. خط سریانی نیز صورت تحول یافته‌ای از خط آرامی است که گونه‌ای از آن، "سَطرَنجیلی"، مخصوص نگارش کتاب مقدس بود و نظیر سایر خطوط الفبایی خاورمیانه از راست به چپ خوانده می‌شد.

اما تأثیری که سریانیان در فرهنگ خاورمیانه داشتند، کم از فعالیت مذهبی ایشان نبود. کانون‌های فرهنگ و زبان سریانی، یعنی شهرهای ادِسا<sup>۹۵</sup> (الرها، اُرفه کنونی) و نصیبین و حران، مراکز فعال علمی و ادبی شاهنشاهی ساسانی بودند و دانشگاه گندی‌شاپور نیز در شعاع تأثیر همین فرهنگ قرار داشت که با مراجعه به نام مدرّسان برجسته آن سهم سریانیان در پیش‌برد

۹۳- ایضاً.

۹۴- ارانسکی، همان مأخذ، ص ۱۶۰؛ قیاس شود با:

*Encyclopedia Britannica*, op. cit., p. 1042.

95. Edessa



علوم آن روزگار روشن می شود<sup>۹۶</sup>. هنگامی که تمدن سریانی، در عهد خلفای عباسی رو به خاموشی می رفت، سریانیان که با زبان و معارف یونانی نیک آشنا بودند، به ترجمه آثار یونانی و سریانی به زبان عربی همت گماشتند و با این کار در انتقال فرهنگ به جهان اسلام و غنای زبان عربی نقش قاطعی ایفا نمودند. پیش از پیدایش خط عربی، خط دیگری در شبه جزیره عربستان (در آغاز هزاره اول م) تداول داشت که به خط سبائی<sup>۹۷</sup> یا سامی جنوبی موسوم است. سبائی ۲۹ حرف داشت و احتمالاً از خط ماقبل سینایی مشتق بود. اسنادی که به سبک های گوناگون خط سبائی در شمال و جنوب جزیره العرب یافت شده، مأخذ مطالعه درباره دولت هایی است که با ظهور اسلام در تاریکی های تاریخ رنگ باختند. اما خط سبائی به آفریقا نفوذ کرد و منشأ خط های کنونی حبشه قرار گرفت<sup>۹۸</sup>.

خط عربی نیز بنیاد آرامی دارد (شکل ۱۳) و نخستین بار به وسیله ساکنان عرب زبان ببطیه به کار گرفته شد. دولت ببطیه به مرکزیت پترا (از شهرهای مرزی ایران و روم، در اردن امروز) از سده دوم م به استقلال رسید و گویشی از زبان آرامی در آن رایج بود که با خطی مشتق از آرامی نوشته می شد. از خط مزبور خطی موسوم به "سینایی نو"<sup>۹۹</sup> تحول یافت که تا سده

---

۹۶- برای نمونه رک: ن. پیگولوسکایا، شهرهای ایران در روزگار پارتیان و ساسانیان، ترجمه عنایت الله رضا، تهران، ۱۳۷۲، ص ۴۸۱-۴۹۶؛ ذبیح الله صفا، تاریخ علوم و ادبیات ایرانی، تهران، ۱۳۴۷.

97- Sabaeen

98- *Encyclopedia Britannica*, op. cit., p. 1042.

۹۹- "سینایی نو" را نباید با خط "ماقبل سینایی" که در بحث پیدایش الفبا به آن اشاره شد، اشتباه گرفت. رک: *Encyclopedia Britannica*, op. cit., p. 1042.

چهارم م در شبه جزیره سینا رواج داشت. اعراب ساکن در نبطیه همین خط را برای نوشتن زبان عربی اقتباس کردند که مآلاً به صورت های کوفی (در کوفه) و نسخ (در مکه و مدینه) درآمد و خط نسخ اساس نظام های نوشتاری در عالم اسلام قرار گرفت.<sup>۱۰۰</sup>

---

۱۰۰- درباره تحول حروف الفبا از آرامی به عربی نک:

Rosenthal, *ibid*; T. Fahd, "Nabat," in *Encyclopedia of Islam*, 2nd ed., vol. 7, Leiden, 1993, pp. 834-38.

درباره تحول رسم الخط عربی در کشورهای اسلامی و ایران نک:

حبیب الله فضائلی، اطلس خط، اصفهان، ۱۳۵۰، ص ۹۵ و بعد.

J. Sourdel-Thomine et al., "Khatt," in *Encyclopedia of Islam*, 2nd ed., vol. 4, Leiden, 1990, pp. 113ff.;

G.H. Yusefi, "Caligraphy," in *Encyclopaedia Iranica*, op. cit., vol. 4, pp. 680-718.



## سال شمار پیدایش و انتشار خط در خاورمیانه و ایران

- ۳۳۰۰ ق م - کهن‌ترین الواح گلی سومری حاوی خط تصویرنگار از شهر اوروک.
- ۳۲۰۰ ق م - کهن‌ترین نمونه‌های خط عیلامی عتیق از خوزستان.
- ۳۱۰۰ ق م - آغاز نگارش با واژه‌نگارهای میخی در سومر.
- ۳۱۰۰ تا ۳۰۰۰ ق م - پیدایش خط هیروگلیف در مصر.
- ۲۲۷۹ ق م - مرگ سارگون اول پادشاه اکد؛ کتیبه‌های وی نخستین آثار خط میخی اکدی است.
- ۲۲۰۰ ق م - قدیم‌ترین آثار خط میخی عیلامی.
- ح ۱۰۱ ۱۹۵۰ ق م - آثار بدوی خط میخی آشوری در آسیای صغیر.
- ۱۷۹۲ تا ۱۷۵۰ ق م - سلطنت حمورابی در بابل، نویساننده کتیبه معروف قانون به خط میخی بابلی-اکدی.
- سده‌های ۱۷ و ۱۶ ق م - آغاز احتمالی خط الفبایی در فلسطین و لبنان.
- سده ۱۴ ق م - رواج خط میخی-الفبایی اوگاریتی در شمال غربی سوریه.

ح سده ۱۱ ق م - کتیبه اهیرم از شهر بیلوس، کهن‌ترین نمونه خوانا از خط فنیقی.

۷۳۰ ق م - ظهور خط الفبایی یونانی.

ح سده ۸ ق م - آثار خط الفبایی اتروسکی در شمال ایتالیا؛ آغاز انتشار خط الفبایی در روم.

۶۵۰ ق م - آغاز واژه‌نگاری دموئی (صورت ساده شده خط هیروگلیف) در مصر.

۵۲۱ تا ۴۸۶ ق م - سلطنت داریوش بزرگ هخامنشی، نویساننده کتیبه سه زبانه بیستون به خطوط میخی اکدی و عیلامی و فارسی باستان (کهن‌ترین سند زبان فارسی). معیار شدن خط آرامی "امپراطوری" و انتشار گسترده آن در امپراطوری هخامنشی.

سده ۵ ق م تا سده ۷ م - رواج خط آرامی در خاورمیانه.

ح سده ۴ ق م - انشعاب خط عبری از خط آرامی.

۳۵۹ تا ۳۳۸ ق م - سلطنت اردشیر سوم هخامنشی؛ آخرین نمونه از خط میخی فارسی باستان.

ح ۲۷۰ تا ۲۳۲ ق م - سنگ نوشته‌های حاوی فرامین آشوکا به خطوط برهمایی و خروشتی از شمال هند.

سده ۱ ق م - قبالة اورامان کردستان، کهن‌ترین نمونه خط پهلوی.

آغاز هزاره اول م - طومارهای بحرالمیت به خطوط آرامی و عبری.

سده ۲ م - کهن‌ترین آثار خط سغدی بر سکه.

۲۲ تا ۲۴۲ م - سلطنت اردشیر بابکان؛ نخستین آثار کتیبه‌ای به خطوط پهلوی اشکانی و پهلوی ساسانی.

سده ۳ م - خط مانوی را مانی برای نگارش آثار خود به زبان فارسی میانه ابداع کرد.

سده ۳ م - شکوفایی فرهنگ سریانی در بین‌النهرین شمالی.



- ح سده ۴ م - آغاز نگارش زبان عربی به خط سینایی نو.
- سده ۴ تا ۶ م - ابداع خط اوستایی به توسط موبدان عهد ساسانی.
- ۳۹۴ م - آخرین سند بازمانده از خط هیروگلیف مصری.
- سده ۷ م - آغاز انتشار خط کوفی در جهان اسلام.
- سده ۹ م - ابداع خط سیریلیک و رواج آن در قلمرو کلیسای ارتدکس.
- سده ۱۱ م - رواج خط نسخ در میان مسلمین.
- سده ۱۳ م - نگارش زبان ترکی اویغوری به خط سغدی.
- سده ۱۵ م - رواج خط نستعلیق در قلمرو زبان فارسی.



## فهرست مأخذ

### فارسی

- آموزگار، دکتر ژاله و احمد تفضلی، زبان پهلوی : ادبیات و دستور آن، تهران، ۱۳۷۳.
- ابوالقاسمی، دکتر محسن، تاریخ زبان فارسی، تهران، ۱۳۷۳.
- اشترویل، روبرت، "تولد و تطور الفباء،" چپستا، آبان و آذر ۱۳۷۲، ص ۱۷۳-۱۷۶.
- آرانسکی، ای. م.، مقدمه فقه اللغة ایرانی، ترجمه کریم کشاورز، تهران، ۱۳۵۸.
- برجیان، حبیب، "تجربه تاجیکستان در تغییر خط فارسی،" ایران شناسی، بهار ۱۳۷۲، ص ۱۷۰-۱۸۲.
- بهار، محمدتقی، سبک شناسی، جلد ۱، تهران، ۲۵۳۵.
- پورداد، فرهنگ ایران باستان، بخش ۱، تهران، ۱۳۲۶.
- پیگولوسکایا، ن.، شهرهای ایران در روزگار پارتیان و ساسانیان، ترجمه دکتر عنایت الله رضا، تهران، ۱۳۷۲.
- تفضلی، احمد، تاریخ ادبیات ایران پیش از اسلام، به کوشش دکتر ژاله آموزگار، تهران، ۱۳۷۶.
- \_\_\_\_\_، "آرامی،" دائرة المعارف بزرگ اسلامی، به کوشش موسوی بجنوردی، ج ۱، تهران ۱۳۶۷، ص ۲۷۸-۲۸۸.
- خانلری، دکتر پرویز ناتل، تاریخ زبان فارسی، جلد ۱، تهران، ۱۳۶۵.
- دیاکونوف، ا. م.، تاریخ ماد، ترجمه کریم کشاورز، تهران، ۲۵۳۷.

- شهبازی، ع. شاپور. جهاننداری داریوش بزرگ، شیراز-تهران، ۱۳۵۰.
- صادقی، دکتر علی اشرف. "درباره خطوط ایران باستان"، سخن، سال ۱۹، ش ۱۰، ۱۳۴۸.
- ص ۱۰۲۷-۱۰۴۷: سال ۲۰، ش ۲، ۱۳۴۹، ص ۱۴۰-۱۴۲.
- فریدریش، یوهانس، زبانهای خاموش، ترجمه دکتر بدالله ثمره و دکتر بدرالزمان قریب، تهران ۱۳۶۸.
- فضائی، حبیب الله، اطللس خط، اصفهان، ۱۳۵۰.
- قریب، دکتر بدرالزمان، فرهنگ سغدی: سغدی - فارسی - انگلیسی، تهران، ۱۳۷۴.
- کریستن سن، آرتور، ایران در زمان ساسانیان، ترجمه رشید یاسمی، تهران، ۱۳۱۷.
- گاؤر، آبرتین، تاریخ خط، ترجمه عباس مخبر و دکتر کورش صفوی، تهران ۱۳۶۷.
- ماتسوخ، رودلف، "زبان آرامی در دوره هخامنشی"، مجله دانشکده ادبیات (دانشگاه تهران)، سال ۱۰، ش ۲ و ۳ و ۴.
- ماهیار نوایی، دکتر یحیی، یادگار زریران، تهران، ۱۳۷۴.
- نیرنوری، عبدالحمید، "منشأ خط و سهم ایرانیان در این بزرگ ترین اختراع بشری"، مجموعه خطابه های نخستین کنگره تحقیقات ایرانی، ۳، به کوشش دکتر غلامرضا ستوده، تهران، ۱۳۵۴.

## لاتین

- Bailey, H.W., *Zoroastrian Problems in the Ninth-Century Books*, Oxford, 1971.
- Boyce, M., *A Reader in Manichaean Middle Persian and Parthian*, Acta Iranica 9, Leiden, 1975.
- Civil, M., "Cuneiform," in W. Bright, ed., *International Encyclopaedia of Linguistics*, New York, 1991, vol. 1, pp. 322-26.
- Cross, F.M., *The Invention and Development of Alphabet*, Sennar, 1989.

Dandamaev, M.N. and V.G. Lukonin, *The Culture and Social Institutions of Ancient Iran*, Cambridge, 1989.

Diakonoff, I.M., "The Origin of the old Persian Writing System," in M., Boyce and I. Gershevitch, eds., *W.B. Hennig Memorial Volume*, London, 1970, pp. 98-124.

Eilers, W., "Iran and Mesopotamia," in E. Yarshater, ed., *The Cambridge History of Iran*, vol. 3(1), Cambridge, 1983, pp. 481-504.

*Encyclopedia Britannica, The New*, 1994.

*Encyclopedia Iranica*, edited by E. Yarshater, London-Costa Mesa, 1982-present.

Fahd, T., "Nabat," in *Encyclopedia of Islam*, 2nd ed., vol. 7, Leiden, 1993, pp. 834-38.

Falk, J.S., *Linguistics and Language*, New York, 1978.

Frye, R.N., "The Aramaic Inscription on the Tomb of Darius," *Iranica Antiqua* 17, 1982, pp. 85-90.

Gershevitch, I., "Diakonoff on Writing, With an Appendix by Darius," in *Societies and Languages of the Ancient Near East: Studies in Honor of I. M. Diakonoff*, Warminster, 1982.

Gnoli, G., *The Idea of Iran*, Roma, 1989.

Greenfield, J.G., "Aramaic, ii," *Encyclopedia Iranica*, vol. 2, pp. 256-59.

-----, "Aramaic in the Achaemenian Empire," in I. Gershevitch, ed., *The Cambridge History of Iran*, vol. 2, Cambridge, 1985, pp. 698-713.

Hoffmann, K., "Avestan Language, i," in *Encyclopaedia Iranica*, vol. 3, pp. 47-51.



- Kent, R.G., *Old Persian*, New Haven, 1953.
- Kutscher, E.Y., "Arameic," in *Current Trends in Linguistics*, 6, 1970, pp. 393-99.
- Miller, D.G., *Ancient Scripts and Phonological Knowledge*, Amsterdam, 1994.
- Naveh, J., *Early History of the Alphabet: an Introduction to West Semitic Epigraphy and Paleography*, Leiden, 1982.
- , *The Development of Aramaic Script*, Jerusalem, 1970.
- Nyberg, H.S., *A Manual Pahlavi*, II, Wiesbaden, 1974.
- Reiner, R., "Elamite," in the *International Encyclopaedia of Linguistics*, New York, 1991, vol. 1, pp. 406-409.
- Robinson, A., *The Story of Writing*, London, 1995.
- Rosenthal, F., "Aramaic, i," in *Encyclopaedia Iranica*, vol. 2, pp. 250-56.
- Sass, B., *The Genesis of Alphabet and its Development in the Second Millenium B.C.*, Weisbaden, 1988.
- Schmitt, R., "Cuneiform," in *Encyclopaedia Iranica*, vol. 6, pp. 456-62.
- , "Bisotun, iii," *Encyclopedia Iranica*, vol. 4, pp. 299-305.
- , *The Bisitun Inscriptions of Darius the Great: Old Persian Text*, Corups Inscription Iranicarum, London, 1991.
- Shahbazi, A.Sh., "Ariyaramna," in *Encyclopaedia Iranica*, vol. 2, pp. 410-11.
- Sharp, R.N., *The Inscriptions in Old Persian Cuneiform of the Achaeminian Emperors*, Shiraz, 1971.
- Shlerath, B., "The Andreas Theory," *Encyclopaedia Iranica*, vol. 3, pp.

29-30.

Sourdel-Thomine, J., et al., "Khatt," in *Encyclopedia of Islam*, 2nd ed., vol. 4, Leiden, 1990, pp. 113ff.

Tafazzoli, A., "Dabire," in *Encyclopaedia Iranica*, vol. 6, pp. 540-41.

"Writing," *The New Encyclopaedia Britannica*, 1994, vol. 29, pp. 1025-76.

Yule, G., *The Study of Language*, Cambridge, 1985.

Yusofi, G.H., "Caligraphy," in *Encyclopaedia Iranica*, vol. 4, pp. 680-718.



## بخش دوم

خطِ زبانهای ایرانی





از زمان نگارش کتیبه بیستون بیست و پنج قرن است که زبان‌های ایرانی با خط‌های گوناگون به قید کتابت در می آمده‌اند. انبوه آثار برجای مانده از این زبان‌ها نه تنها حاوی اطلاعات تاریخی است، بلکه سیر دگرگونی‌های تاریخی خط و زبان را نیز به نمایش می‌گذارد. برخی از این خط‌ها و زبان‌ها دیزپای و فراگیر بوده‌اند؛ مانند زبان و خط فارسی دری که در طول حیات بالغ بر هزار سال، حیطه جغرافیایی وسیعی را پوشانده و رشته ارتباط اقوام و مللی با زبان‌ها و فرهنگ‌های مختلف قرار گرفته است. خط‌هایی نیز هست که بیرون از قلمرو جغرافیایی یا قومی یا مذهبی یا زبانی یا اداری رواجی نیافتند و با از میان رفتن علت وجودی‌شان به دست فراموشی سپرده شدند.

نظام‌های نگارش زبان‌های ایرانی طیف متنوعی از خطوط خاورمیانه و هند و اروپا را در بر می‌گیرد (جدول ۱). در حدود بیست زبان (یا گروه زبانی) باستانی و میانه و نو با سیزده نظام خطی متروک یا جاری نوشته شده‌اند، به طوری که ما با بیش از چهل خط ایرانی سروکار داریم. جز خط میخی فارسی باستان و خط دین دبیری که ویژه زبان‌های فارسی باستان و اوستایی وضع شدند، سایر خط‌هایی که وسیله نگارش زبان‌های ایرانی قرار گرفته، اقتباسی بوده و بدواً برای کتابت زبان‌های دیگری اختراع شده بوده‌اند. چند انگیزه در اقتباس این خط‌ها می‌توان بازشناخت: اداری، دینی، سیاسی و اجتماعی. از خطوطی که در جریان استعمال اداری بر زبان‌های ایرانی منطبق شدند، پهلوی و یونانی را می‌توان نام برد که اولی میراث دبیران آرامی زبان دستگاه دولتی هخامنشی و اشکانی و دومی میراث فرمانروایان

یونانی بلخ بود. در عصر پیدایش و گسترش دین‌های بزرگ، دین واسطه عمده ترویج خط قرار گرفت: خط برهمایی را بوداییان، خط سریانی را نسطوریان، خط مانوی را مانویان، خط عربی را آیین اسلام، خط سیریلیک را کلیسای ارتدکس و خط گرجی را کلیسای گرجی در میان اقوام ایرانی زبان رواج دادند. اما انگیزه سیاسی و اجتماعی مختص عصر جدید است که در طی آن چند زبان ایرانی به قید کتابت خط‌های لاتینی و سیریلیک درآمدند.

هدف این مقاله طبقه‌بندی و معرفی مختصر کلیه نظام‌های کتابتی است که زبان‌های ایرانی از آغاز تاکنون با آنها نوشته شده‌اند. در این طبقه‌بندی، خطوط به سه گروه: میخی، منشعب از آرامی و منشعب از یونانی تقسیم شده‌اند. میخی تنها فارسی باستان را شامل می‌شود و نه تنها در شکل بلکه در ساختمان هم با سایر خطوط فرق دارد. خطوط منشعب از خط آرامی، مانند پهلوی و سغدی و مانوی و عربی، از راست به چپ نوشته می‌شوند و در ساختمان درونی متشابهند. اما خطوط دین دیری و برهمایی نیز، تنها بدین سبب که شکل نشانه‌های آنها مآلاً از حروف الفبای آرامی گرفته شده، در همین گروه جای گرفته‌اند. گروه سوم خطوط الفبایی یونانی و لاتینی و سیریلیک را شامل است که از چپ به راست خوانده می‌شوند و برای مصوت‌ها نشانه‌های مستقلی دارند.

## ۱- خط میخی فارسی باستان

درباره این خط در بخش اول گفت و گو شد.

## ۲- خطوط منشعب از آرامی

### ۲-۱- خط پهلوی

۲-۱-۱- پهلوی اشکانی برای نگارش زبان پارتی (= پهلوی اشکانی،

پهلویگ، پهلوانیگ) به کار می‌رفت. همان‌گونه که اشاره شد، زبان پارسی احتمالاً از نیمه دوم سده اول ق م جای زبان آرامی (و یونانی) را که زبان دیوانی دستگاه‌های هخامنشی بود، در نوشته‌ها گرفت و خط آرامی نیز از اوایل عهد اشکانی به تدریج به صورت خط پهلوی اشکانی (با هزوارش) تحول یافت. آثار پارسی عهد اشکانی بسیار اندک است و به سفال‌نوشته‌های نسا، چند سند که به قبالة اورامان کردستان معروف است، سکه‌ها و چند سنگ‌نوشته منحصر است. چند سنگ‌نوشته پادشاهان ساسانی نیز علاوه بر تحریر فارسی میانه و یونانی به زبان و خط پارسی نوشته شده است. خط قبالة اورامان و سفالینه‌ها با خط سنگ‌نوشته‌ها اندکی اختلاف دارد.<sup>۱</sup>

۲-۱-۲- پهلوی کتیبه‌ای ساسانی برای کتابت سنگ‌نوشته‌ها و سکه‌های اوایل دوره ساسانی (سده‌های سوم و چهارم م) به زبان فارسی میانه (= پارسیگ، پهلوی ساسانی) به کار می‌رفت. این خط دارای ۱۹ حرف است که، هم چون حروف پارسی، در نگارش به هم نمی‌چسبند. در حدود چهل درصد کلمات پهلوی کتیبه‌ای در قالب هزوارش نوشته شده‌اند.<sup>۲</sup>

۲-۱-۳- پهلوی مسیحی را مسیحیان ایرانی برای کتابت زبان فارسی میانه به کار می‌بردند. تنها نمونه‌ای که از این خط به ما رسیده بخشی از متن زیور است که از سریانی به فارسی میانه ترجمه شده و در ویرانه‌های شهر ترفان (در ترکستان چین) یافت شده است. این متن سده‌های هفتم و هشتم م به گونه خاصی از خط پهلوی با حروف متصل (اما نامتغیر) نوشته شده<sup>۳</sup> و در آن

۱. آموزگار و تفضلی، ۱۳۷۳، ص ۵-۱۳؛ Boyce, "Parthian"

۲. در پهلوی کتابی نیز همین نسبت مصداق دارد. نک: Gignoux. 1983, p. 1214.

۳. آموزگار و تفضلی، ۱۳۷۳، ص ۳۱؛ Lazard, 1985.

همچون پهلوی کتابی و کتیبه‌ای املائی تاریخی و هزوارش هست. الفبای آن حد فاصل میان الفبای فارسی میانه کتیبه‌ای و پهلوی کتابی است.

۲-۱-۴- پهلوی کتابی (تحریری) برای نگارش آثار زردشتی به زبان فارسی میانه به کار می‌رفت؛ به همین دلیل به آن پهلوی زردشتی نیز می‌گویند. از این آثار تعداد بالنسبه زیادی کتاب و رساله به ما رسیده که به جز چند مورد همگی مذهبی است. مهمترین متون پهلوی زردشتی عبارتند از: دینکرد، بندهشن، گزیده‌های زادسپرم، ارداویراف‌نامه، زند و همن یسن، مینوی خرد، یادگار زیریران، کارنامه اردشیر بابکان و شهرستانهای ایران که اگرچه مطالب آنها مربوط به دوره اخیر عهد ساسانی است، در سده‌های نخستین هجری تدوین و کتابت شده‌اند.<sup>۴</sup>

در خط پهلوی کتابی، همانند خط فارسی، برخی از حروف به هم متصل می‌شوند و هر حرف، بسته به این که به چه حرفی می‌چسبد، شکل خاصی می‌گیرد. خط پهلوی دارای چند نوع قلم (یا گونه) بوده است.<sup>۵</sup> قلمی را که در متون پهلوی موجود به کار رفته "رم دبیره" یا "هام دبیره" (یعنی خط همگان) نامیده‌اند. این خط دارای ۱۴ شانه اصلی است و چنان که گذشت قراءتش دشوار است.

## ۲-۲- خط اوستایی (دین دبیری)

خط اوستایی برای کتابت اوستا اختراع شد و بعداً متون زردشتی زبان فارسی میانه را نیز با آن نوشتند.

مطالب اوستا به یکی از زبان‌های باستانی ایرانی شرقی گفته شده که

4. Menasce, "Zoroastrian".

5. Tafazzoli, "Dabire".

اصطلاحاً به آن زبان "اوستایی" می‌گویند. این زبان تا دوره ساسانیان متروک شده بود، اما مطالب اوستا سینه به سینه طی نسل‌های متمادی محفوظ ماند؛ تا آن که موبدان زردشتی خط پرعلامتی را برای ثبت مطالب اوستا اختراع کردند که به دین دبیری (= خط دین) مشهور شد. زمان اختراع اوستا را سده‌های چهارم و ششم م (عهد ساسانی) دانسته‌اند.<sup>۶</sup> منظور از کتابت اوستا ظاهراً این بود که اولاً تجوید صحیح آیات آن (که مورد رعایت اکید موبدان بود) از تحریف و بدخوانی در امان بماند و ثانیاً آیین مزدیسنی برای مقابله با ادیان "صاحب کتاب" بودایی و مسیحی و مانوی امکانات خود را تجهیز کرده باشد.<sup>۷</sup>

خط اوستایی دارای ۱۴ (یا ۱۶) مصوت و ۳۷ صامت است<sup>۸</sup> و اصوات زبان اوستایی را، آن گونه که موبدان ساسانی تلفظ می‌کردند، به دقت منعکس می‌سازد. البته تعداد نشانه‌های دین دبیری بیش از میزان متعارف در یک خط الفبایی است و نشانه‌های ویژه ثبت واجگونه‌ها<sup>۹</sup> زائد می‌نمایند.<sup>۱۰</sup> شکل نشانه‌های این خط اساساً از حروف پهلوی اقتباس شده و ساختمان الفبایی مصوت‌دار آن باید از خط یونانی ملهم باشد. باید به یاد آورد که ایرانیان از عهد اسکندر با خط یونانی آشنا بودند و برخی از کتیبه‌های دوشادشاه اول ساسانی، اردشیر و شاپور، علاوه بر تحریر فارسی میانه و پارتی، ترجمه

۶. تفضلی، ۱۳۷۶، ص ۷۲-۶۵؛ Bailey, 1971.

۷. نظریه‌ای نیز هست دایر بر آنکه از زمان اشکانیان متن اوستا به خط آرامی - پهلوی کتابت می‌شده است. نک: Shlerath, "Andreas Theory".

8. Hoffman, "Avestan Language".

9. allophone

۱۰- از نظر فونمیک زاید است، ولی از لحاظ فونتیک زاید نیست.



یونانی متن را نیز ضمیمه دارند.

چند قرن پس از اختراع خط دین دبیری، در نخستین سده‌های اسلامی، که زبان فارسی میانه بر اثر رواج زبان و خط فارسی دری در تنگنا افتاده بود و رو به خاموشی می‌رفت، موبدان چاره را در آن دیدند که متون پهلوی را به خط دقیق دین دبیری نقل کنند تا خواندن آن برای آیندگان آسان باشد. این گونه متون را "پازند" می‌خوانند. برخی پازندها نیز به خط فارسی - عربی است.<sup>۱۱</sup>

۲-۳- خط خوارزمی. در حفاریهای باستان شناختی خوارزم (در دلتای رود جیحون) تعدادی سکه و سفالینه بدست آمده که مطالبی به زبان خوارزمی با خطی مشتق از آرامی بر آنها نوشته شده. زمان این آثار را سده‌های سوم و چهارم میلادی برآورد می‌کنند.<sup>۱۲</sup> خوارزمی که از زبان‌های ایرانی میانه شرقی است، پس از رواج اسلام به خط عربی نوشته شد (رجوع کنید به ذیل).

۲-۴- خط سغدی (بودایی). سغدی زبانی از دوره میانه خانواده ایرانی شرقی است و آثار آن در سرزمین پهناوری از سمرقند تا ترفان چین یافت شده‌است. این آثار در قالب سه خط به ما رسیده است: سغدی بودایی، سغدی مسیحی و سغدی مانوی.

خط سغدی بودایی نه تنها برای نگارش متون دیانت بودایی (بیشتر ترجمه از زبان سنسکریت) به کار می‌رفت، بلکه در میان سغدیان عمومیت داشت و آثار غیر مذهبی نیز بدان نوشته می‌شد؛ لذا از آن با عنوان مطلق "خط

۱۱. تفضلی، ۱۳۷۶، ص ۱۱۵-۱۲۲.

۱۲. ارنسکی، ۱۳۵۸، ص ۲۱۰ - ۲۱۱؛ Mackenzic, "Khwarazmian"; idem,

"Chorazmia"

سغدی " نیز یاد می‌کنند.<sup>۱۳</sup> این خط از جوانه‌های قرعی خط آرامی است و ظاهراً از همان شاخه‌ای رسته است که خط پهلوی اشکانی از آن متفرع بود. رواج آن را در میان سغدی‌ان، در یکی دو سده نخست تقویم میلادی، نتیجه نفوذ اشکانیان در آسیای مرکزی می‌توان دانست. چون زبان سغدی در عهد ساسانی زبان ارتباط و بازرگانی آسیای مرکزی بود، خط سغدی از طریق جاده کاروان رو ابریشم به اقصای آسیا راه یافت. در سده سیزدهم م اویغورها زبان ترکی خود را با آن نوشتند و از این جا به شرق نفوذ کرد و نخست مغولان و سپس منچوریان به کارش بستند. این خط در میان عشایر ترک سبیری و مغولستان و قزاقستان نیز راه یافت.

خط سغدی دارای تعداد کمی هزوارش (نسبت به خط پهلوی) است و با همان ۲۲ حرف الفبای آرامی نوشته شده که البته برای ثبت دستگاه صامت‌ها و مصوت‌های زبان سغدی نارساست. سه نوع قلم (گونه) در این خط تشخیص داده‌اند: گونه کهن که در "نامه‌های باستانی" و متون تحریر شده تا سده پنجم م بکار رفته؛ گونه رسمی که خط کتابی سبک دار و سازمندی است که بیشتر آثار بودایی بدان نگاشته شده و بدین جهت به خط "سوترا" نیز معروف است؛ گونه پیوسته شامل انواع خط تحریری و قلمی کم نظم‌تری است و محل نگارش و شیوه کاتب در شکل‌گیری آن مؤثر بوده است.

۲-۵- خط سغدی مسیحی (سریانی) به دنبال مهاجرت جماعتی از مسیحیان نسطوری بین‌النهرینی به ماوراءالنهر (حدود سده چهارم م) و گرویدن گروهی از سغدی‌ان به مسیحیت، وسیله نگارش زبان سغدی قرار گرفت. این خط گونه "سَطَرَنجیلی" از خط سریانی است که ویژه نگارش کتاب مقدس بود. سریانی خود از گویش‌های آرامی شرقی بود که در اثر آمیزش

۱۳. قریب، ۱۳۷۴، ص بیست و چهار و بعد.

مهاجران یونانی عهد سلوکی با بومیان بین‌النهرین رفته رفته ممتاز شد و با نفوذ مسیحیت به شکوفایی رسید. پیش از آنکه دین اسلام و خط عربی فراگیر شود، زبان و خط سریانی که از سده سوم م وظیفه ترویج مسیحیت را در خاورمیانه به عهده داشت، مهم‌ترین واسطه ارتباط فرهنگی منطقه بود. سغدیان مسیحی سه نشانه به حروف ۲۲ گانه الفبای سریانی افزودند و بدین ترتیب خطی حاصل شد که بهتر از خط سغدی بودایی دستگاه صوتی زبان سغدی را ثبت می‌کرد. با این حال در این خط هنوز برای تعدادی از اصوات سغدی علامت وجود نداشت.<sup>۱۴</sup>

۲-۶- خط مانوی. در سده سوم م، مانی برای نگارش آثار دینی خویش به زبان فارسی میانه و پارتی، الفبایی ابداع کرد که از شیوه‌های سریانی رایج در زادگاهش، بین‌النهرین، الهام می‌گرفت. حروف الفبای مانوی که در ابداع آن موازین خوش‌نویسی رعایت شده بود، در کتابت جدا از هم نوشته می‌شدند؛ بنابراین متون مانوی بسی خواناتر از متون پهلوی تحریری است. این الفبا وسیله نقل آثار مانی و پیروانش به زبان‌های ایرانی سغدی و بلخی نیز قرار گرفت. همه آثار ایرانی زبان مانوی از خرابه‌های شهر ترفان در ترکستان چین به دست آمده است. این شهر از کانون‌های مانویانی بود که به زبان سغدی سخن می‌گفتند و زبان‌های فارسی میانه و پارتی را زبان‌های مقدس و اصیل کیش خود می‌دانستند. حجم آثار مانوی زیاد نیست و نوشته‌ها به صورت پاره پاره و ناقص به ما رسیده است.

خط مانوی تحول بزرگی در کتابت زبان‌های ایرانی به وجود آورد، گو اینکه متأسفانه در حوزه پیروان دین مانی محدود ماند. این تحول عبارت بود از زدودن پیرایه‌هایی که در طی اعصار خط پهلوی را به خطی پیچیده تبدیل

---

۱۴. قریب، ص بیست و هفت و بعد.

کرده بود: هزوارش‌ها یکسره کنار نهاده شد؛ از املائی تاریخی<sup>۱۵</sup> تا حدودی صرف نظر شد و کلمات را همان‌گونه که تلفظ می‌شد به قید کتابت آوردند؛ حروف را جدا از هم و یکسان نوشتند.

۲-۶-۱- فارسی میانه. اساس الفبای فارسی میانه (و پارتی) مانوی را همان ۲۲ حرف الفبای آرامی - سریانی تشکیل می‌دهد که یک نشانه برای ادای آوای /j/ بدان افزوده شده و با افزودن نقطه بر چند حرف، حروف تازه‌ای به وجود آمده است. با این حال در خط مانوی، به ویژه در کتابت مصوت‌ها، نارسایی کم نیست. از آن جا که خوش نویسی مورد، نظر بوده، گاه در کلمات آخر سطر حرفی را انداخته یا مکرر کرده‌اند تا سطر با حاشیه متن طراز گردد.<sup>۱۶</sup>

۲-۶-۲- پارتی. اکثر آثار پارتی زبان موجود به خط مانوی و از سده سوم میلادی به بعد است. خط مانوی پارتی چه از نظر شکل حروف و چه ساختمان خط با فارسی میانه مانوی تفاوت اساسی ندارد.

---

۱۵. املائی تاریخی نتیجه تغییر در تلفظ تاریخی کلمات در عین ثابت ماندن خط است و در اکثر نظام‌های کتابت، به ویژه خطوط کهن، وجود دارد. مثلاً در خط فارسی کلمات "خواب" و "خوش" املائی تاریخی دارند، یعنی هنگامی که خط عربی بر زبان فارسی منطبق شد، آوای /xw/ وجود داشته و تا امروز به صورت آوای "خ" تحول یافته است نیز خوشه صامت /nb/ که در عموم کلمات، مانند سنباده و دنبه، /mb/ خوانده می‌شود. اما املائی این کلمات ثابت مانده است. در خط پهلوی املائی تاریخی فراوان است. در پهلوی ساسانی "هچ آب" می‌نوشتند و "از آب" می‌خواندند. از مقایسه متون فارسی میانه به دو خط پهلوی و مانوی است که پی به این معنی می‌بریم.

۲-۶-۳- سغدی. سغدیان مانوی کیش بیشتر متون مذهبی خود را به خط مانوی نوشته‌اند. (برخی را نیز به خط سغدی نوشته‌اند.) این خط که برای بیان دستگاه آوایی زبان‌های ایرانی میانه غربی (فارسی میانه و پارتی) نظام یافته بود، با افزودن علائمی برای ادای صامت‌های زبان سغدی متناسب گشت. اما برای نمایش مصوت‌های زبان سغدی خط مانوی با همان دشواری‌های متعارف تطبیق الفبای سامی بر زبان‌های ایرانی رو به روست. خط سغدی مانوی ۲۹ نشانه دارد<sup>۱۷</sup>.

۲-۶-۴- بلخی. از ترفان دو نامه نیز به زبان بلخی (از زبان‌های ایرانی میانه شرقی) و خط مانوی کشف شده است. از روی این نوشته‌ها نمی‌توان دقیقاً به ساختمان این خط پی برد. این خط دارای صورت‌های نامتعارفی از دوشانه الفبایی است.<sup>۱۸</sup> زبان رسمی بلخی را با الفبایی یونانی می‌نوشتند (بنگرید به ذیل). در سنوات اخیر اسناد بیشتری از این زبان و خط یافت شده.<sup>۱۹</sup>

۲-۶-۵- فارسی دری. اوراق پاره و ناقصی نیز در اسناد ترفان به دست آمده که به خط مانوی و به زبان فارسی دری است و اشعاری را از داستان هندی تبار بلوهر و بوذاسف متضمن است. تاریخ کتابت این اشعار را سده چهارم هجری / دهم میلادی برآورد کرده‌اند.<sup>۲۰</sup> این سند تنها را البته نمی‌توان حجتی بر رواج این خط و زبان در ترکستان چین دانست.

---

۱۷. قریب، ۱۳۷۴، ص بیست و هفت.

18. Sims-Williams, "Bactrian Language".

۱۹- گفت و گو با خانم دکتر قریب.

۲۰. خانلری، ۱۳۶۵، ص ۳۲۸-۳۳۱؛ Henning, 1962.



۲-۷- خط برهمایی بر زبان سکایی. تنها زبان ایرانی‌ای که به خط برهمایی (براهمی) هند کتابت شده، زبان ختنی (سکایی) از گروه شرقی زبان‌های ایرانی میانه است. برهمایی خطی است که اکثر زبان‌های هندی بدان نوشته می‌شده است و با مقایسه نمونه‌های بدوی آن با برخی حروف الفبای فنیقی - آرامی احتمال می‌دهند که از این خطوط مقتبس باشد. ظاهراً ارتباط دریایی آسیای غربی با هند در سده‌های نهم تا هفتم ق م موجبات آشنایی برهمنان را با خط فنیقی یا آرامی فراهم آورده بوده است. لیکن خط برهمایی در مکتب درخشان زبان‌شناسی هند از بن دگرگون شد و با زبان‌های آریایی هند سازگاری یافت. این خط هجایی - الفبایی نخست وسیله کتابت زبان سنسکریت و گویش‌های دیگر هند شد و سپس با ترویج دیانت بودایی به آن سوی مرزهای هند رفت و از سویی در آسیای جنوب شرقی و از سوی دیگر در آسیای مرکزی رواج یافت.

متون بودایی سکایی زبان که در ختن و دیگر واحه‌های ترکستان چین به دست آمده و مربوط به سده‌های آخر هزاره اول تقویم میلادی است، به خط برهمایی کتابت شده است.<sup>۲۱</sup>

پاره‌ای از متون سکایی ترکستان چین به خط خروشتی است.

۲-۸- خط عبری. الفبای عبری در حدود سده چهارم ق م از آرامی مشتق شد و تا قبل از میلاد مسیح تقریباً به شکل کنونی درآمد. این خط که با توجه به شکل حروف آن عبری مربع نامیده می‌شود، به جای عبری عتیق (که از الفبای سامی نخستین مشتق بود) برای ثبت متون دینی و ادبی یهودیان استعمال شد. عموم یهودیان جهان، به هر زبانی که سخن می‌گفته‌اند، خط عبری را برای کتابت آثار خود به کار برده‌اند.

۲۱. ارانسکی، ۱۳۵۸، ص ۲۰۵ و بعد.

۲-۸-۱- فارسی. یهودیان ایرانی زبان نیز با به کار گرفتن خط عبری، هم به نوشته‌های خود هویت می‌بخشیدند و هم آنها را از دید نااهلان دور نگاه می‌داشتند. کهن‌ترین آثار یهودیان فارسی زبان عبارت از چند کتیبه سنگ قبر و چند نامه و سند است و در زمره کهن‌ترین آثار زبان فارسی دری به شمار است.<sup>۲۲</sup> مجموعه نسبتاً وسیعی از آثار شاعران یهودی فارسی زبان به خط عبری در دست است.<sup>۲۳</sup>

۲-۸-۲- تاتی. یهودیان تاتی زبان قفقاز (سواحل غربی بحر خزر) نیز تا سال ۱۹۲۹ خط عبری را برای نگارش زبان ایرانی خود به کار می‌بردند.<sup>۲۴</sup> درباره الفباهای نوین تاتی (لاتینی و سیریلیک) بعداً گفت و گو خواهد شد.

## ۲-۹- خط عربی

خط عربی نیز بنیاد آرامی دارد و نخستین بار به وسیله ساکنان عرب زبان ببطیه به کار گرفته شد. دولت ببطیه به مرکزیت پترا (از شهرهای مرزی ایران و روم، در اردن امروز) از سده دوم م به استقلال رسید و گویشی از زبان آرامی در آن رایج بود که با خطی مشتق از آرامی نوشته می‌شد. از خط مزبور خطی موسوم به "سینایی نو" تحول یافت که تا سده چهارم م در شبه جزیره سینا رواج داشت. اعراب ساکن در ببطیه همین خط را برای نوشتن زبان عربی اقتباس کردند که مالا به صورت‌های کوفی (در حیره و بعد در کوفه) و نسخ (در مکه و مدینه) درآمد و خط نسخ اساس نظام‌های نوشتاری در عالم اسلام

۲۲. خانلری، ۱۳۶۵، ص ۳۱۵-۳۲۸.

23. Rypka, 1968.

۲۴. ارانسکی، ۱۳۵۸، ص ۳۱۵-۳۱۷; Allworth, 1971, p. 365.

قرار گرفت<sup>۲۵</sup>. ایرانی زبانان نیز نظام‌های کتابت سابق خود را به سود خط آیین نوکنار نهادند.

الفبای عربی با افزودن شش صامت ویژه زبان عربی (ث، خ، ، ض، ظ، ذ، غ) که در خط آرامی وجود نداشت، تکمیل شد. برای این منظور نقطه‌ای بر هر یک از نشانه‌های موجود افزودند. توالی ابجدی الفبای آرامی نیز برهم زده شد تا حروف هم شکل در پی یکدیگر قرار گیرند.

## ۲-۹-۱- خط فارسی

درست نمی‌دانیم که از چه تاریخی خط عربی برای نگارش زبان فارسی دری به کار رفت. کهن‌ترین نسخه‌ها، که از سده پنجم هـ / یازدهم م به ما رسیده، به خط نسخ است و با ۲۸ حرف الفبای عربی نوشته شده است. اما بعدها چهار حرف ویژه زبان فارسی (پ، چ، ژ، گ) هم در نوشته‌ها به کار رفت. از سده هشتم هـ / چهاردهم م رسم الخط نستعلیق و از سده یازدهم هـ / هفدهم م خط شکسته برای نگارش زبان فارسی معمول گشت و هنوز نیز در دست نویسی به کار می‌رود<sup>۲۶</sup>. اما در چاپ حروف نسخ مناسب تشخیص داده شده است.

چنان که گذشت، برخی از متون دینی فارسی میانه از خط پهلوی به خط فارسی بازنویسی شد تا خواندن مطالب آن آسان گردد. این پازندنویسی در زمانی انجام می‌شد (سده‌های سوم و چهارم هـ) که زبان فارسی میانه به سود زبان فارسی دری صحنه فعال تاریخ را ترک کرده بود و تنها در متون مذهبی زردشتی به کار می‌رفت. با توجه به این معنی و هم این که تعداد این گونه متون اندک است، نمی‌توان خط فارسی - عربی را در شمار خط‌هایی

25. Fahd, 1993; Rosenthal "Aramaic"; Sourdel-Thomine et al, 1990.

26. Yûsofi, "Calligraphy".

گذاشت که برای ثبت زبان زنده فارسی میانه به کار می‌رفت. نکته مهم این است که دو زبان فارسی میانه و فارسی دری که در حقیقت دو گویش نزدیک از یک زبان‌اند، بیش از ساختمان آوایی و دستوری، به واسطه عامل خط از یکدیگر مشخص می‌شوند؛ و این خط‌ها هر یک نماینده دینی است که گویشوران را از هم جدا می‌کرد و به آنها هویت می‌بخشید.

## ۲-۹-۲- خطوط منشعب از خط فارسی

اگرچه در چند سده نخست اسلامی عربی رشته ارتباط و زبان علم و فرهنگ اقوام خاورمیانه بود، رفته رفته در نیمه شرقی خاورمیانه فارسی جای تازی را گرفت و از یک سو تا قلب هندوستان و آسیای مرکزی و از سوی دیگر تا غرب آسیای صغیر رخنه کرد و زبان فرهنگی و ادبی طبقات ممتاز آن سرزمین‌ها شد. خط فارسی نیز با ویژگی‌هایش وسیله نگارش گویش‌های ایرانی و هندی و ترکی قرار گرفت. حیطة نفوذ رسم الخط نستعلیق، از سده نهم هجری به بعد، در حقیقت همان قلمرو وسیع تاریخی زبان فارسی است. از زبان‌هایی که با خط فارسی نوشته شده‌اند، در این جا فقط به زبان‌های ایرانی پرداخته می‌شود.

۲-۹-۲-۱- خوارزمی. زبان خوارزمی که پیشتر در بحث خط آرامی بدان اشاره شد، از زبان‌های ایرانی‌ای است که در دوره اخیر رواجش، با خط فارسی - عربی نوشته شد. آثار خوارزمی نوبه کلمات و عباراتی محدود می‌شود که در پاره‌ای متون فقهی عربی یا فارسی مندرج است. مهمترین این آثار، تحریر زمخشری (متوفی ۵۳۸ هـ / ۱۱۴۴ م) از مقدمه الادب، متضمن تعداد زیادی جمله است که از عربی به خوارزمی ترجمه شده. اما گویاترین گواه رواج کتابت خوارزمی به خط فارسی، لااقل تا سده پنجم هجری، گزارش تاریخ بیهقی است، دایر بر این که سفیر خوارزم در دربار محمود غزنوی

"رقعتی نبشت به زبان خوارزمی به خوارزمشاه" (تصحیح فیاض و غنی، تهران، ص ۶۷۱). زبان خوارزمی، همچون دیگر زبان‌های ایرانی آسیای مرکزی، سرانجام مغلوب زبان‌های فارسی و ترکی شد.

خط خوارزمی همه حروف فارسی را (به جز "ژ") گرفت و دو حرف خ و ژ را، به ترتیب برای ثبت مصوت‌های /ɪ/ و /ʌ/ به فهرست الفباء افزود؛ دومی را بدین علت که حرف واو برای آوای /w/ به کار می‌رفت. خط خوارزمی از دیدگاه زبان‌شناسان امروز دارای نواقصی است که بازخوانی عبارات خوارزمی را دشوار می‌سازد.<sup>۲۷</sup>

۲-۹-۲-۲- طبری گویشی است که در مازندران رایج بوده و اکنون مغلوب زبان فارسی شده است. از این گویش جز چند متن مختصر فقهی و دوبیتی‌های امیری و ایاتی پراکنده در خلال متون فارسی و عربی چیزی برجای نمانده است. از روی این آثار می‌توان دریافت که این زبان در سده‌های نخستین هجری دارای ادبیات وسیعی بوده که به خط فارسی نوشته می‌شد.<sup>۲۸</sup> از خط و الفبایی که زبان زنده طبری بدان نوشته می‌شد، اطلاعی در دست نیست.

۲-۹-۲-۳- گویش‌های فهلوی. در هزار ساله اخیر، به کلیه شعرهای محلی (غالباً دوبیتی) که به لهجه‌ها و گویش‌های ایرانی غیرفارسی دری سروده می‌شد، اصطلاح فهلوی یا پهلوی اطلاق می‌شده. این گویش‌ها تا غلبه زبان‌های فارسی و ترکی در شهرهای آذربایجان و جبال و فارس رایج بود و بسیاری شاعران فارسی زبان غرب ایران بیت‌هایی هم به لهجه محلی خود

27. Humbach, 1989; MacKenzie, "Khwarazmian"; idem, "Chorazmia".

۲۸. برای اطلاع از آثار بازمانده گویش طبری نک: کیا، ۱۳۱۶، مقدمه.

سروده‌اند. خط این آثار همان خط فارسی است. در زمان معاصر هم مجموعه‌های اشعار به گویش‌های محلی (مثلاً لری و بختیاری) سروده و چاپ می‌شود.

۲-۹-۲-۴- گویش‌های کردی. "کردی" عادهً به زبان‌ها و گویش‌های طوایفی اطلاق می‌شود که در کوهستان‌های غرب فلات ایران می‌زیسته‌اند. تفاوت بعضی از گویش‌های همسایه کردی چندان است که هر یک را زبان مستقلی می‌توان به شمار آورد. کورمانجی از رایج‌ترین زبان‌های کردی است که گویش‌های مختلف آن در عراق و ترکیه و سوریه و ارمنستان و اورمیه گویشور دارد. کردی دارای ادبیات شفاهی وسیعی است که آثار آن از سده‌های پنجم و ششم هجری در مآخذ تاریخی به چشم می‌خورد.

نخستین روزنامه کردی به نام کردستان در سال ۱۸۹۸ با خط متعارف عربی - فارسی منتشر شد. از آن پس چاپ کتاب‌های کردی در عراق و سوریه فزونی گرفت.<sup>۲۹</sup> در سنوات آغازین حکومت شوروی، کردان ارمنستان الفبای فارسی را با کمی اصلاح برای گویش خود به کار می‌بردند.<sup>۳۰</sup> در همان سال‌ها خط ارمنی نیز بر زبان کردی منطبق شد. درباره این خط و الفباهای لاتینی و سیریلیک کردی در ذیل گفت و گو خواهد شد.

۲-۹-۲-۵- بلوچی، زبان بومیان بلوچستان (ایران و پاکستان)، دارای ادبیات شفاهی قابل توجهی است که بیشتر در دوره معاصر به قید کتابت فارسی در آمده؛ وگرنه زبان فارسی برای بلوچان باسواد به منزله زبان کتابت بوده است. آثاری که به زبان بلوچی چاپ شده بیشتر از انواع شعر بوده است.

۲۹. ارانسکی، ۱۳۵۸، ص ۲۴۹، ۳۰۵ - ۳۱۱.

30. Allworth, 1971, p. 374.



۲-۹-۲-۶- پشتو. زبان پشتو که افغانی هم خوانده می‌شود در نواحی جنوبی افغانستان و شمال غربی پاکستان رایج است. قدیم‌ترین آثار زبان پشتو از سده‌های نهم و دهم هـ / پانزدهم و شانزدهم م است؛ اما تا دوران معاصر پشتو عمدهٔ زبان گفتار و آثار مکتوب آن اندک بوده است. تنها در نیم قرن اخیر است که دولت‌های پادشاهی و جمهوری افغانستان پشتورا، توأمان با فارسی، زبان رسمی کشور قرار دادند. روزنامه و کتاب و حتی دایرةالمعارف به این زبان پدید آمد و تدریس آن در آموزشگاه‌ها معمول شد. به رغم همهٔ این کوشش‌ها، زبان پشتو رواج قابل ملاحظه‌ای نیافته و هنوز فارسی به عنوان زبان میانجی اقوام و طوایف افغانستان عمل می‌کند.

در خط پشتو علاوه بر حروف الفبای فارسی حدود ده نشانهٔ اضافی برای اصوات خاص زبان پشتو به کار می‌رود.<sup>۳۱</sup>

۲-۹-۲-۷- آسی دیگری گویشی است از زبان آسی قفقاز شمالی که در جلگهٔ دیگور جمهوری خودمختار ایرستان شمالی رایج است. دیگورها نه تنها با سایر آس‌ها تفاوت گویشی دارند، بلکه دین اسلام نیز آنها را از سایر آس‌ها که مسیحی‌اند، جدا می‌کند. به همین جهت، برخلاف آس‌یان مسیحی که الفبای کلیسایی سیریلیک را به کار می‌بردند، در پایان سدهٔ نوزدهم خطی بر اساس الفبای فارسی - عربی بر گویش دیگری منطبق و آثار ادبی با آن به کتابت درآمد. این خط از سال ۱۹۲۸ جای خود را به خط لاتینی داد (بنگرید به ذیل).

### ۳- خطوط منشعب از خط یونانی

گفته شد که خط الفبایی فنیقی به واسطهٔ یونانیان اقتباس و به طریق

اولی در سراسر اروپا منتشر شد. مهم‌ترین تصرف یونانیان در این اقتباس، به جز تغییر جهت نگارش، وضع مصوت‌هایی بود که در الفبای فنیقی برای آنها علامت مستقلی وجود نداشت. یونانیان نشانه‌های الف (ا، ء)، هه (هـ)، ید (ی)، عین (ع) فنیقی را گرفتند و آنها را به ترتیب برای نگارش مصوت‌های مستقل آلفا، اپسیلون، ایوتا، امیکرون<sup>۳۲</sup> به کار بردند<sup>۳۳</sup>. از نشانه واو (و) فنیقی نیز حرف یونانی اوپسیلون<sup>۳۴</sup> گرفته شد. علاوه بر اینها، نشانه امیگا (ضمه ممدود) نیز ساخته و به الفبای یونانی ضمیمه شد.

در یونان باستان از چند رسم الخط استفاده می‌شد. رسم الخطی که برای نگارش زبان یونانی کلاسیک به کار می‌رفت، ایونی<sup>۳۵</sup> خوانده می‌شود و هنوز در یونان رایج است. اما شیوه دیگری از الفبای یونانی<sup>۳۶</sup> را یونانیان مهاجر با خود به ایتالیا بردند (در حدود ۷۵۰ ق م) و در آن جا با وساطت قوم اتروسک که زبان غیر هندو اروپایی خود را با آن نوشتند، با تغییراتی مورد

۳۲. این نشانه‌ها در الفبای رومی به ترتیب تبدیل شد به: O, I, E, A. از روی مصوت I صامت J (با تلفظ‌های ی، ژ، ج، خ، هـ در زبان‌های مختلف اروپایی) ساخته شد.

۳۳. دور نیست که این کاربرد در آغاز تصادفی بیش نبوده باشد. بدین معنی که بنیادگذار(ان) الفبای یونانی سعی کرده بود(ند) برای کلیه حروف فنیقی کاربردی در زبان خویش بیابد (بیابند)؛ بنابراین برای هر یک از حروف یاد شده، مصوتی را که به گمانش(ان) به صوت فنیقی نزدیک بود، برگزید(ند).

۳۴. اوپسیلون یونانی به V رومی تبدیل شد. نشانه U در سده‌های اخیر از روی V ساخته شد و در الفبای زبان‌های اروپایی به کار رفت. از طرف دیگر واو فنیقی به صامت F رومی تغییر شکل داد.

35. Ionian

36. Eubocan

اقتباس رومیان قرار گرفت.<sup>۳۷</sup> در دوران معاصر، بعضی از ملل آسیایی و آفریقایی الفبای لاتینی را بر زبان خود منطبق کردند (اندونزی و مالزی و ویتنام و لائوس و کامبوج و فیلیپین و ترکیه و سومالی و غیره). در قفقاز، میرزا فتحعلی آخوندزاده در سال ۱۸۷۹ م الفبای لاتینی را برای زبان‌های ترکی و فارسی پیشنهاد کرد، اما فرصت رواج آن تا نیمه دهه ۱۹۲۰ پیش نیامد. در آن سنوات نخست جمهوری آذربایجان شوروی و سپس ترکیه و جمهوری‌های ترکی زبان آسیای مرکزی شوروی و نیز فارسی زبانان تاجیکستان زبان‌های خود را با خط لاتینی نوشتند. اما یک دهه بعد در جمهوری‌های شوروی خط روسی جای‌گزین خط لاتینی گردید (بنگرید به ذیل).

کلیسای ارتدکس از روی الفبای یونانی (و گونه‌های رومی بیزانس) الفبای سیریلیک را برای زبان‌های اسلاوی وابسته به مذهب خود متناسب ساخت.<sup>۳۸</sup> اواخر دهه ۱۹۳۰، در اتحاد جماهیر شوروی، الفبای روسی برای نگارش زبان‌های آسیایی آن کشور، چه زبان‌هایی که خط داشتند و چه آنهایی که نداشتند، توصیه شد و کاربرد آن مجری گردید.<sup>۳۹</sup> اکنون بیش از شصت زبان را با این خط می‌نویسند. نشانه‌های الفبای روسی (۳۳ حرف) بیش از حروف لاتینی (۲۶ حرف) است.

در این جا باید از الفباهای ارمنی و گرجی هم یاد کرد که وسیله کتابت

۳۷. برخی از تفاوت‌های الفبای رومی با یونانی، مثلاً وجود حرف G، مربوط به ویژگی‌های آوایی زبان اتروسکی (Etruscan) است.

۳۸. اختراع این الفبا به سن سیریل (کریل، St. Cyril) در سده نهم م نسبت داده شده است. اما الفبای سیریلیک با الفبای ابداعی سیریل یکی نیست و بعد از او درست شده است.

۳۹. پیش از این تاریخ، در سده نوزدهم، برخی اقوام قفقاز شمالی و حوزه ولگا الفبای روسی را آزموده بودند. این الفبا از طرف مبلغان مسیحی ترویج شده بود.

زبان‌های ایرانی نو نیز قرار گرفته است. الفبای ارمنی را در سده پنجم م کلیسای مسیحی ارمنی برای ثبت زبان ارمنی، از روی الفباهای رومی و یونانی بیزانس، اختراع کرد. الفبای گرجی از الفبای ارمنی اقتباس شده و با تغییراتی برای کتابت زبان گرجی و چند زبان دیگر جمهوری گرجستان، از جمله زبان ایرانی آسی، به کار رفته است.

### ۳-۱- خط یونانی کلاسیک وسیله کتابت دو زبان ایرانی میانه شرقی: بلخی والانی، قرار گرفت.

۳-۱-۱- بلخی. زبان و خط یونانی که با لشکرکشی اسکندر مقدونی به مشرق فلات ایران راه یافت، نزدیک دو‌ست سال در قلمرو امپراطوری یونانیان بلخ رسمی بود و تا چندی در عهد کوشانیان (سده‌های اول تا سوم میلادی) نیز استعمال می‌شد. پس از زوال زبان و فرهنگ یونانی، خط یونانی به هستی خود در میان بلخیان ادامه داد؛ زیرا زبان بلخی را کماکان با آن می‌نوشتند. از این خط و زبان نوشته‌هایی بر سکه و مهر و کتیبه‌هایی از دوره کوشانیان و جانشینان ایشان و نیز پاره‌هایی دست‌نویس از قرن‌ها بعد (ظاهراً سده‌های هفتم و هشتم میلادی) به دست آمده است. زبان بلخی با فراگیر شدن زبان فارسی دری از رواج افتاد.<sup>۴۰</sup>

برای انطباق خط یونانی بر زبان بلخی اصلاحاتی صورت گرفت. از جمله نشانه‌ای برای صامت "ش" به حروف ۲۴ گانه الفبا افزوده شد. نشانه‌های "کسی" و "پسی" در خط بلخی استعمال نمی‌شد، زیرا خوشه‌های صامت /ks/ و /ps/ در آن زبان وجود نداشت. "اوپسیلون" برای /h/ به کار می‌رفت. نارسایی عمده این خط در آن بود که برخی حروف برای پیش از یک

40. Gershevitch, "Bactrian Literature".

آوا به کار می‌رفتند: "ایوتا" برای /i/ (کوتاه و بلند) و /y/ "آمیکرون" برای /ū/ و /w/ "آلفا" برای /ā/ "سیگما" برای /s/ و /c/ و /ts/ "زتا" برای /z/ و /ž/ و /j/ و /dz/ ارزش آوایی مصوت‌های مرکب (دیفتانگ‌ها) نیز به درستی معلوم نیست. خط بلخی با چند نوع قلم (عادی، پیوسته، مستطیلی) نوشته می‌شد، هر یک با مورد خاص کاربرد.<sup>۴۱</sup>

۳-۱-۲- آلانی. الان‌ها طوایفی از سَرمت‌ها (از اقوام ایرانی زبان سکایی) بودند که در قفقاز شمالی می‌زیستند و آس‌های کنونی یگانه بازماندگان ایشانند. همراه با گسترش مسیحیت، زبان و خط یونانی از سده پنجم میلادی در میان الانان نفوذ کرد. اگرچه بعضی از پژوهشگران زبان الانی را فاقد خط و کتابت می‌دانند<sup>۴۲</sup>، گزارش جهانگرد اروپایی سده سیزدهم میلادی، ویلهم روبرک، مؤید وجود کتابت زبان الانی با خط یونانی است. قرینه دیگر سنگ قبر "زنچولک" از ناحیه کوبان علیاست، حاوی ۲۱ کلمه (بیشتر نام‌های خاص) به خط یونانی که آن را بازمانده سده نهم میلادی می‌دانند.<sup>۴۳</sup>

۳-۲- خط ارمنی برای زبان کردی. در سال ۱۹۲۱ برای کردان ساکن ارمنستان خطی مبتنی بر الفبای ارمنی ساخته شد<sup>۴۴</sup>. دامنه استعمال این خط مشخص نیست. در سال ۱۹۲۹، زبان کردان اتحاد شوروی هم‌چون سایر اقوام آسیایی آن کشور با الفبای لاتینی نوشته شد (بنگرید به ذیل).

41. Sims-Williams, "Bactrian Language".

42. Abaev, "Alans".

۴۳. ارانسکی، ۱۳۵۸، ص ۱۶۲-۱۶۳.

44. Aristova, "Kurds"; Allworth, 1971, p. 347.

۳-۳- خط گرجی برای زبان آسی. آس‌هایی که در جنوب رشته جبال قفقاز در گرجستان زندگی می‌کنند<sup>۴۵</sup>، زیر نفوذ فرهنگ گرجی قرار داشته‌اند. الفبای گرجی دوبار بر زبان آس‌های جنوبی منطبق شد. نخستین خط را برای لهجه آسی جنوبی مبلغان کلیسای گرجی در میانه سده ۱۸ تنظیم کردند. این خط گرجی در سال ۱۹۲۴ جای خود را به خط لاتینی داد که در ایرستان شمالی نیز زبان آسی با آن نوشته می‌شد. از سال ۱۹۳۷ (یا ۱۹۳۹) بار دیگر خط گرجی (این بار به صورت تازه‌ای) در ایرستان جنوبی رسمی شد<sup>۴۶</sup>. اما در چند دهه اخیر خطی مبتنی بر الفبای روسی جایگزین خط گرجی شده است (بنگرید به ذیل).<sup>۴۷</sup>

### ۳-۴- خط لاتینی

جز زبان کردی که نگارش آن با الفبای لاتینی در سوریه و اروپا متداول است، چند زبان دیگر ایرانی در جریان تلاطم‌های سیاسی و فرهنگی اتحاد جماهیر شوروی به طر موقت الفبای لاتینی را آزمودند. پس از انقلاب بلشویکی روسیه و به قدرت رسیدن تجددگرایان ترکی

---

۴۵. آس‌ها، بازماندگان الان‌ها، در دو سوی جبال قفقاز مرکزی ساکن‌اند. در شمال، در "جمهوری خودمختار ایرستان (Ossetia) که جزئی از فدراسیون روسیه است، متمرکزند؛ در جنوب، "منطقه خودمختار ایرستان" در گرجستان به نام آن‌ها بود و چند سال پیش منحل شد. زبان آسی از گروه شرقی زبان‌های ایرانی است و دو گویش دارد. گویش ایرونی (Ironi) زبان رسمی همه آس‌هاست. در ایرستان جنوبی لهجه‌ای از گویش ایرونی رایج است به نام توالگ. گویش دیگر، دیگوری نام دارد و در جنوب غربی ایرستان شمالی بدان سخن گفته می‌شود.

46. Allworth, 1971, p. 357.



زبان در سرزمین‌های مسلمان‌نشین این کشور، اصلاح و تغییر خط که نیم‌قرنی بر سر زبان‌ها بود، باز مطرح شد و این بار جامهٔ عمل پوشید. پس از بحث و تبادل نظر چند ساله در مطبوعات و مجامع، از نیمهٔ دههٔ ۱۹۲۰، جمهوری‌های آسیای شوروی یکی پس از دیگری الفبای لاتینی را پذیرفتند. ولی از اواخر دههٔ ۱۹۳۰، این بار به ابتکار دولت شوروی که حاکمیتش دیگر تثبیت شده بود، الفبای روسی جایگزین لاتینی شد. این جایگزینی بی‌مقدمه و بدون نظرخواهی انجام گرفت و نارضایتی‌هایی را دامن زد. این دو موج تغییر خط زبان‌های ایرانی را نیز درنوردید.

۳-۴-۱- فارسی تاجیکی. در جمهوری تاجیکستان، در طی سال‌های ۱۹۲۷-۱۹۴۰، نشر فارسی با الفبای لاتینی صورت می‌گرفت. این خط در اواخر دورهٔ رواجش ۳۱ حرف الفبایی داشت. برخی از حروف فارسی (ج، ش، ژ) که نشانه‌ای در الفبای لاتینی ندارد، با افزودن نشانه‌ای بر حروف موجود لاتینی حاصل شد. نشانه تازه‌ای نیز برای "غ" ابداع شد.

در وضع مصوت‌ها به نظر می‌رسد که هدف مخترعان این الفبا، صرفه‌جویی در کاربرد نشانه‌های اضافی، مانند نقطه و سرکش و سرکج، بوده‌باشد. بنابراین حرف O معادل "آ" و A معادل فتحه شناخته شد. E نیز برای نشان دادن یای مجهول به کار رفت. یاء معروف با همان نشانهٔ کسره (I) نوشته می‌شد (جز در پایان کلمه که با سرکشی متمایز می‌شد)؛ مثلاً هر دو لفظ "بنا" و "بینا" را bino می‌نوشتند. دو مصوت مرکب زبان فارسی نیز به صورت‌های av و aj نمایش داده می‌شد: davlat (دولت)، majdon (میدان).

۳-۴-۲- آسی

۳-۴-۲-۱- گویش ایلرونی. خط لاتینی در حدود سال‌های ۱۹۲۴ تا ۱۹۳۸

در کتابت گویش ایلرونی زبان آسی به کار رفت. الفبای این خط دارای سی حرف است و دو حرف آن (صامت‌های /dz/ و /j/) ترکیبی از نشانه دیگر خطی است.<sup>۴۸</sup>

۳-۴-۲-۲-گویش دیگوری که از اواخر سده ۱۹ آثاری به خط عربی از آن به وجود آمده بود، طی سال‌های ۱۹۲۸-۱۹۳۹ به قید کتابت لاتینی درآمد. اما پس از این تاریخ گویش ایلرونی به عنوان یگانه زبان رسمی همه آس‌ها پذیرفته شد و نگارش به گویش دیگوری متوقف شد (در مورد تجدید نگارش به این گویش، بنگرید به ذیل).

۳-۴-۳-تاتی. در سال ۱۹۲۹ خط لاتینی جایگزین خط عبری‌ای شد که مورد استفاده تات‌های یهودی بود. از نشانه‌های ۳۰گانه الفبای لاتینی تاتی سه حرف برای ثبت گونه‌های صامت /h/ به کار می‌رفت. علی‌رغم شمار اندک تاتها (چند ده هزار نفر) تعداد قابل توجهی مجله و روزنامه و کتاب (بیشتر در باب ادب و فولکلور تات) بدین خط و زبان منتشر شد. در حدود سال ۱۹۴۰ خط سیریلیک جای خط لاتینی تاتی را گرفت.<sup>۴۹</sup>

۳-۴-۴-طالشی. طالشان در جلگه لنکران که مرز ایران و جمهوری آذربایجان از میان آن می‌گذرد، زندگی می‌کنند. زبان طالشی از جمله زبان‌های ایرانی شمالی غربی و بازمانده زبانی است که روزگاری در آذربایجان و اران رایج بوده و امروز جای خود را به زبان ترکی داده است. آثاری از این زبان به صورت دوبیتی‌هایی منسوب به ناحیه اردبیل و متعلق به قرن هشتم هجری در

48. Allworth, 1971, p. 358.

۴۹. ارانسکی، ۱۳۵۸، ص ۳۱۵-۳۱۷؛ Ikhilov, "Mountain Jews"; Volkova "Tats"

دست است<sup>۵۰</sup>. لیکن زبان سواد آموزی و کتابت طالبان، هم‌چون سایر مسلمانان قفقاز، فارسی بود. در سال ۱۹۳۰ خطی بر اساس الفبای لاتینی برای زبان تالشی وضع شد و تا ۱۹۳۹ در مدارس ابتدایی تالشی زبانان قفقاز به کار می‌رفت. اما از آن پس نشر مجله و کتاب درسی به زبان تالشی متوقف شد و جای آن را ترکی آذربایجان شوروی گرفت.<sup>۵۱</sup>

۳-۴-۵- کردی. تطبیق الفبای لاتینی بر گویش‌های کردی بیش از یک بار صورت گرفته است. در قفقاز شوروی الفبایی مرکب از ۳۹ حرف لاتینی برای گویش کردی آن جا ابداع شد که در طی سال‌های ۱۹۲۷-۱۹۴۰ کاربرد داشت.<sup>۵۲</sup> جامعه‌گرد سوریه از سال ۱۹۳۱ تاکنون از الفبایی استفاده می‌کنند که با الفبای مذکور تفاوت‌هایی دارد (از جمله برای حروف غ، ی، ژ و برخی مصوتها).<sup>۵۳</sup>

کوششی که از طرف کردان عراق در پذیرفتن خط لاتین به عمل آمد، به جایی نرسید. در حال حاضر کردان مقیم اروپا (سوئد و آلمان و غیره) برای آموزش زبان مادری به فرزندان خود کتاب‌های درسی‌ای چاپ کرده‌اند که حروف ۳۱ گانه الفبای آن جزئی با الفبای ۱۹۳۱ سوریه فرق دارد.<sup>۵۴</sup>

۵۰. خانلری، ۱۳۶۵، ص ۲۹۸.

51. Aglorov, "Talysh"; cf. ۳۱۷ ص ۱۳۵۸، ارانسکی.

52. Allworth, p. 348.

۵۳. برای مقایسه نک: ارانسکی، ۱۳۵۸، ص ۳۰۹-۳۱۰ (در این جدول غلط چاپی هست).

۵۴. مثلاً کتاب *Alfabe* تألیف M. Emin Bozarslan که چاپ اول آن در استانبول (۱۹۶۸) و چاپ دومش در سوئد (۱۹۸۰) انجام گرفته.

### ۳-۵- خط سیریلیک

در نیم قرن اخیرِ موجودیت اتحاد شوروی، خط سیریلیک به جای لاتینی برای نگارش زبان‌های ایرانی اختیار شد. از لحاظ ساختمان خط، سیریلیک با لاتینی تفاوت اساسی ندارد، مگر تعداد بیشتر علامات اصلی آن که نیاز به وضع نشانه‌های اضافی را کمتر می‌کند. فرق اساسی در این نکته است که نظام اخیر املاي اصل کلمات مأخوذ از روسی را الزام می‌کرد؛ در نتیجه چند حرف الفبای روسی که در زبان‌های مورد کتابت مصرف نداشت، در خط این زبان‌ها داخل شد. مثلاً تنها کاربرد حرف "شچ" روسی در زبان‌های ایرانی، نگارش چند نام خاص روسی مانند "خروشچف" بود. اهمیت مطلب زمانی روشن می‌شود که بدانیم در ماشین تایپ می‌بایست یک دگمه به این حرف اختصاص می‌یافت.

موضوع دیگری که از لحاظ زبان شناسی توجیه‌پذیر نیست، این است که کوشش کردند تا حد امکان حروف الفبای روسی را در بافت‌های زبان‌های ایرانی مصرف کنند. مثلاً سه حرف "یات بر سر" Yu, Yo, Ya برای ادای این خوشه‌های صامت - مصوت به کار گرفته شد. درباره‌ی خصایص دیگر خط سیریلیک در ذیل هر یک از زبان‌ها گفت و گو خواهد شد.

۳-۵-۱- فارسی تاجیکی را از سال ۱۹۴۰ تاکنون با الفبای سیریلیک می‌نویسند. در این چند ساله پس از استقلال تاجیکستان قرار بر این شده که خط فارسی احیاء گردد. کوشش‌هایی در این زمینه دیده شده ولی هنوز خط سیریلیک رایج است.

الفبای سیریلیک تاجیکی ۳۹ حرف دارد. سه حرف ویژه کلمات روسی است<sup>۵۵</sup>. شش آوای ویژه زبان فارسی: صامت‌های غ، ق، ه، ج و

---

۵۵. در سال‌های اخیر این حروف را به کار نمی‌برند.

مصوت‌های بلند *ɪ, ʌ*، با افزودن نشانه‌ای به حروف روسی ساخته می‌شود. ع و همزه در اول کلمه و در میان دو مصوت به کتابت در نمی‌آید. نارسایی مهم این خط این است که در وسط کلمه یاء معروف از کسره تمیز داده نمی‌شود. می‌توان گفت که در خط سیریلیک تاجیکی، همچون لاتینی تاجیکی، اصل را بر صرفه‌جویی مصرف نشانه‌ها نهاده‌اند و کوتاه نویسی منظور نظر واضعان و اصلاح‌گران خط بوده است. با این حال، در مقام مقایسه با خط فارسی، کلمات تاجیکی جای بیشتری می‌گیرند و تاجیکان از تندنویسی ایرانیان به شگفت می‌آیند. این نکته نیز گفتنی است که قواعد املاي تاجیکی چند بار مورد حک و اصلاح - البته نه کلی - قرار گرفته است<sup>۵۶</sup>. با مراجعه به مقالات و جزوه‌های منتشر شده<sup>۵۷</sup> در این باب، می‌توان پی برد که آموزش و املاي خط تاجیکی با دشواری‌هایی همراه بوده است.

۳-۵-۲- آسی. کمتر زبانی را می‌توان سراغ گرفت که همچون گویش‌های آسی در یکی دو قرن اخیر، دستخوش تغییر مکرر خط شده باشد. در این جا ضمن معرفی الفباهای سیریلیک آسی، دگرگونی‌های خط این زبان جمع‌بندی می‌شود.

نخستین کوشش برای کتابت زبان آسی از طرف مبلغان کلیسای ارتدکس روس بود که در سده هجدهم موفق شده بودند مسیحیت را در میان آسها ترویج کنند. در سال ۱۷۹۸ ترجمه‌ای از کتاب مقدس به گویش ایلرونی چاپ شد، با خطی برگرفته از الفبای اسلاوی کلیسایی (گونه‌ای از سیریلیک). در سده نوزدهم ادب و فولکلور اقوام قفقاز شمالی، از جمله آس‌ها، موضوع

۵۶. برجیان، ۱۳۷۲: ۱۳۷۲. Becka, 1995.

۵۷. مثلاً: قاعده‌های اساسی املاي زبان تاجیکی (به خط سیریلیک)، آکدیمیة فنهای

تاجیکستان، شهر دوشنبه، ۱۹۷۲.

توجه خاورشناسان روسی قرار گرفت. در سال ۱۸۴۴، زیانشناسی روسی به نام شگیرن، در ضمن تدوین و انتشار دستور زبان آسی، الفبای غیرمذهبی سیریلیک را برگویش ایرونی منطبق کرد.<sup>۵۸</sup> در سال‌هایی که خط اقوام آسیایی شوروی لاتینی شد، گویش ایرونی نیز این الفبا را تجربه کرد (۳۸-۱۹۲۴؛ بنگرید به فوق). از آن پس گویش ایرونی جمهوری ایرستان شمالی، به خط سیریلیک بازگشت. این خط با داشتن ۴۳ حرف الفبایی از خط‌های سیریلیک قبلی ممتاز می‌شد.<sup>۵۹</sup> این خط هنوز مورد استفاده است. گویشوران دیگوری (در جلگه دیگور ایرستان شمالی) که از اواخر سده نوزدهم خط عربی و بعد خط لاتینی ویژه گویش خویش را آزموده بودند (بنگرید به فوق)، از حدود سال ۱۹۳۹ زبان و خطشان از رسمیت افتاد و به جای آن گویش ایرونی که زبان رسمی جمهوری ایرستان شمالی اعلام شده بود، مورد استفاده دیگورها نیز قرار گرفت. اما کتابهای درسی دبستان که به گویش دیگوری و خط سیریلیک در چند ساله اخیر چاپ شده (مشاهدات شخصی نگارنده این سطور)، بر احیای کتابت گویش دیگوری دلالت دارد.

از سوی دیگر لهجه توالگ گویش ایرونی در ایرستان جنوبی (واقع در جمهوری گرجستان) در اواسط سده هجدهم خط گرجی کلیسایی را پذیرفت. در سال‌های ۳۷-۱۹۲۴ خط و زبان لاتینی ایرستان شمالی در ایرستان جنوبی نیز رواج یافت. پس از این تاریخ الفبای گرجی تازه‌ای بر لهجه توالگ نهاده شد و مورد استفاده قرار گرفت. سرانجام لهجه توالگ را نیز با خط سیریلیک نوشتند. در چند ساله اخیر که منطقه خود مختار ایرستان جنوبی منحل شده، ممکن است این خط و زبان از رسمیت افتاده باشد.

58. Allworth, 1971, p. 356.

59. Allworth, 1971, p. 359.



۳-۵-۳- تاتی. پس از آزمودن الفبای لاتینی (به جای عبری)، در اوایل دهه ۱۹۴۰، الفبای سیریلیک برای نگارش زبان تاتی یهودیان کوهستان داغستان پیشنهاد شد. اما به سبب اندک شماری و پراکندگی گویشوران تاتی این خط و زبان رواجی نیافت و تنها گاه به گاه کتابی یا نشریه‌ای به این زبان منتشر شده است.<sup>۶۰</sup>

۳-۵-۴- کردی. الفبای سیریلیکی که از سال ۱۹۴۵ در شوروی جایگزین خط لاتینی گردان قفقاز شد، دارای ۳۷ حرف است. این خط فاقد نشانه‌های زائد مخصوص زبان روسی است. برای انطباق برگویش کردی از چهار حرف لاتینی نیز استفاده شده است.<sup>۶۱</sup>

۳-۵-۵- زبان‌های پامیری. در دره‌های منفرد کوهستان بدخشان تاجیکستان در حدود صد هزار گویشور زبان‌های پامیری زندگی می‌کنند. از این گویشوران نیمی به گروه لهجه‌های شغنی و روشانی و یک چهارم به زبان وخی (= وخانی) سخن می‌گویند. زبان‌های اشکاشمی و منجی و یزغلامی و چند زبان دیگر هر کدام بیش از چند هزار گویشور ندارند. پامیریان عموماً دو زبانه‌اند و فارسی تاجیکی را همتای زبان مادری خود می‌دانند. زبان ارتباط میان اقوام پامیری و نیز زبان کتابت ایشان همیشه فارسی تاجیکی بوده است.

---

60. Allworth, 1971, p. 366; cf. Volkova, "Tats".

در دهه اول حکومت شوروی، خطی برای تاتهای مسلمان ساکن جمهوری آذربایجان شوروی وضع و در مدارس بدان تدریس شد. اما این زبان کتبی در میان تاتهای اندک شمار رواجی نیافت و ترکی زبان سواد و کتابت گردید (ارانسکی، ۱۳۵۸، ص ۳۱۶).

61. Allworth, 1971, p. 350.

در سال ۱۹۳۰ بر زبان شغنی<sup>۶۲</sup>، و گویا وخی نیز، الفبای لاتینی نهاده شد و چندی وسیلهٔ تحریر اشعار کوهستانیان قرار گرفت. لیکن این زبان‌ها مشمول تغییر الفبا (از لاتینی به سیریلیک) نشدند و در اواخر دههٔ مذکور از دایرهٔ رسمیت خارج گشتند. در سالهایی که از انحلال اتحاد جماهیر شوروی می‌گذرد، کوشش‌هایی در جهت کتابت زبان‌های پامیری دیده شده است. نشریهٔ فرهنگ بدخشان، در کنار زبان اصلی آن که فارسی تاجیکی است، قطعات نظم و نثر پامیری را نیز به خط سیریلیک چاپ می‌کرد. در ۱۹۹۲، دادخدای کرم‌شایف کتابی با عنوان *الفبای فوری زبانهای پامیری با نمونه‌های ادبی*، در خاروغ، مرکز ولایت بدخشان، به چاپ رسانید. در این کتاب، با توجه به ویژگی‌های آوایی، برای هر یک از زبانهای شغنی و یزغلامی و وخی و اشکاشمی الفبایی مبتنی بر سیریلیک وضع شده است. الفبای زبان‌های روشانی و برتنگی و گویش خوفی (از زبان روشانی) مشترک است. مؤلف کتاب با آنکه خط لاتینی را ارجح می‌داند، به علت فراهم نبودن امکانات، فعلاً خط سیریلیک را اساس کتابت زبان‌های پامیری قرار داده است.

## فهرست مأخذ

### فارسی

- آموزگار، دکتر ژاله و احمد تفضلی، زبان پهلوی: ادبیات و دستور آن، تهران، ۱۳۷۳.
- آرانسکی، ای. م.، مقدمه فقه اللغة ایرانی، ترجمه کریم کشاورز، تهران، ۱۳۵۸.
- برجیان، حبیب، "تجربه تاجیکستان در تغییر خط فارسی"، ایران‌شناسی، بهار ۱۳۷۲، ص ۱۷۰-۱۸۲.
- تفضلی، احمد، "آرامی"، دائرة المعارف بزرگ اسلامی، به کوشش موسوی بجنوردی، ج ۱، تهران ۱۳۶۷، ص ۲۷۸-۲۸۸.
- \_\_\_\_\_، تاریخ ادبیات ایران پیش از اسلام، به کوشش ژاله آموزگار، تهران، ۱۳۷۶.
- خانلری، دکتر پرویز ناتل، تاریخ زبان فارسی، جلد ۱، تهران، ۱۳۶۵.
- قریب، دکتر بدرالزمان، فرهنگ سغدی: سغدی - فارسی - انگلیسی، تهران، ۱۳۷۴.
- کیا، صادق، واژه‌نامه طبری، جزوه ۹ ایران کوده، تهران، ۱۳۱۶ یزگردی.
- ماتسوخ، رودلف، "زبان آرامی در دوره هخامنشی"، مجله دانشکده ادبیات (دانشگاه تهران)، سال ۱۰، ش ۲ و ۳ و ۴.

### لاتین

اختصارات مأخذ:

CHI III = *The Cambridge History of Iran*, vol. 3(1&2), E. Yarshater,

ed., Cambridge, 1983.

*Elr.* = *Encyclopedia Iranica*, edited by E. Yarshater, London-Costa  
Masa, 1982-present.

*EWC* = *Encyclopedia of Word Cultures. Volum VI: Russia and  
Eurasia/China*, P. Friedrich and N. Diamond, eds., Boston, 1994.

Abaev, V.I., "Alans," *Elr.* I, pp. 801-03.

Aglarov, M.A., "Talysh," *EWC*, pp. 354-54.

Aristova, T.F., "Kurds," *EWC*, pp. 224-27.

Allworth, E., *Natinalities of the Soviet East: Publication and Writing  
Systems*, New York, 1971.

Bailey, H.W., "Den Dipirih," *Zoroatrian Problems in the Ninth-Century  
Books*, Oxford, 1971, pp. 177-94.

Baily, H.W., "Khotanese Saka Literatur," *CHI* III(2), pp. 1230-43.

Becka, J., "Probleme de L'écriture au Tadjikistan," *Pand-o Sokhan*,  
Teheran, 1995, pp. 43-51.

Boyce, M., *A Reader in Manichaeian Middle Persian and Parthian*,  
*Acta Iranica* 9, Leiden, 1975.

\_\_\_\_\_, "Parthian Writings and Literature," *CHI* III(2), pp.  
1151-65.

Civil, M., "Cunciform," in W. Bright, ed., *International  
Encyclopaedia of Linguistics*, New York, 1991, vol. 1, pp.  
322-26.

Dandamaev, M.N. and V.G. Lukonin, *The Culture and Social*

*Institutions of Ancient Iran*, Cambridge, 1989.

Diakonoff, I.M., "The Origin of the Old Persian Writing System," in M., Boyce and I. Gershevitch, eds., *W.B. Henning Memorial Volume*, London, 1970, pp. 98-124.

Eilers, W., "Iran and Mesopotamia," *CHI* III(1), pp. 481-504.

Fahd, T., "Nabat," in *Encyclopedia of Islam*, 2nd ed., vol. 7, Leiden, 1993, pp. 834-38.

Frye, R.N., "The Aramaic Inscription on the Tomb of Darius," *Iranica Antiqua* 17, 1982, pp. 85-90.

Gershevitch, I., "Diakonoff on Writing, With an Appendix by Darius," *Societies and Languages of the Ancient Near East: Studies in Honor of I.M. Diakonoff*, Warminster, 1982.

-----, "Bactrian Literature," *CHI* III(2), pp. 1250-58.

Gignoux, ph., "Middle Persian Inscriptions," *CHI* III(2), pp. 1205-19.

Greenfield, J.G., "Aramaic, ii," *Ehr.* II, pp. 256-59.

-----, "Aramaic in the Achaemenian Empire," in I. Gershevitch, ed., *The Cambridge History of Iran*, vol. 2, Cambridge, 1985, pp. 698-713.

Henning, W.B., "Persian Poetical Manuscripts from the Time of Rudaki," *A Locust's Leg*, 1962, pp. 89-104.

Hoffmann, K., "Avestan Language, i," *EIr.* III, pp. 47-51.

Humbach, H., "Choresmian," *Coampendium Linguarum Iranicarum*, Weisbaden, 1989, p. 191.

Ikhilov, M.M., "Mountain Jews," *EWIC*, pp. 270-74.

Kent, R.G., *Old Persian*, New Haven, 1953.

Lazard, G., "La métrique de la poésie parthe," *Acta Iranica* 25, Leiden, 1985, pp. 371-99.

Gnoli, G., *The Idea of Iran*, Roma, 1989.

MacKenzie, D.N., "Khwarazmian Language and Literature," *CHI* III(2), pp. 1244-49.

-----, "Chorasmia, iii," *EIr.* V, pp. 517-20.

Menasce, J.P. de, "Zoroastrian Pahlavi Literature," *CHI* III(2), 1166-95.

Miller, B.V., *Talishskii yazik*, Moscow, 1953.

Nyberg, H.S., *A Manual Pahlavi*, 2 vols., Wiesbaden, 1964-74.

Robinson, A., *The Story of Writing*, London, 1995.

Rosenthal, F., "Aramaic, i," *EIr.* II, pp. 250-56.

Rypka, J. "An Outline of Judeo-Persian Literature," *History of Iranian Literature*, J. Rypka, ed., Dordrecht, Holland, 1968, pp. 737-40.

Sims-Williams, N., "Bactrian Language," *EIr.* III, pp. 344-45.

Schmitt, R., "Cuneiform," *EIr.* VI, pp. 456-62.

-----, "Bisotun, iii," *EIr.*, IV, pp. 299-305.

-----, *The Bisitun Inscriptions of Darius the Great: Old Persian Text*, Corpus Inscriptionum Iranicarum, London, 1991.

Shlerath, B., "The Andreas Theory," *EIr.* III, pp. 29-30.

Sourdel-Thomine, J., et al., "Khatt," in *Encyclopedia of Islam*, 2nd ed., vol. 4, Leiden, 1990, pp. 113ff.

Tafazzoli, A., "Dabire," *EIr.* VI, pp. 540-41.

Volkova, N.G., "Tats," *EWIC*, pp. 357-61.



بخش دوم / ۱۰۷

"Writing," *The New Encyclopaedia Britannica*, 1994, vol. 29, pp. 1025-76.

Yûsofi, G.H., "Caligraphy," *EIr.* IV, pp. 680-718.

## جدول تطبیق زبان‌های ایرانی و خط آنها

زبان خط	میخی	دین‌دیری	برهمایی	گونه‌های آرامی	سریانی	مانوی
فارسی باستان	●			؟		
اوستایی		x		؟		
سغدی				●	●	●
خوارزمی				●		؟
بلخی						●
ختنی			●			
الانی						
پهلوی اشکانی				●		●
فارسی میانه		x		●		●
فارسی دری						؟
طبری						
نهلویات						
زبانهای کردی						
بلوچی						
پشتو						
آسی‌ایرونی						
آسی‌دیگوری						
تاتی قفقاز						
طالشی						
زبانهای پامیری						

● کتابت زبان زنده

x کتابت زبان متروک

؟ مشکوک / نمونه استثنایی

عبری	عربی	یونانی	گرجی	ارمنی	لاتینی	سیریلیک
	•					
		•				
		•				
	×					
•	•				•	•
	•					
	•					
	•			•	•	•
	•					
	•					
			•		•	•
	•				•	
•					•	
	۲				•	
					•	•



## پیوستها

### مبدأ نشانه‌های خطی دین دبیره

دین دبیره (خط اوستایی) با داشتن بیش از پنجاه علامت از دیگر نظامهای نگارش ایرانی ممتاز می‌شود. این تعداد نشانه خطی و محتوای آوایی آنها حاکی از آن است که دقت و وقت بسیاری در اختراع الفبای اوستایی صرف شده تا قراءت اوستا با تمام جزئیات صوتی آن ثبت شود.

روایات دینی زردشتی و محققان ایران‌شناس در چگونگی ابداع خط اوستایی اتفاق نظر ندارند. از نظر مؤلفان کتابهای پهلوی، از جمله دینکرد و ارداویراف‌نامه، صورت مکتوب اوستا و خط آن به زمان زردشت و گشتاسپ باز می‌گردد که پس از پراکنده شدن اوستا در هجوم اسکندر، چندین بار در گردآوری آن کوشش به عمل آمد. پادشاهان دین‌پناهی چون بلاش اشکانی، اردشیر بابکان، شاپور اول، شاپور دوم و خسرو انوشیروان، به زعم راویان مزدیسنی، در تدوین و تنظیم مجدد اوستا مؤثر بوده‌اند.<sup>۱</sup>

این روایات اگرچه به افسانه و پندار آمیخته است، هسته‌هایی از حقیقت را نیز در آن می‌توان یافت. مثلاً احتمال این‌که پیش از اختراع دین دبیره کوششی برای کتابت اوستایی به خطی دیگر شده باشد، منتفی نیست؛

---

۱- برای تفصیل این موضوع، نک: احمد تفضلی، تاریخ ادبیات ایران پیش از اسلام،

بکوشش ژاله آموزگار، تهران، ۱۳۶۷، ص ۶۵ تا ۷۲.

چنان‌که فریدریش آندره‌آس،<sup>۲</sup> ایران‌شناس نامی آلمانی مطالعات اوستایی خود را بر همین مبنا قرار داد. وی در کنگره سال ۱۹۰۲ خاورشناسان در هامبورگ فرضیه‌ای درباره نخستین تحریر اوستا عنوان کرد که تا دهها سال در مطالعات زبان‌شناختی ایرانی مطرح ماند و اوستاشناسانی چون لومل<sup>۳</sup> و آلتهایم<sup>۴</sup> پیرایه‌هایی بدان افزودند. فرضیه آندره‌آس بر این بنیاد متکی است که مطالب اوستا نخست در دوره اشکانی با خطی کم علامت، نظیر خط پهلوی، نوشته می‌شد که او آن را «اصل اشکانی» کتابت اوستا می‌نامید و بر آن بود که اکثر خطاهای آشکار آوانگاری اوستای موجود نتیجه وساطت چنین خط ناقصی و مآلاً انتقال متون اوستا از اصل اشکانی به خط دین دبیره بوده است.<sup>۵</sup> فرضیه آندره‌آس و شاگردانش اگرچه بدو مورد پذیرش عموم صاحب‌نظران قرار گرفته بود، در طی زمان موضوع انتقاد واقع گشت و استدلال‌های آن یک به یک مردود شناخته شد. در سال ۱۹۴۲ مورگن‌شتیرن<sup>۶</sup> و هنینگ<sup>۷</sup> هر یک در مقاله‌ای به جزئیات مسائل فرضیه پرداختند. نقد تفصیلی هوفمان<sup>۸</sup> در سال ۱۹۵۸ در واقع تیر خلاصی بر فرضیه دیرپای

2. F. Andreas

3. H. Lommel

4. F. Altheim

5. B. Schlerath, "Andreas, iii", *Encyclopedia Iranica*, ed. E. Yarshater, London-Costa Mesa, 1982-pres., vol. 2, pp. 29-30.6. G. Morganstierne, in *Nors tidsskrift for sprogvidenskap* 12, 1942, pp. 30-78.7. W.B. Henning, in *Transactions of Philological Society*, 1942, pp. 40-56.8. K. Hoffmann, in *Handbuch der Orientalistik*, Leiden and Cologne, IV, 1, 1958, pp. 1-19; and in *W. B. Henning Memorial Volume*, London, 1970, pp. 187-200.



آندره آس به شمار می‌آید که خود فصلی تازه را در مطالعات فونولوژیک اوستایی گشود.

فرضیه هوفمان در بررسی خط و زبان اوستایی ابزاری چون نقد متون خطی، شواهد زبان‌شناختی تاریخی، و فونتیک عمومی را به کار می‌گیرد و اختلاف تلفظ و لهجه موبدان و نسخه‌برداران را نیز در شکل‌گیری نهایی خط اوستایی مؤثر می‌داند. مطابق این فرضیه که قبول عام یافته، خطاهای آوایی در خط اوستایی از سنن حفظ اوستا و نقل سینه به سینه آن در طی نسل‌ها سرچشمه می‌گیرد که حتی پس از ابداع دین دبیره نیز ادامه یافته و در استنساخ مکرر متن موجود دخیل بوده است.<sup>۹</sup> این نظریه البته نافی وجود اصل اشکانی کتابت اوستا نیست، بلکه چنین خطی فرضی فاقد نمونه را در تدوین نهایی اوستا به خط دین دبیره بی‌اثر می‌داند یا لااقل تأثیر آن را قابل اثبات نمی‌یابد.

امروزه جمیع اوستاشناسان زمان اختراع دین دبیره را به عهد ساسانی (۲۲۴ تا ۶۵۱ م) منسوب می‌دارند. در این زمان بود که با اتحاد دین و دولت، شرایط مناسب برای احیای آیین مزدایی فراهم آمد. بعلاوه رقابت ادیان مسیحی و بودایی و مانوی که تعالیم خود را به رشته تحریر آورده بودند، عرضه اوستا را در جامه "کتاب" ایجاب می‌کرد. کتابت باید دقیق می‌بود، مبادا که دقایق تلاوت و ظرایف تجوید قاریان نادرست تحریر شود.

از روی شباهت میان حروف دین دبیری و خط پهلوی کتابی می‌توان با اطمینان گفت که اکثر نشانه‌های خطی اوستا از الفبای پهلوی "کتابی" گرفته شده. خط پیوسته پهلوی کتابی با خطوط پهلوی سنگ نوشته‌های عهد اول ساسانی و سکه‌ها متفاوت است. نهایت این که ما از کیفیت و تعداد حروف پهلوی کتابی آن طور که در زمان ساسانی نوشته می‌شد، اطلاع درستی

9. J. Kellens, "Avesta," *Encyclopaedia Iranica*, op. cit., vol. 3, pp. 35-44.

نداریم، زیرا قدیم‌ترین نسخه‌های خطی پهلوی کتابی از سده چهاردهم میلادی است. اما مدرکی که به قدمت بس کهن‌تر این خط دلالت دارد، کتیبه‌ای است که در استانبول یافت شده<sup>۱۰</sup> و موازین باستان‌شناختی بر تعلق آن به تاریخی پیش از ۴۳۰ م حکم می‌کند. خط این کتیبه، به جز دو استثنای کم اهمیت k و s همان خصایص حروف پهلوی کتابی را داراست.<sup>۱۱</sup> بنابر این مدرک، می‌توان زمان اختراع دین‌دیری را از روی حروف پهلوی سده چهارم میلادی و حتی زودتر فرض کرد. اما این که حروف اوستایی به هیچیک از حروف کتیبه‌های عهد اول ساسانی (بیش از حروف متناظر پهلوی کتابی) شبیه نیست، ابداع دین‌دیره را در عهد اخیرتر ساسانی تداعی می‌کند.

از آنجا که پهلوی کتابی پیش از چهارده علامت ندارد، و آنکه تعدادی از نشانه‌های دین‌دیره به هیچ وجه با حروف پهلوی شبیه نیست، منشأ علائم اوستایی را در جاهای دیگر هم باید جست و جو کرد. از خطوطی که مبدأ چند نشانه اوستایی شناخته شده، خط پهلوی خاص مسیحیان ایرانی است. تنها سند موجود از خط پهلوی مسیحی بخشی از زبور است که در سده هفتم یا هشتم میلادی تحریر شده. بیشتر نشانه‌های پهلوی مسیحی به پهلوی کتابی (زردشتی) شباهت دارد، اما از روی چند نشانه متفاوت و اضافی آن می‌توان دریافت که این خط واسطه و حلقه مفقوده است میان خطوط پهلوی سنگ‌نوشته‌ها (سده‌های سوم و چهارم) و کتابهای پهلوی زردشتی (سده چهاردهم میلادی به بعد). به رغم این که رد پای چند نشانه اوستایی را در پهلوی مسیحی می‌یابیم، نگارنده این سطور بعید می‌داند که موبدان محافظه‌کار ساسانی، در هنگام وضع خط اوستایی، خط جامعه منزوی

---

10. Istanbul sacriphagos

11. Ph. Gignoux, *Glossaire des inscriptions pehlevies et parthes*, Corp. Inscr.

Iran., Suppl. Ser. I, London, 1972, p. 14.

ترسایان را سرمشق قرار داده باشند. لیکن دور نیست که در زمان ابداع دین دبیری، پهلوی کتابی صورت کهنه‌تری داشته و هنوز برخی ویژگیهای پهلوی مسیحی در کتابت زردشتیان محفوظ بوده است.

در ساختن نظام نگارش اوستایی، خط الفبایی یونانی نیز نباید بی‌تأثیر بوده باشد. دست کم نشانه «شوا»ی اوستایی (بتگرید به ذیل) باید از نشانه متناظر یونانی ملهم باشد.<sup>۱۲</sup> از این گذشته، موبدان یا دبیران ساسانی چه خطی را جز خط آوانگار یونانی می‌توانستند سرمشق ساختمان دین دبیره قرار داده باشند؟ در آن روزگار، همانند امروز، تمام شیوه‌های نگارش بومی خاورمیانه منشعب از نظام کتابت آرامی بود که در آن مصوت‌های کوتاه نوشته نمی‌شد و نشانه مصوت‌های بلند (الف، واو، یاء) فاقد استقلال لازم برای یک خط آوانگار بود (زیرا برای ثبت صامت‌ها نیز به کار می‌رفت). با آنکه یونانیان و جانشینان ایشان رومیان همواره مورد سوء ظن مؤمنان زردشتی بودند، خط یونانی در نزد ایرانیان ناشناخته نبود، و تا عهد سلطنت دو پادشاه نخست ساسانی لااقل در کتیبه‌ها استعمال می‌شد. از این گذشته، حضور حکمای یونان در دربار ساسانی نیز ممکن است در این موضوع مؤثر بوده باشد. پرسش بی‌پاسخ این است که چطور نشانه تکیه خط یونانی برای نگارش دین دبیری اقتباس نشد.

با این حال حروف بیست و چندگانه یونانی نیز نمی‌توانست پاسخگوی نیاز ۵۳ حرف (۱۶ نشانه مصوت و ۳۷ نشانه صامت) دین دبیره باشد. برخی نشانه‌های اوستایی با تغییر جزئی نشانه دیگری ساخته شده؛ مثلاً نشانه واجگونه‌ها را از نشانه واج اصلی گرفته‌اند و مصوت‌های کشیده را از مصوت‌های کوتاه استخراج کرده‌اند. حروفی هم هست که در نشانه‌های خطی

---

12. K. Hoffmann, "Avestan Language, i," *Encyclopaedia Iranica*, op. cit., vol. 3, pp. 47-51.

نظامهای نگارشِ وقت شبیهی برای آن نمی‌توان یافت. این نشانه‌ها را ناچار باید ابداعِ صرف به شمار آورد.<sup>۱۳</sup>

\* \* \*

در ذیل منشأ محتمل یکایک حروف اوستایی نشان داده می‌شود. به منظور کوتاه نویسی و سهولت در خواندن، از دو علامت راهنما استفاده شده است. علامت < به معنی اخذ حرف اوستایی از یک نشانه خطی موجود در زمان اختراع دین دیری است. علامت <---- به معنی ساختن یک حرف اوستایی از روی یک یا دو حرف دیگر اوستایی است.

### ۱- از حروف پهلوی کتابی

●	𐭠	<	𐭡	( b )
●	𐭢	<	𐭣	( k )
●	𐭥	<	𐭦	( s )
●	𐭨	<	𐭩	( z )
●	𐭫	<	𐭬	( r )
●	𐭮	<	𐭯 / 𐭰	( t )

13. Hoffmann, ibid.



----- ؟ ( § )

● < . (θ)

θ ی اوستایی ظاهراً از روی s آخر پهلوی ساخته شده، شاید در قیاس با تحول متناظر آوایی:  $gāθā- > gās$  ( ٠ ٠ )

## ۲- از حروف "پهلوی مسیحی"

● < (d)

● < (γ)

k ی "پهلوی مسیحی" برای نمایش γ گرفته شده.

● < (j) ----- (c)

نشانه "پهلوی مسیحی" آواهای c و z و z' را ثبت می‌کرد.

## ۲- از ترکیب حروف پهلوی

● . (xw) < . (x) ----- (x')

● . ('y) < . (ā)

در پهلوی کتابی / پهلوی مسیحی y' در پایان کلمه برای ثبت مصوت ā به‌ویژه در اسامی سامی یا یونانی کاربرد داشت.

● . ('yw) < . (ē)

از شکل پهلوی با تلفظ ew یا ē (بمعنی "یک")، مصوتِ هم‌مخرج



اوستایی ساخته شده.

●  $\dot{\bar{a}} < \dot{\bar{o}}$  (o)  $\leftarrow$  (ō) یا:

●  $\dot{\bar{a}} < \dot{\bar{o}}$  (ō)  $\leftarrow$  (o) یا:

از هزوارش 'L: ̄ پهلوی، با حذف عین یا زیر لام گذاشتن عین، مصوت هم مخرج اوستایی ساخته شده.

●  $\dot{\bar{c}} < \dot{\bar{z}}$  (z)

به اعتبار این حدس که در خط پهلوی 'cydh'k، بقرینه تلفظ اوستایی (aži-dahāka)، بوسیله موبدان aṣ(i)dahāy تلفظ می شده (نه صورت تحول یافته azdahāy)، جزء اول شکل کلمه به عنوان ž ی اوستایی مصرف شده.

#### ۴- از الفبایی یونان

● (minuscules) < (ə)  $\leftarrow$  (ē)

#### ۵- از ترکیب دو حرف اوستایی

●  $\dot{\bar{a}} + \dot{\bar{a}}$   $\leftarrow$  (ii)

●  $\dot{\bar{a}} + \dot{\bar{a}}$   $\leftarrow$  (uu)

●  $\dot{\bar{a}} + \dot{\bar{a}}$   $\leftarrow$  (ā)

ā فقط در یک نسخه خطی، بجای ē ی پیش از h، بکار رفته.

### ۶- ابداع شکل تازه

( a )	𐭠𐭣	●
( ȳ )	𐭠𐭣 / 𐭠𐭣	●
( ȳ ) <---- ( ȳ )	𐭠𐭣	●
( n )	𐭠𐭣	●
( ȳ )	𐭠𐭣	●
( v )	𐭠𐭣	●
( g )	𐭠𐭣	●
( ā )	𐭠𐭣 / 𐭠𐭣	●
در برخی نسخه‌ها بجای ā بکار رفته.		
( y )	𐭠𐭣	●

در نسخه‌های هندی بجای ȳ بکار رفته. اگر این نشانه در ابتدا ارزش آوایی žی کامی داشته، آنگاه باید از نشانه ڄ گرفته شده باشد.

## درآمدی بر خوش‌نویسی در ایران باستان

کمتر هنری را می‌توان سراغ گرفت که همچون خوش‌نویسی در نزد ایرانیان مسلمان از رواج و استمرار برخوردار بوده باشد. در خطاطی زبانهای فارسی و عربی انواع قلم‌ها به میدان رقابت آمد و در آرایش بناها و کتابها و ظروف به کار رفت. این هنر تا امروز باروری خود را حفظ کرده و به ویژه خط نستعلیق دوره کمال را می‌پیماید. نقاشی خط نیز از هنرهای نوینی است که بر باروری خطاطی گواهی می‌دهد و سبکی تازه از خط شکسته را نمایندگی می‌کند.

رواج خطاطی اسلامی شاید تا اندازه‌ای مرهون کم‌اعتنایی به سایر هنرهای تصویری مانند نقاشی و پیکرتراشی باشد. اما در نزد بسیاری ملل دیگر که با چنین محدودی روبرو نبوده‌اند، خوش‌نویسی باز هنر والا و پرارجی تلقی می‌شده است. نقاشی‌های آسیای شرقی با خطوط چینی و ژاپنی آراسته می‌شود و حتی پرده‌هایی که صرفاً از این نشانه‌های خطی عبارت است، هنوز آذین‌بخش خانه‌ها و مکانهای عمومی در فرهنگ خاور دور است. هیچ دور نیست که هنر نقاشی - خط ایران هم از همین سرچشمه الهام گرفته باشد.

صنعت خوش‌نویسی ژاپنی که هم‌عنان با اقتباس ژاپنیان از خط چینی رواج یافت، صدها سال است که عبارات چینی و سوتراهای بودایی را همراه با اشعار ژاپنی موضوع قرار داده است. تصاویر و طومارها با هنر خطاطی آراسته می‌شد و هنر نگارش با قلم "فوده" برترین سرگرمی درباریان و دیران ژاپن قدیم بود.

خط اگر زیبا باشد ذائقه زیبا پسند را به خود می‌کشد، گو این که انسان آن را نشناسد و زبان مورد کتابت را نداند. زیبایی خط ممکن است از شکل و ترکیب حروف در سبکی معین باشد، کما این که خمیدگی‌های آرام نستعلیق و زاویه‌های تند خط کوفی هر یک در نوع خود چشم‌نواز است. یا آن که زیبایی در گرو توالی و صف‌آرایی یکپارچه حروف قرار می‌گیرد، مثل متون دست‌نویس (یا چاپی) یونانی و لاتینی و روسی و نیز خط میخی فارسی باستان که استحکام و سادگی خط آنها بیننده را به هوس خواندن می‌اندازد.

\* \* \*

با آن که خوش‌نویسی اسلامی و تاریخ آن مورد مطالعه همه جانبه اهل تحقیق بوده، به خوش‌نویسی ایرانیان باستان اعتنای شایسته ابراز نشده است. برای مثال مقاله مسبوط و محققانه ذیل مدخل Calligraphy در دایرةالمعارف ایرانیکا تنها در باب خط فارسی دری است - گویی خطاطی در ایران باستان واجد موضوعیت نیست.

اما با مراجعه به آثار خطی بازمانده از زبان‌های قدیم ایران، دریافتن این نکته دشوار نیست که در نزد ایرانیان آن روزگار، همچون سایر ملت‌ها، خط تنها مصرف کاربردی نداشته، بلکه زیبانویسی خود گونه‌ای نه کم اهمیت از هنر محسوب می‌شده و گاه با نقاشی توأم و همراه بوده است. درست است که خواندن و نوشتن در میانه عامه دوران باستان بسی کمتر از عهد اسلامی رواج داشته، اما این را نیز می‌دانیم که در عهد ساسانی دبیران از منزلتی والا بهره‌مند بودند و حرفه ایشان علاوه بر تبحر در فن بلاغت و انشای مکاتبات حساس، خوش‌نویسی را هم ایجاب می‌کرد.

خوش‌نویسی در حقیقت از نخستین شرایطی بود که بهترین دبیران واجد آن به دربار راه می‌یافتند و دبیرانی که در خط و خرد کم‌مایه‌تر بودند در خدمت فرمانروایان محلی ولایات در می‌آمدند. روایت شاهنامه از دبیران سرسلسله ساسانی چنین است:

بدیوانش کارا گهان داشتی      بسجی دانشی کار نگذاشتی  
 بلاغت نگه داشتندی و خط      کسی کو بدی چیره بر یک نقط  
 چو برداشتی آن سخن رهنمون      شهنشاه کردیش روزی فزون  
 کسی را که کمتر بدی خط و ویر<sup>۱۴</sup>      نرفتی بدیوان شاه اردشیر  
 سوی کارداران شدندی بکار      قلمزن بماندی بر شهریار<sup>۱۵</sup>  
 اهمیت احاطه دبیر ساسانی بر فن خوش نویسی به خصوص در رساله  
 کوتاه خسرو کواتان و ریدک بازگو شده است. موضوع این رساله جوانی است  
 که به دربار خسرو بار می یابد و در گفت و گو از فضائل و مکارم خویش<sup>۱۶</sup> از  
 جمله می گوید:<sup>۱۷</sup>

u-m dibîrîh ôwôn kû xub-nibêg ud rag -nibêg, bârîk-dânišn,  
 kâmag-kâr angust ud frazânîg saxwan hêm.

مرا دبیری چنان است که خوش نویس<sup>۱۸</sup> و تندنویس، باریک اندیش، کامکار

۱۴- ویر = فهم، ادراک، هوش (فرهنگ معین).

۱۵- شاهنامه، ج ۷، مسکو، ۱۹۶۸، ص ۱۷۳ تا ۱۷۴.

۱۶- دبیری (که نتیجه دانش اندوزی در کودکی است) در صدر هنرهای ریدک قرار می گیرد و  
 پس از آن سواری و جنگاوری و نوازندگی و دانستن نجوم و بازی شطرنج و نرد می آید.

17. *Pahlavi Texts Contained in the Codex MK*, ed. by J. M. Jamasp-Asana, 2  
 vols., Bombay 1897-1913, p. 27, par. 10.

۱۸- زنده یاد دکتر تفضلی <sup>رحمه الله</sup> (خوب نسیب) متن پهلوی را beautiful  
 handwriting معنی کرده. نک:

A. Tafazzoli, "Dabîr." *Encyclopaedia Iranica*, ed. E. Yarshater. London-Costa  
 Mesa, 1982-, vol. 6, pp. 534-37.

انگشت و فرزانه سخن‌ام.

### خط پهلوی

منابع فارسی و عربی به گونه‌ها یا قلم‌هایی از خط پهلوی اشاره دارند و معمولاً عدد آنها را به هفت می‌رسانند. این گونه‌ها عبارتند از: <sup>۱۹</sup> (۱) دین دبیری <sup>۲۰</sup>، "خط دین"، در حقیقت خطی است که از روی حروف پهلوی برای کتابت اوستا ابداع شد (بنگرید به ذیل)؛ <sup>(۲)</sup> وِسپ دبیری، "خط جامع"، که حروف بسیار (دهها یا صدها علامت) برای آن قائل شده‌اند، لذا می‌توان آن را مجموعه‌ای از نشانه‌های قراردادی غیرالفبایی دانست؛ <sup>(۳)</sup> گشتگ دبیری ظاهراً همان خط پیوسته‌ای است که بر روی مهر و سکه و کتیبه‌های دورهٔ اخیر ساسانی دیده می‌شود؛ <sup>(۴)</sup> نیم گشتگ دبیری احیاناً گونه‌ای از گشتگ

---

19. A. Tafazzoli, "Dabîre, Dabîrî," *Encyclopaedia Iranica*, op. cit., vol. 6, pp. 540-41.

۲۰- در زبان فارسی میانه (پهلوی) *dibîrîn* هم به معنای "دبیری" (منسوب به دبیر) و هم "خط" (یا رسم الخط) است. این لفظ هرگاه در معنای "خط" مطرح بوده، در زبان فارسی دری به سه صورت ظاهر شده است: (۱) دبیری، (۲) دبیره (با هاء ملفوظ)، (۳) دبیره (با هاء غیر ملفوظ). تحول آوایی طی شده از پهلوی به فارسی در صورت نخست عادی و در صورتهای دوم و سوم نامتعارف است. نک: Tafazzoli، همان مقاله؛ علی اشرف صادقی، "تحول پسوند حاصل مصدر از پهلوی به فارسی"، *مجلهٔ زیاتشناسی*، ۱/۷ (۱۳۶۹)، ص ۸۱ تا ۸۸.



دبیری بوده؛ (۵) راز دبیری را وسیله نگارش مکاتبات سری سلطنتی دانسته‌اند؛ (۶) نامگ/فروردگ دبیری ظاهراً خط پیوسته‌ای است که در نامه‌نگاری به کار می‌رفته و نمونه‌اش را در نامه‌های نگاشته بر پوست و پاپیروس می‌یابیم؛ (۷) هام/رَم دبیری "خط همگان/مردم"، ظاهراً همان خط پیوسته پهلوی کتابی است.

چنانکه ملاحظه می‌شود، ماهیت و موارد استعمال همه گونه‌های مذکور در فوق آشکار نیست و مثلاً وسپ دبیری و نیم‌گشتگ دبیری و راز دبیری را نمی‌توان بر هیچ یک از نمونه‌های موجود خط پهلوی تطبیق داد. قائل شدن عدد اسطوره‌ای هفت را برای شمارش تعداد گونه‌ها نیز نمی‌توان جدی گرفت، خاصه آن که خوارزمی و حمزه اصفهانی هفت قلم دیگر را نیز به عنوان فروع هام دبیری برشمرده‌اند.<sup>۲۱</sup> تنها نتیجه‌ای که می‌توان گرفت، این است که انواع مختلف قلم و رسم الخط موضوعی مطرح بوده است و در هر

۲۱- فروع هفت گانه هام دبیره عبارت است از: داد دفیره (در امور قضایی)، شهر همار دفیره (امور حسابداری) (آمار) (کشور)، کده همار دفیره (امور حسابداری دربار)، گنج همار دفیره (امور حسابداری خزانه)، آهر همار دفیره (امور حسابداری آخور سلطنتی)، آتش همار دفیره (امور حسابداری آتشکده)، روانگان [همار] دفیره (امور حسابداری موقوفات). نک: Tafazzoli, "Dabîr," *ibid.*

چنین مطلبی نیز بسی دور از ذهن است که برای هر حرفه‌ای خطی وجود داشته است. ممکن است سخن از شیوه‌های حسابداری در اداره‌های دولتی ساسانی در میان باشد. یا این که کلاً خلطی رخ داده و این عناوین همان مناصب ساسانی (داد دبیر، شهر آمار دبیر، جز آن) باشد که با تبدیل لفظ "دبیر" به "دبیره" همچون گونه‌های خطی تلقی شده است.

نوشته‌ای، بسته به نوع آن، سبکی رعایت می‌شده است. متأسفانه هیچ سند مکتوبی از منشیان ساسانی به ما نرسیده تا از روی آن بتوان درباره سبک و کیفیت خط داوری کرد. آثار موجود پهلوی کتابی از سده هشتم هجری/چهاردهم میلادی به بعد به دست اقلیت منزوی زردشتیان یزد و کرمان یا جامعه محدود پارسیان گجرات هند کتابت و رونویسی شده است. این آثار که در استنساخ عموم آنها - مثل نسخه‌های عادی فارسی - شتابزدگی کاتبان کم‌مایه و سهل انگار نه استثناء بلکه قاعده است، طبعاً چیز زیادی از اسلوب خوش‌نویسی موبدان و دبیران فرهیخته ساسانی را نمی‌تواند در خود منعکس کند. با این حال مآثر زیبا شناختی یک خط ساخته و پرداخته مبتنی بر انحناهای خوش ترکیب (شبه آنچه که در نمونه‌های پخته خط نسخ می‌بینیم) در سیمای رسم الخط همین آثار تشخیص‌ناپذیر نیست.

همین معنی در باب دین دبیری (خط اوستایی) نیز مصداق دارد. این خط را موبدان برای ثبت آیات اوستا که به زبانی کهنه و متروک تلاوت می‌شد، از روی نشانه‌های خط پهلوی اختراع کردند. اگرچه در رونویسی اکثر نسخه‌های خطی موجود اوستا که همه از هفت سده اخیر است<sup>۲۲</sup>، ذوق شایسته‌ای به کار نرفته، می‌توان پذیرفت که در روزگار روتق آیین مزدیسنی اصول صریح خطاطی در کتابت اوستا اکیداً رعایت می‌شده است، زیرا کسانی که با آن همه دقت و حوصله یک نظام سنجیده الفبایی را با پنجاه و اند علامت خطی پی افکندند، به رعایت اسلوب نگارش نیز نباید بی‌اعتنا بوده باشند. در دو قرن اخیر نشر آثار اوستایی مورد توجه جامعه متمول پارسیان

۲۲. قدیم‌ترین نسخه خطی اوستا از ۱۲۸۸ م است. درباره خط اوستایی نک:

K. Hoffmann, "The Avestan Script," *Encyclopaedia Iranica*, op. cit., vol. 3,

pp. 47-51.

هند و هم خاورشناسان واقع شد و اوستای موجود با حروف چاپی شکیلی به طبع رسید که شاید تا حدودی نمایندهٔ نفاست خط اوستای ساسانی و احیای زیبایی ذاتی دین دبیری باشد.

### خط مانوی

پیش از آن که خط اوستایی در نیمهٔ دوم عهد ساسانی وضع شود، نگارش ادبیات دینی در میان ایرانیان رسم نبود و اوستا سینه به سینه نقل می‌شد، زیرا گفتار در نزد ایشان تجلی واقعی سخن به شمار می‌آمد و ارجی به مراتب والاتر از نوشتار داشت<sup>۲۳</sup>. آنچه که زردشتیان را به ثبت مقدسات خود واداشت، انتشار ادیان نافذ "صاحب کتاب" بود که ایرانشهر را در تنگنا افکنده بودند. دیانت بودایی از شرق و مسیحیت از غرب و پیروان مانی از هر دو جانب هویت به‌دینان را تهدید می‌کردند.

مانویان خط و کتابت را مبنای انتشار آیین خویش قرار داده بودند. مانی که پروردهٔ فرهنگ کتابت شناس و کتاب آشنای بابل بود، در سدهٔ سوم میلادی، برای نگارش تعلیمات خویش به زبانهای ایرانی پارتی و فارسی میانه خطی ابداع کرد. این خط پس از انتشار مانویت در آسیای مرکزی وسیلهٔ تحریر آثار مانوی به زبان ایرانی سغدی نیز قرار گرفت و تا سده‌های نخستین هجری در میان مانویان رواج داشت. ویژگی خط مانوی، علاوه بر سهولت خواندن و نوشتن آن (نسبت به خط پهلوی)، در موازین زیباشناختی‌ای است که در ابداع آن مراعات شده بود و همین گرایش به خوش‌نویسی کتب است که مانی را در اذهان آیندگان با سیمای نقاشی چیره دست جلوه‌گر ساخت. آثار مانوی که در آغاز سدهٔ جاری از ویرانه‌های ترفان در ترکستان چین

---

۲۳- احمد تفضلی، تاریخ ادبیات ایران پیش از اسلام، بکوشش ژاله آموزگار، تهران، ۱۳۶۷،

کشف شد، جلوه‌هایی از خوش‌نویسی زبانهای ایرانی پارتی و فارسی میانه و سغدی را به نمایش می‌گذارد که گاه با نقاشی گل و گیاه آذین یافته است. خط پیوسته این برگه‌های نیم‌پوسیده باستانی با قلم درشت نوشته شده و آنچه در آن شاخص می‌نماید، ردیف دندانه‌های اکثر حروف است که در تقابل با گردی حلقه سایر حروف قرار می‌گیرد؛ لیکن این رشته را کششهای افقی عمودی و گاه هم سرافرازی قائم حرف لام از یکنواختی درمی‌آورد.

تشخیص کم و کیف ترکیب و موزونی عناصر خط مانوی البته محتاج مطالعه‌ای تطبیقی و ذوجوانب است. اما مؤید تمایل کاتبان مانوی به خوش‌نویسی آن است که در نسخه‌ها صحت املا به کرات قربانی موازین خطاطی شده است؛ برای مثال حروف بدل بی‌هیچ قاعده‌املائی به کار رفته (مثلاً قاف به جای کاف) و برای طراز شدن انتهای سطور در حاشیه چپ کاغذ، حرفی را مکرر یا از کلمه آخر حذف کرده‌اند.

### کتیبه‌ها

نمود دیگری از خوش‌نویسی ایرانیان باستان را در سنگ‌نوشته‌ها می‌یابیم. کتیبه‌های پارتی و فارسی میانه نخستین پادشاهان ساسانی، نمونه‌های کهنه‌ای از سبک‌های پهلوی به نمایش می‌گذارد. به خلاف پهلوی کتابی که پیوسته است، حروف کتیبه‌ها جدا از هم نوشته شده و تمایز صوری میان حروف نیز بیشتر است. گفتنی آن‌که کیفیت خط کتیبه‌ها برابر نیست؛ حسن کتابت در برخی جلوه‌ای نمایان دارد، حال آنکه برخی دیگر خالی از هر گونه ذوق و ظرافتی کنده شده است.

سرانجام باید از خط میخی فارسی باستان یاد کرد که نخستین واسطه نگارش یک زبان ایرانی است. این خط در کتیبه‌های سنگی و فلزی هخامنشی از عهد داریوش بزرگ تا اردشیر سوم (۵۲۱ تا ۳۳۸ ق م) به کار رفته است. کتیبه بیستون نخستین و مفصل‌ترین این کتیبه‌هاست که مطابق عرف آن روزگار

به سه زبان فارسی باستان و عیلامی و اکدی، هر یک با خط میخی خاص خود، نگاشته شده است.

اگرچه نشانه‌های همه این خط‌ها از عناصری به شکل میخ یا زاویه تشکیل شده، خط میخی فارسی باستان از خطوط میخی دیگر در شکل ظاهری متمایز می‌شود. تفاوت در آن است که در خط میخی فارسی باستان اولاً عناصر یکدیگر را قطع نمی‌کنند و متمایز در کنار هم قرار می‌گیرند؛ ثانیاً میخ‌ها قائم یا افقی‌اند و میخ مورب به علامت "واژه جداکن" منحصر است؛ ثالثاً در هر نشانه بیش از پنج عنصر مصرف نشده است<sup>۲۴</sup>؛ رابعاً تعداد نشانه‌های خطی در حدود چهل است، حال آن که خطوط میخی اکدی و عیلامی هر یک صدها نشانه دارند. همین تفاوت‌هاست که کتیبه‌های فارسی باستان را از شلوغی و هرج و مرج و ابهام نوشته‌های بین‌النهرین در می‌آورد، و به ظاهر آن سادگی و استحکامی می‌دهد که در نظر هر بیننده‌ای قابل تشخیص است.

خط میخی فارسی باستان از سبک هنر سنگ تراشی هخامنشی جدا نیست و همان انگیزه‌ها را دنبال می‌کند. همان صلابت و وقاری که در چهره سربازان و تکرار نقش‌ها می‌بینیم، در خط نیز بازتاب یافته. آن لحن آمرانه‌ای که در هر ساحه‌ای از هنر هخامنشی هست، خط میخی کتیبه‌ها نیز القاء می‌کند. زاویه‌های تیز و اندازه‌های حساب شده گوه‌های میخی بیانگر گفتار سنجیده و فرمانهای بی‌چون و چرایی است که خط فارسی باستان را وسیله ثبت خود قرار داده بود<sup>۲۵</sup>.

مقوله زیباشناسی خط میخی فارسی باستان را نه تنها در بررسی هنر

۲۴- به جز شش نشانه معنی‌نگاری که در برخی کتیبه‌ها استعمال شده.

۲۵- خط میخی فارسی باستان، جز سنگ‌نوشته‌ها، در الواح زرین و سیمین نیز به کار رفته است. اما باید گفت که بازسازی آن استواری و ظرافتی که در علائم منقور بر سنگ دیده می‌شود، از عهده فلز گران برنیامده است.

همخامنشی، بلکه در حل مسائل تاریخ خط نیز می‌توان مطرح کرد. دربارهٔ زمان اختراع خط فارسی باستان آرای متفاوتی بیان شده<sup>۲۶</sup> که طرح آن خارج از موضوع این گفتار است. لیکن غالب صاحب نظران اختراع خط میخی فارسی باستان را به دست دبیران آرامی دربار همخامنشی و نتیجهٔ ارادهٔ داریوش بزرگ می‌دانند. ساختمان خط فارسی باستان خصیصه‌ای منحصر به فرد دارد که در نظامهای خطی میخی بین‌النهرینی دیده نمی‌شود؛ بدین معنی که خط فارسی باستان اگرچه در شکل "میخی" است، یعنی علائم آن از عناصری شبیه به میخ شکل گرفته، اما دارای ساختمانی الفبایی (یا الفبایی-هجایی) است. این ساختمان باید از خط الفبایی آرامی اقتباس شده باشد که در زمانی که پارسیان به نگارش زبان خود آغاز کردند، قرن‌ها بود که به منزلهٔ یک خط آسان و فراگیر رقبای میخی را از صحنهٔ فعال تاریخ بیرون رانده بود و یکه تاز میدان ارتباطات کتبی به شمار می‌آمد. همین خط آرامی است که وسیلهٔ کتابت همهٔ زبانهای خاورمیانه، از جمله زبانهای ایرانی پارتی و فارسی میانه، قرار گرفت. در چنین شرایطی، این پرسش مطرح می‌شود که چرا همخامنیان خط ساخته و پرداخته و رایج آرامی را در نگارش زبان مادری خود به کار نگرفتند و به خطی متوسل شدند که در ساختمان از خط آرامی الهام می‌گرفت و در شکل به خطوط میخی اکدی و عیلامی نظر داشت؟ پاسخ این پرسش را در وسیله و انگیزهٔ ابداع خط میخی فارسی باستان باید جست و جو کرد. وسیلهٔ اختراع این خط دبیران آرامی دستگاه همخامنشی (و سایر حکومت‌های

---

۲۶- در این باره نک:

M. N. Dandamaev, and V. G. Lukonin. *The Culture and Social Institutions of Ancient Iran*, Cambridge, 1989, pp. 272-321, 373-79; I. M. Diakonoff. "The Origin of the Old Persian Writing System," in M., Boyce and I. Gershevitch, eds., *W. B. Henning Memorial Volume*, London, 1970, pp. 98-124.

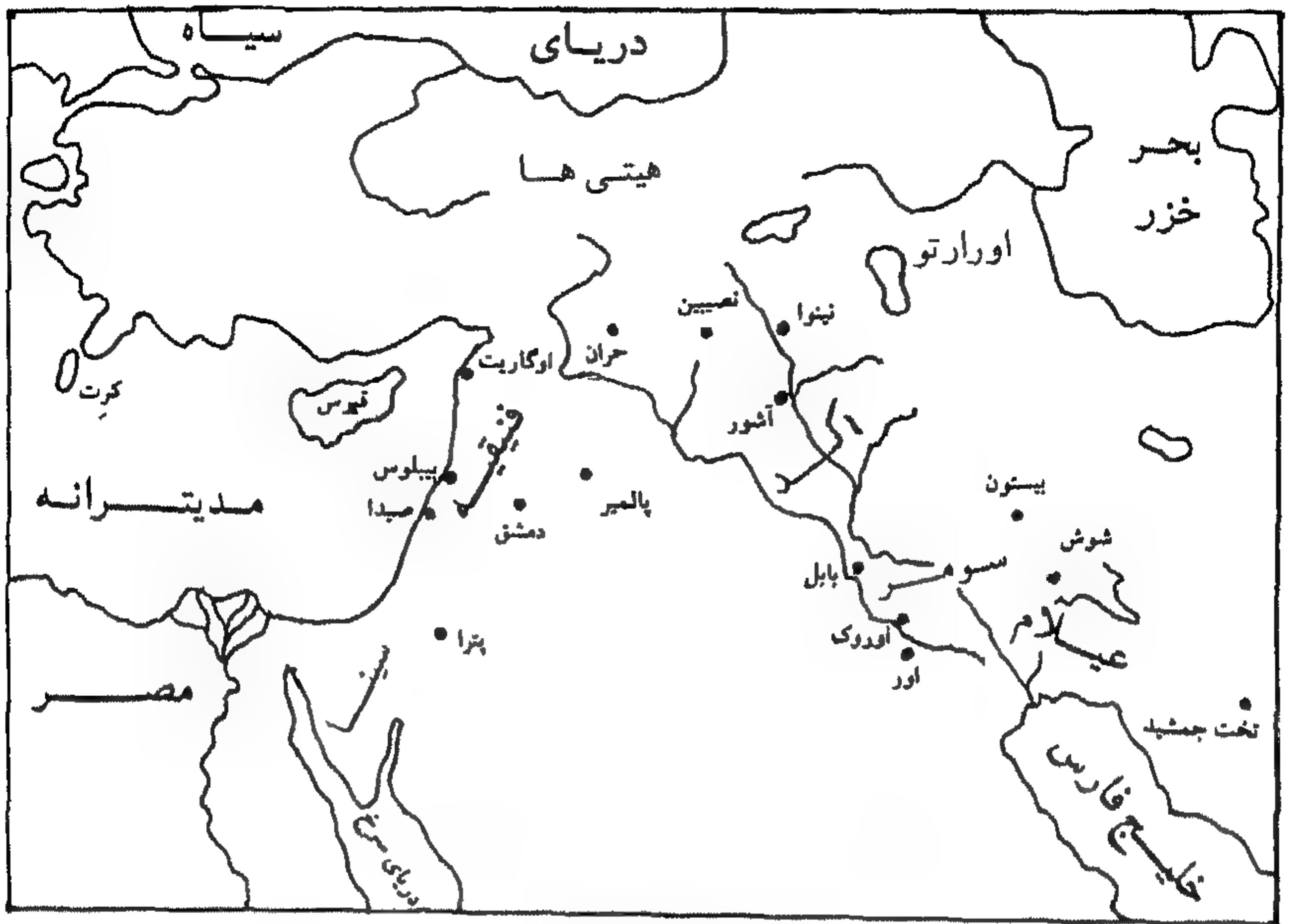


خاورمیانه باستان) بودند که طبعاً ساختمان خط زبان خویش را الگوی وضع خط جدید قرار دادند. اما چنانچه فرمان ابداع خط را از داریوش بدانیم، ناچار باید اعمال سلیقه وی را در چگونگی شکل ظاهری خط نیز بپذیریم. داریوش اگرچه خواندن و نوشتن نمی دانست و در مقام یک فرمانروای ایرانی دنیای باستان طبعاً اعتنایی به جزئیات حرفه ای صنف دیوان نداشت، ولی تردیدی نیست که کتیبه ها به صلاحدید و فرمان او طرح و اجرا می شد. این که نمونه های فراوان کتیبه نگاری پادشاهان آشوری و بابلی و اورارتویی و جز آن در بین النهرین و فلات ایران سرمشق داریوش در بیستون و دیگر سنگ نوشته ها قرار گرفته، از مقایسه مضامین و تصاویر کتیبه ها قابل اثبات است. در حقیقت هیچ کتیبه غیرمیخی وجود نداشت که داریوش آن را نمونه کتیبه های خود قرار دهد. پیشنهاد احتمالی دیوان حکومتی دایر بر تحریر زبان فارسی باستان با خط آرامی نیز شقی است که به علت ناسازگاری با ذائقه قدرت پسند داریوش - که بالطبع نقض سنن کتیبه نگاری جهانگیران سلف را نمی پسندید - یکسره کنار نهاده شده بود. از این گذشته، شکل های منحنی حروف آرامی هرگاه به جای پوست و پاپیروس بر سنگ یا فلز کنده می شد، در ریایی و صلابت، نسبت به نشانه های میخی عقب می ماند.

پس از داریوش، خط میخی فارسی باستان وسیله کتابت چند کتیبه نسبتاً کوتاه خشایارشا قرار گرفت و سپس جز با ندرت فزاینده ای به وسیله شاهان دیگر هخامنشی استعمال نشد. کاربرد این خط سترون به همین یادگارانویسی تفنن آمیز پادشاهان، آن هم در کنار ترجمه های اکدی و عیلامی، محدود بود و احیاناً جز چند کاتب آرامی کسی خواندن و نوشتن آن را نمی دانست. در بازرگانی و مکاتبات دولتی از زبان و خط آرامی و در ثبت اسناد از عیلامی استفاده می شد. خلاصه آنکه، خط میخی فارسی باستان - درست مانند هنر هخامنشی - هم ظهوری ناگهانی و خلق الساعه داشت، و هم سبک آن در طول نزدیک به دو قرن بالنسبه بی تغییر ماند و با انقراض سلسله

همخامنشی پاک متروک و از صحنه تاریخ ناپدید شد. تا سده نوزدهم که خاورشناسان گره از راه از زبان فارسی باستان گشودند، کسی از محتوای کتیبه‌های میخی خبر نداشت. رهگذرانی که در طی قرن‌ها از کنار سنگ نوشته‌ها می‌گذشتند چندی با تحسین و تعجب به این نشانه‌های خاموش اما جسور و نافذ می‌نگریستند و افسانه‌های شگفت از این نقوش باستانی در چنبر خیال خود می‌پروردند.

تصاویر

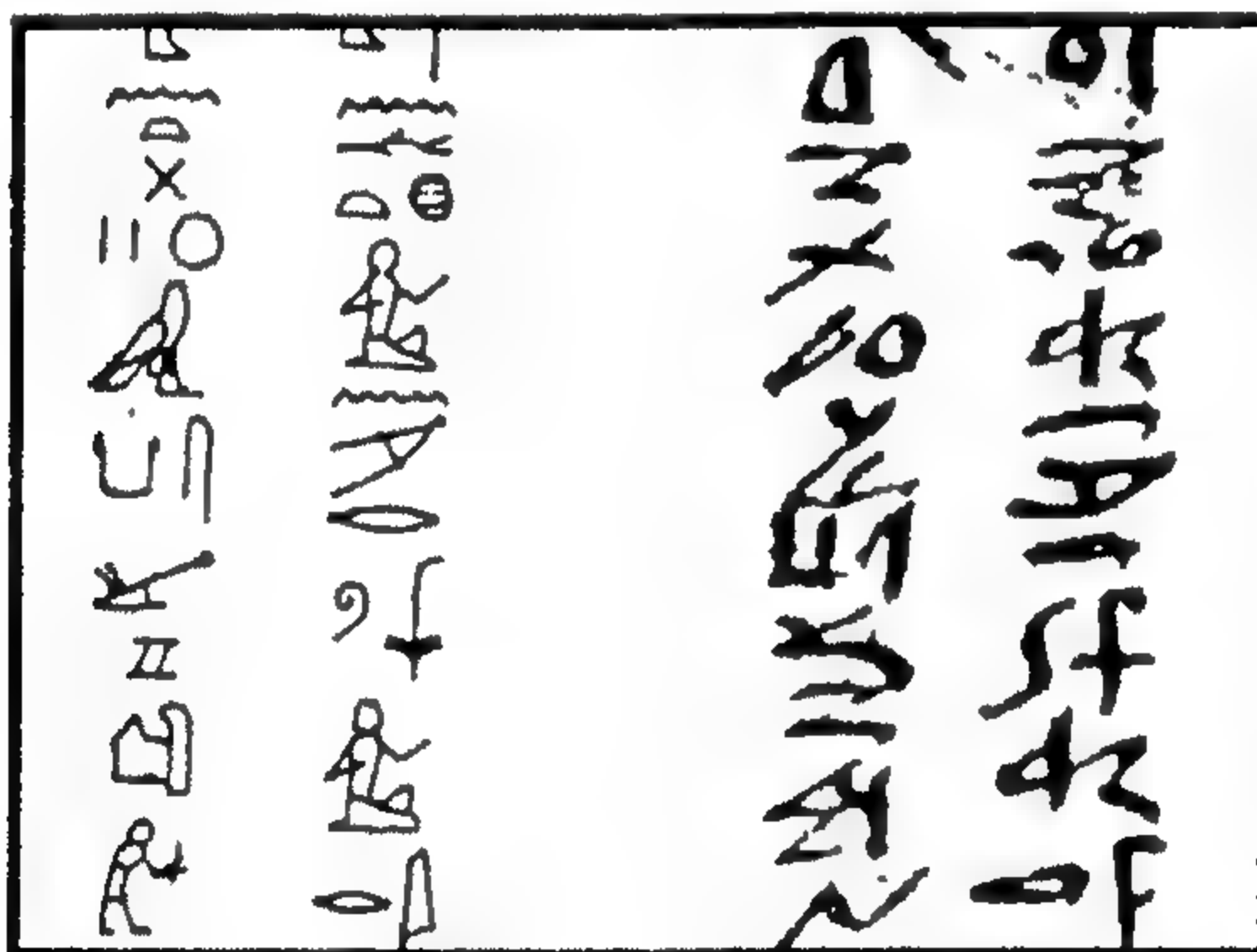


شکل ۱- آسیای غربی باستان



شکل ۲- لوح سومری از حدود ۲۳۶۰ ق م راجع است به کرایه دادن خر به چند شخص. نشانه ای که بر این چهارپای دراز گوش دلالت دارد، چندین بار تکرار شده است (مقایسه شود با شکل ۴). نشانه ستاره، در گوشه چپ پایین لوح، معنی نگاری است برای خدا (مقایسه شود با شکل های ۴ و ۵). مأخذ:

G. Jean, *Writing: the Story of Alphabets and Scripts*, New York, 1992, p. 15.

























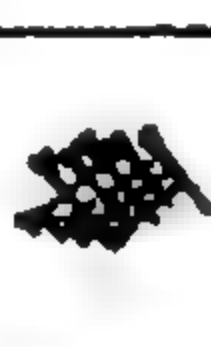

















1	2	3	4	5	6	7

شکل ۳- خط هیروگلیف بر سر در آرامگاهی در مصر از حدود ۲۰۰۰ ق.م (بالا). پاره‌ای از یک نامه شخصی بر پاپیروس به خط هیراتیک (وسط) (نشانه‌های هیروگلیف معادل در سمت چپ افزوده شده).

نمونه‌ای از دگردیسی نشانه‌های خط مصری (پایین): ۱- نشانه هیروگلیف نوشت افزار (قلم و دوات) به معنای "دبیر، کاتب"، از ۱۵۰۰ ق م؛ ۲- نشانه هیروگلیف از ۵۰۰ تا ۱۰۰ ق م؛ ۳- نشانه کتابی هیروگلیف از حدود ۱۵۰۰ ق م؛ ۴ و ۵ و ۶- نشانه هیراتیک معادل، به ترتیب، از ۱۹۰۰ و ۱۳۰۰ و ۲۰۰ ق م؛ ۷- نشانه دموتی معادل از ۴۰۰ تا ۱۰۰ ق م. مأخذ:

Robinson, op. cit., pp. 94, 93, 106.



				پرنده
				ماهی
				درازگوش
				گاو
				آفتاب، روز
				غله
				باغ
				شخم زدن، زراعت
				ستاره، آسمان، خدا
				ایستادن، رفتن

شکل ۴- دگردیسی تصویرنگارهای سومری به واژه‌نگارهای میخی. ستون‌ها به ترتیب از چپ به راست: تصویرنگار نخستین، تصویرنگار در موضع واژه‌نگار میخی دوره بعدی، میخی بابلی، میخی آشوری. مأخذ: فریدریش، همان مأخذ، ص ۳۹؛

"Writing". in *Encyclopedia Britannica*, 1994, vol. 29, pp. 1025-76.





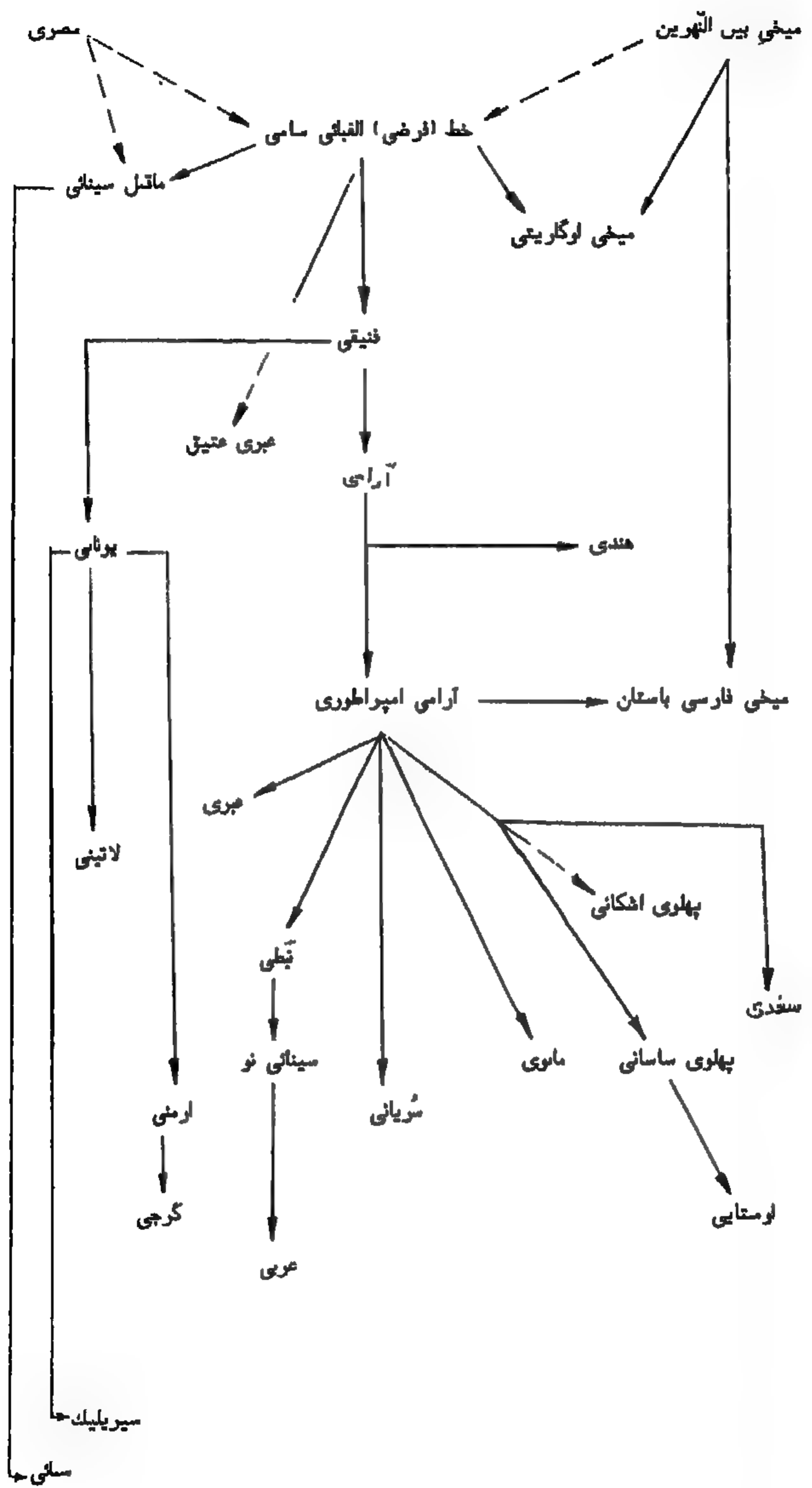


一 二 三 四 五 六 七 八 九 十 十一 十二  
 十三 十四 十五 十六 十七 十八 十九 二十 二十一 二十二 二十三 二十四  
 二十五 二十六 二十七 二十八 二十九 三十 三十一 三十二 三十三 三十四 三十五 三十六 三十七 三十八 三十九 四十 四十一 四十二 四十三 四十四 四十五 四十六 四十七 四十八 四十九 五十 五十一 五十二 五十三 五十四 五十五 五十六 五十七 五十八 五十九 六十 六十一 六十二 六十三 六十四 六十五 六十六 六十七 六十八 六十九 七十 七十一 七十二 七十三 七十四 七十五 七十六 七十七 七十八 七十九 八十 八十一 八十二 八十三 八十四 八十五 八十六 八十七 八十八 八十九 九十 九十一 九十二 九十三 九十四 九十五 九十六 九十七 九十八 九十九 一百

'a b g h d h w z h t y k ś l  
m d n z s ' p ş q r t  
ğ t 'i 'u ś

شکل ۷- بالا: متن ادبی اوگاریتی از حدود سده ۱۴ ق م. پایین: لوح گلی حاوی الفبای اوگاریتی با سی نشانه میخی شکل که احیاناً سرمشق کودکي ابجدخوان بوده است. اوگاریتی کهن ترین نمونه یافت شده از خط الفبایی است و حروف آن کمابیش همان توالی ابجدی خط فنیقی را داراست. مأخذ:

G. Jean, op. cit., p. 52; A. Robinson, *The Story of Writing*, London, 1995, pp. 162, 163.



۱۰۰۰ ق م

میلاد مسیح

۱۰۰۰ م

شکل ۸- انتشار تاریخی خط الفصائی

شکل ۹- حروف فنیقی و تحول صوری آن به الفبای یونانی و رومی. توضیح آن که همه نشانه‌های فنیقی و یونانی ارزش آوایی نشانه‌های هم‌ردیف رومی را ندارند؛ نشانه‌های یونانی "فی" و "پسی" در جدول نیامده؛ حرف "آمگای" یونانی نباید با Z رومی در یک ردیف باشد. مأخذ تصویر (با اصلاح چند مورد لغزش): Robinson, op. cit., p. 170.

فنیقی	نام فنیقی	نویسه	نقشینه یونانی	کلاسیک یونانی	نام یونانی	نقشینه رومی	کلاسیک رومی
א	'aleph	•	Α	Α	alpha	A	A
ב	beth	b	Β	Β	beta		B
ג	gimel	g	Γ	Γ	gamma		C
ד	daleth	d	Δ	Δ	delta	Ο	D
ה	he	h	Ε	Ε	epsilon	Ε	E
ו	waw	w	Ϝ		digamma	Ϝ	F
ז	zayin	z	Ι	Ζ	zeta		G
ח	het	h	Θ	Η	eta	Θ	H
ט	teth	t	⌘	Θ	theta		
י	yod	y	⌚	Ι	iota	Ι	I (J)
כ	kaph	k	Ϟ	Κ	kappa	Ϟ	K
ל	lamed	l	Λ	Λ	lambda		L
מ	mem	m	Μ	Μ	mu	Μ	M
נ	nun	n	Ν	Ν	nu	Ν	N
ס	samek	s	⌚	Ξ	xi		
ע	'ayin	•	Ο	Ο	omicron	Ο	O
פ	pe	p	Π	Π	pi		P
צ	sade	s	Ϟ		saw		
ק	qoph	q	Ϟ		qoppa		
ר	resh	r	Ρ	Ρ	rho		Q
ש	shin	sh/s	Σ	Σ	sigma	Σ	R
ת	taw	t	Τ	Τ	tau	Τ	S
ך			Υ	Υ	upsilon	Υ	T
ץ							V
ח					chi		X
ץ					omega		Y
ץ							Z
فنیقی			یونانی			رومی	

آرامی	پهلوی کتیبه‌ای		پهلوی کتابی	معادل صوری در خط عربی - فارسی	معادل لفظی در خط فارسی
	اشکانی	ساسانی			
𐭠	𐭠	𐭠	𐭠	ا	ا
𐭡	𐭡	𐭡	𐭡	ب	ب
𐭢	𐭢	𐭢	𐭢	ج	گ، غ، چ، ژ
𐭣	𐭣	𐭣	𐭣	د	د
𐭤	𐭤	𐭤	𐭤	ه	ه
𐭥	𐭥	𐭥	𐭥	و	و
𐭦	𐭦	𐭦	𐭦	ز	ز
𐭧	𐭧	𐭧	𐭧	ح	ح، خ
𐭨	𐭨	𐭨	𐭨	ط	ط
𐭩	𐭩	𐭩	𐭩	ی	ی
𐭪	𐭪	𐭪	𐭪	ک	ک
𐭫	𐭫	𐭫	𐭫	ل	ل
𐭬	𐭬	𐭬	𐭬	م	م
𐭭	𐭭	𐭭	𐭭	ن	ن
𐭮	𐭮	𐭮	𐭮	ا	ا
𐭯	𐭯	𐭯	𐭯	ع	ع
𐭰	𐭰	𐭰	𐭰	ف	ف
𐭱	𐭱	𐭱	𐭱	ب، پ	پ، ف
𐭲	𐭲	𐭲	𐭲	چ	چ
𐭳	𐭳	𐭳	𐭳	ر	ر
𐭴	𐭴	𐭴	𐭴	ش	ش
𐭵	𐭵	𐭵	𐭵	ت	ت

شکل ۱۰- تحول حروف الفبا از آرامی امپراطوری به پهلوی (فقط رایج‌ترین صورت و تلفظ نشانه‌ها فهرست شده‌است. در ستون پهلوی کتابی، نشانه‌های داخل پرانتز مخصوص کلمات هروارش است.)







شکل ۱۲- برگه‌ای از قدیم‌ترین دست‌نویس اوستا (سده ۱۴م) همراه با تفسیر (زند). متن اصلی به زبان اوستایی و خط دین‌دبیری است که کلمات آن با نقطه‌ای از یکدیگر جدا می‌شوند. عبارات تفسیری که میان علامت‌های سه نقطه قرار گرفته، به زبان فارسی میانه و خط پهلوی کتابی است. مأخذ تصویر: پورداود، گاتها، بمبئی، ۱۹۲۷، روبروی ص ۵۶.

آرامی	نبطی	عربی متقدم	عربی	حروف ویژه عربی (و فارسی)
𐤀 𐤁 𐤂 𐤃 𐤄 𐤅 𐤆 𐤇 𐤈 𐤉 𐤊 𐤋 𐤌 𐤍 𐤎 𐤏 𐤐 𐤑 𐤒 𐤓 𐤔 𐤕 𐤖 𐤗 𐤘 𐤙 𐤚 𐤛 𐤜 𐤝 𐤞 𐤟 𐤠 𐤡 𐤢 𐤣 𐤤 𐤥 𐤦 𐤧 𐤨 𐤩 𐤪 𐤫 𐤬 𐤭 𐤮 𐤯 𐤰 𐤱 𐤲 𐤳 𐤴 𐤵 𐤶 𐤷 𐤸 𐤹 𐤺 𐤻 𐤼 𐤽 𐤾 𐤿 𐥀 𐥁 𐥂 𐥃 𐥄 𐥅 𐥆 𐥇 𐥈 𐥉 𐥊 𐥋 𐥌 𐥍 𐥎 𐥏 𐥐 𐥑 𐥒 𐥓 𐥔 𐥕 𐥖 𐥗 𐥘 𐥙 𐥚 𐥛 𐥜 𐥝 𐥞 𐥟 𐥠 𐥡 𐥢 𐥣 𐥤 𐥥 𐥦 𐥧 𐥨 𐥩 𐥪 𐥫 𐥬 𐥭 𐥮 𐥯 𐥰 𐥱 𐥲 𐥳 𐥴 𐥵 𐥶 𐥷 𐥸 𐥹 𐥺 𐥻 𐥼 𐥽 𐥾 𐥿	𐤀 𐤁 𐤂 𐤃 𐤄 𐤅 𐤆 𐤇 𐤈 𐤉 𐤊 𐤋 𐤌 𐤍 𐤎 𐤏 𐤐 𐤑 𐤒 𐤓 𐤔 𐤕 𐤖 𐤗 𐤘 𐤙 𐤚 𐤛 𐤜 𐤝 𐤞 𐤟 𐤠 𐤡 𐤢 𐤣 𐤤 𐤥 𐤦 𐤧 𐤨 𐤩 𐤪 𐤫 𐤬 𐤭 𐤮 𐤯 𐤰 𐤱 𐤲 𐤳 𐤴 𐤵 𐤶 𐤷 𐤸 𐤹 𐤺 𐤻 𐤼 𐤽 𐤾 𐤿 𐥀 𐥁 𐥂 𐥃 𐥄 𐥅 𐥆 𐥇 𐥈 𐥉 𐥊 𐥋 𐥌 𐥍 𐥎 𐥏 𐥐 𐥑 𐥒 𐥓 𐥔 𐥕 𐥖 𐥗 𐥘 𐥙 𐥚 𐥛 𐥜 𐥝 𐥞 𐥟 𐥠 𐥡 𐥢 𐥣 𐥤 𐥥 𐥦 𐥧 𐥨 𐥩 𐥪 𐥫 𐥬 𐥭 𐥮 𐥯 𐥰 𐥱 𐥲 𐥳 𐥴 𐥵 𐥶 𐥷 𐥸 𐥹 𐥺 𐥻 𐥼 𐥽 𐥾 𐥿	𐤀 𐤁 𐤂 𐤃 𐤄 𐤅 𐤆 𐤇 𐤈 𐤉 𐤊 𐤋 𐤌 𐤍 𐤎 𐤏 𐤐 𐤑 𐤒 𐤓 𐤔 𐤕 𐤖 𐤗 𐤘 𐤙 𐤚 𐤛 𐤜 𐤝 𐤞 𐤟 𐤠 𐤡 𐤢 𐤣 𐤤 𐤥 𐤦 𐤧 𐤨 𐤩 𐤪 𐤫 𐤬 𐤭 𐤮 𐤯 𐤰 𐤱 𐤲 𐤳 𐤴 𐤵 𐤶 𐤷 𐤸 𐤹 𐤺 𐤻 𐤼 𐤽 𐤾 𐤿 𐥀 𐥁 𐥂 𐥃 𐥄 𐥅 𐥆 𐥇 𐥈 𐥉 𐥊 𐥋 𐥌 𐥍 𐥎 𐥏 𐥐 𐥑 𐥒 𐥓 𐥔 𐥕 𐥖 𐥗 𐥘 𐥙 𐥚 𐥛 𐥜 𐥝 𐥞 𐥟 𐥠 𐥡 𐥢 𐥣 𐥤 𐥥 𐥦 𐥧 𐥨 𐥩 𐥪 𐥫 𐥬 𐥭 𐥮 𐥯 𐥰 𐥱 𐥲 𐥳 𐥴 𐥵 𐥶 𐥷 𐥸 𐥹 𐥺 𐥻 𐥼 𐥽 𐥾 𐥿	𐤀 𐤁 𐤂 𐤃 𐤄 𐤅 𐤆 𐤇 𐤈 𐤉 𐤊 𐤋 𐤌 𐤍 𐤎 𐤏 𐤐 𐤑 𐤒 𐤓 𐤔 𐤕 𐤖 𐤗 𐤘 𐤙 𐤚 𐤛 𐤜 𐤝 𐤞 𐤟 𐤠 𐤡 𐤢 𐤣 𐤤 𐤥 𐤦 𐤧 𐤨 𐤩 𐤪 𐤫 𐤬 𐤭 𐤮 𐤯 𐤰 𐤱 𐤲 𐤳 𐤴 𐤵 𐤶 𐤷 𐤸 𐤹 𐤺 𐤻 𐤼 𐤽 𐤾 𐤿 𐥀 𐥁 𐥂 𐥃 𐥄 𐥅 𐥆 𐥇 𐥈 𐥉 𐥊 𐥋 𐥌 𐥍 𐥎 𐥏 𐥐 𐥑 𐥒 𐥓 𐥔 𐥕 𐥖 𐥗 𐥘 𐥙 𐥚 𐥛 𐥜 𐥝 𐥞 𐥟 𐥠 𐥡 𐥢 𐥣 𐥤 𐥥 𐥦 𐥧 𐥨 𐥩 𐥪 𐥫 𐥬 𐥭 𐥮 𐥯 𐥰 𐥱 𐥲 𐥳 𐥴 𐥵 𐥶 𐥷 𐥸 𐥹 𐥺 𐥻 𐥼 𐥽 𐥾 𐥿	𐤀 𐤁 𐤂 𐤃 𐤄 𐤅 𐤆 𐤇 𐤈 𐤉 𐤊 𐤋 𐤌 𐤍 𐤎 𐤏 𐤐 𐤑 𐤒 𐤓 𐤔 𐤕 𐤖 𐤗 𐤘 𐤙 𐤚 𐤛 𐤜 𐤝 𐤞 𐤟 𐤠 𐤡 𐤢 𐤣 𐤤 𐤥 𐤦 𐤧 𐤨 𐤩 𐤪 𐤫 𐤬 𐤭 𐤮 𐤯 𐤰 𐤱 𐤲 𐤳 𐤴 𐤵 𐤶 𐤷 𐤸 𐤹 𐤺 𐤻 𐤼 𐤽 𐤾 𐤿 𐥀 𐥁 𐥂 𐥃 𐥄 𐥅 𐥆 𐥇 𐥈 𐥉 𐥊 𐥋 𐥌 𐥍 𐥎 𐥏 𐥐 𐥑 𐥒 𐥓 𐥔 𐥕 𐥖 𐥗 𐥘 𐥙 𐥚 𐥛 𐥜 𐥝 𐥞 𐥟 𐥠 𐥡 𐥢 𐥣 𐥤 𐥥 𐥦 𐥧 𐥨 𐥩 𐥪 𐥫 𐥬 𐥭 𐥮 𐥯 𐥰 𐥱 𐥲 𐥳 𐥴 𐥵 𐥶 𐥷 𐥸 𐥹 𐥺 𐥻 𐥼 𐥽 𐥾 𐥿

شکل ۱۳- تحول نشانه‌های خطی آرامی به عربی و فارسی. مأخذ حروف نبطی و عربی متقدم:  
*Encyclopaedia Iranica*, op. cit., vol. 2, p. 253





# The Writing of Iranian Languages

Habib Borjian

Soroush Press  
Tehran 2000

بها: ۵۰۰۰ ریال

شابک: ۹۶۴ - ۴۳۵ - ۱۴۴ - ۴ ISBN: 964-435-144-4



انتشارات صدق و منیماي جمهوری اسلامی ایران